



وترجمة معانيه إلى لغة ياؤو

**QUR'AN JAKUCHIMBICHKA
NI GOPOLELA MÂTE GAKWE M'CHIYAO**

الأجزاء الثلاثة الأخيرة

قد سمع ، تبارك ، عمّ

**MAJUSU GATATU GAMBESI
QAD SAMIA, TABARAKA, AMMA**

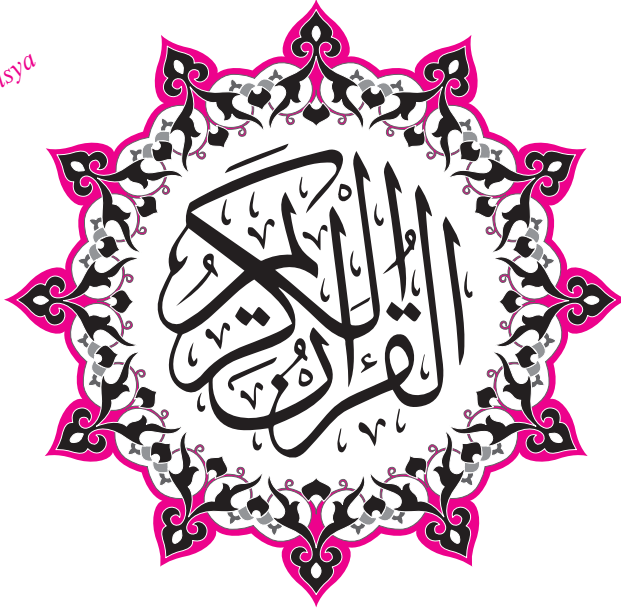
مترجم المعاني

الشيخ محمد بن عبد الحميد سليكا

**AKUGOPOLELA
SHEIKH MUHAMMAD ABDUL-HAMID SILIKA**

www.islamic-invitation.com

يمنع بيعه
Changasumisya



وترجمة معانيه إلى لغة ياؤو

**QUR'AN JAKUCHIMBICHKA
NI GOPOLELA MÂTE GAKWE M'CHIYAO**

الأجزاء الثلاثة الأخيرة

قد سمع ، تبارك ، عمّ

**MAJUSU GATATU GAMBESI
QAD SAMIA, TABARAKA, AMMA**

مترجم المعاني

الشيخ محمد بن عبد الحميد سليكا

AKUGOPOLELA

SHEIKH MUHAMMAD ABDUL-HAMID SILIKA

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يُفْتَرَىٰ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي
بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَا رَيْبَ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ

يونس : 37

“Soni nganijiwa Qur’aniji janti nikutungwa ni jwinepe jwangaŵaga Allah, nambo kuti jiyiche kwitichisya ayila yayaliji paujo pakwe (Tauratni Injil), ni kusalichisya chitabu (malamusi gagalembedwe), jangali kaikasya nkati mwakwe, jityochele kwa M’mbuje jwa iwumbe yosope.” (10:37)



Sûrat 1. Al-Fâtihah



سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾

1. Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾




2. Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.^[1]

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾

3. Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾

4. Nsyene Lisiku Lyamalipilo.

[1] (1:2) Ukulu wa Sûrat Al-Fâtihah: Akusumulila Abu Sa'îd Al-Mu'allâ  kuti: Pandema janaliji nkuswali mu nsikiti, jwamilasile Ntenga jwa Allah  nambo nganinan'janga. Panyuma pakwe ni natite: "E Ntenga jwa Allah! Une naliji nkuswali." Jwalakwe jwatite: "Ana Allah nganati – 'E jenumanja wankulupilile! Mun'jitikani Allah ni Ntenga  pati achim'bilanjilaga ku yampaka impe umi (wambone)." (8:24). Kaneko jwalakwe nijwasalile kuti: "Tinan'jiganye Sura jajili Sura jekulungwa nnope mu Qur'an, nkaninkopoche mu nsikiti." Kaneka nijwangamwile pankono. Sano ndema ja jwasachile kopoka, nam'busyisye kuti: "Ana nganimusalila yanti: 'Tinan'jiganye Sura jajili Sura jekulungwa nnope mu Qur'an?" Jwalakwe jwatite: "Al-Hamdu lillahi Rabbil-'âlamîn (Lumbili losope lwene alapikwe Allah, M'mbuje jwa iwumbe yosope.) Sûrat Al-Fâtihah jajili As-Sab'al-Mathâni (Ma Âya nsano nagaŵili gakuoomedwasoomedwa) nambo soni Qur'an jekulungwa, jambedwile." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4720).

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٥﴾

5. Kwele Jikape tukwagalagatila, soni Kwele Jikape tukwaŵenda chikamuchisyo.

أَهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾

6. Tujongolelani kwitala lyagoloka.^[1]

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

7. Litala lya aŵala ŵanya ŵamwapele chindimba,^[2] ngaŵaga ŵaŵatumbililidwe (aŵala ŵaŵaimanyi yakuona nikuileka), kapena ŵaŵasokonechele (aŵala ŵaŵailesile yakuona ligongo lya ujinga ni kupotela).



[1] (1:6) Chongolo chili patundu paŵili: (a) Chongolo cha Taufiq, chachili chakuumila kwa Allah pe basi. Allah jukasaugula ntima wa mundu kuti ayipochele yakuona. (Kutyoka ku ukafili ni kulupilila Tauhidi). (b) Chongolo cha Irshâd, kupitila mu kulalichila kwa Achimitenga ŵa Allah kwisa soni akuŵilanjila ŵaliose ŵakuŵilanjilaga ku Usilamu.

[2] (1:7) “Ŵandu ŵaŵapele Allah chindimba, kutandila Achimitume, ni ŵakulungamika kusyene (pachikulupi), ni ŵakuwila kungondo (jakumenyana ni makafili), kwisa soni (ŵandu) ŵambone, kaje kusalala kuŵa nao imo ŵanganyao!” (4:69).

Sûrat 58. Al-mujâdileh

سُورَةُ الْمُجَادَلَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

قَدْ سَمِعَ اللَّهُ قَوْلَ الَّتِي تُجَادِلُكَ فِي زَوْجِهَا وَتَشْتَكِينَ إِلَى اللَّهِ وَاللَّهُ يَسْمَعُ تَحَاوُرَكُمَا إِنَّ اللَّهَ سَمِيعٌ بَصِيرٌ ﴿١﴾

1. Chisimu pamasile paapikene Allah liloŵe lya ajula (jwammasyeto) jwaakusisyana namwe (malowê) pa ya wankwakwe (wantuumbiliile), ni jukulaŵila (magambo) kwa Allah, mwanti Allah akuŵa ali nkupikana kuŵechetana kwenu, chisimu Allah ni Jwakupikanichisya Jwakulolechesya.

الَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْكُمْ مِمَّن نَسَأَ بِهِمْ مَا تُهَبُّونَ أَمْهَنَ لَهُمْ إِنْ أَمْهَنَ لَهُمْ إِلَّا الَّتِي وَلَدْتَهُمْ وَإِنَّهُمْ لَيَقُولُونَ مُنْكَرًا مِنَ الْقَوْلِ وَزُورًا وَإِنَّ اللَّهَ لَعَفُوفٌ غَفُورٌ ﴿٢﴾

2. Wandu waakuŵa mu jenumanja ali nkwalandanya achimmasyeto wao ni migongo (ja achimama wao pa chiwako), ngaŵa nkuŵa wanyao achimama wao (pa chiwako changaŵa nkutenda nao soni ulombela), nganaŵa achimama wao ni ikaŵeje aŵala waŵaŵeleche, soni chisimu wanganyao akuŵecheta maloŵe gakusakala soni gaunami, soni chisimu Allah ni Nkusiimaasya (ilemwa) Jwakululuka kusyene.

وَالَّذِينَ يُظَاهِرُونَ مِنْ نِسَائِهِمْ ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا قَالُوا فَتَحَرِّرْ رِقَبَةً مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَاسَا ذَلِكَ
تَوْعُظُونَ بِهِ ۗ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٣﴾

3. Sano wandu waakuŵa ali nkwalandanya achimmasyeto wao ni migongo (ja achimama wao pa chiwako changaŵa nkutenda nao soni ulombela), kaneko ni kuusyausya yaŵaŵecheteyo; basi agopole kapolo nkanaiche mwakwayana (ni achiwammakwaowo), jalakweji ni (misyungu ja Allah) jankuwundidwa najo, sano Allah abali syosope sya yankutenda aŵele Jwaasimanya chenene.

فَمَنْ لَمْ يَجِدْ فَصِيَامُ شَهْرَيْنِ مُتَتَابِعَيْنِ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَتَمَّاسَا فَمَنْ لَمْ يَسْتَطِعْ فَاِطْعَامُ سِتِّينَ
مَسْكِينًا ذَلِكَ لِتُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَلِلْكَافِرِينَ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٤﴾

4. Sano jwanganapata (kapolo) basi chatawê myesi jiwili jakuyana nkanaiche mwakwayana (ni wankwakwe), nambo jwanganawa apakombwele (kutawa) basi chiwape yakulya masikini makumi nsano nalimo (60). Yalakweyo (ilamulidwe) kuti munkulupilile Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ. Soni jalakweji ni mipingu ja Allah, ni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakupoteka nnope.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادِّثُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ لِكُنُوتًا كَمَا كَتَبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ وَفَدَّ أَنْزَلْنَا آيَاتٍ يَبِّنَاتٍ وَلِلْكَافِرِينَ
عَذَابٌ مُهِينٌ ﴿٥﴾

5. Chisimu awala waakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, anyosyedwe mpela yawatite pakunyosyedwa wakala wao, soni pamasile patutulwisye ma Aya gakusalichisya, ni akwete kupata achimakafili ilagasyo yakwalusya.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيُنَبِّئُهُمْ بِمَا عَمِلُوا أَحْصَاهُ اللَّهُ وَسُوهُ وَاللَّهُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ
شَهِيدٌ ﴿٦﴾

6. Lisiku lyatachasyusya Allah wanaose ni kwatagulila yawapanganyisye, Allah jwaisonganganyisye (ni kuisunga) nambo wanganyao wailiwalile, sano Allah pa chindu chilichose awele Mboni.

أَلَمْ تَرَ أَنَّ اللَّهَ يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ مَا يَكُونُ مِنْ نَجْوَى ثَلَاثَةٍ إِلَّا هُوَ رَاعِيَهُمْ
وَلَا خَمْسَةٍ إِلَّا هُوَ سَادِسُهُمْ وَلَا آدْفَى مِنْ ذَلِكَ وَلَا أَكْثَرَ إِلَّا هُوَ مَعَهُمْ أَيْنَ مَا كَانُوا ثُمَّ يُنَبِّئُهُمْ بِمَا
عَمِلُوا يَوْمَ الْقِيَامَةِ إِنَّ اللَّهَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٧﴾

7. Ana ngankuiona yanti Allah jukuimanya yaili kumawunde ni yaili petaka? Ngaukasatamidwaga ntemela wa wandu watatu ikaweje Jwalakwe jukasawa Jwancheche jwao, naatamuno wa wandu nsano ikaweje Jwalakwe jukasawa Jwansano najumo jwao, naatamuno wa wandu wakunandipila pele kapena wakutupila ikawejepe Jwalakwe jukasawa

nao palipose pachaŵe (ni umanyilisi Wakwe wangasisika chilichose), kaneka ichindu yaŵapanginyisye tachatagulila lisiku lya Kiyama, chisimu Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

أَلَمْ تَرَ إِلَى الَّذِينَ نُهُوا عَنِ النَّجْوَى ثُمَّ يَعُودُونَ لِمَا نُهُوا عَنْهُ وَيَتَنَجَّوْنَ بِالْآثِرِ وَالْعُدُونِ
وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَإِذَا جَاءَكَ حَيَّوْكَ بِمَا لَمْ يَحْثُبْكَ بِهِ اللَّهُ وَيَقُولُونَ فِي أَنْفُسِهِمْ لَوْلَا يُعَذِّبُنَا اللَّهُ
بِمَا نَقُولُ حَسْبُكُمْ جَهَنَّمُ يَصَلُّونَهَا فَيَنْسِفُ الْمَصِيرُ ﴿٨﴾

8. Ana ngankwaona aŵala ŵanya ŵaŵakanyisyidwe kutama ntemela (wamalindi), kaneka ni akuwujauja kutenda yaŵakanyisyidweyo? Ni akusongonelanaga yasambi ni yaumagongo kwisa soni yakunnyosya Ntenga ﷺ. Soni pati am’bichililemo akasankomasyaga ni komasya (kwakuchindimbula) kwanganankomasyeje nako Allah, m’mitima mwao niakutiji: “Nambi uli Allah ngatupa ilagasyo pa yatukuŵechetayi?” Jahannama jichakwana ŵanganyao, chachijijinjala. Kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَنَجَّيْتُمْ فَلَا تَنَجَّوْا بِالْآثِرِ وَالْعُدُونِ وَمَعْصِيَةِ الرَّسُولِ وَتَنَجَّوْا بِالْبِرِّ
وَالْتَقْوَىٰ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي إِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٩﴾

9. E jenumanja ŵankulupilile! Pati nchitamaga ntemela basi ngasinsongonelanaga yasambi ni yaumagongo kwisa soni yakunnyosya Ntenga , nambo nsongonelaneje yaukoto ni woga (wakun’jogopa Allah), soni mun’jogopani Allah Ajula jwachinchisonganganyisyidwa Kukwakwe.

إِنَّمَا النَّجْوَىٰ مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَحْزُبَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَلَيْسَ بِضَارِّهِمْ شَيْئًا إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَعَلَىٰ
اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٠﴾

10. Chisimu mitemela (jamalindi) jikumilaga ku shetani kuti ŵaadandaulikasye aŵala ŵaakulupilile, nambo nganaŵa ŵaapoteche nao chilichose ikaŵeje kwa lisosa lya Allah, sano ŵakulupilila ajegamileje kwa Allah pe basi.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا قِيلَ لَكُمْ تَفَسَّحُوا فِي الْمَجَالِسِ فَأَفْسَحُوا يَفْسَحَ اللَّهُ لَكُمْ وَإِذَا
 قِيلَ ائْتَشُرُوا فَأَنْشُرُوا يَرْفَعِ اللَّهُ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنْكُمْ وَالَّذِينَ أُوتُوا الْعِلْمَ دَرَجَاتٍ وَاللَّهُ بِمَا
 تَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿١١﴾

11. E jenumanja wankulupilile! Pati nsalilidwemo kuti pelekani lipesa panganya basi pelekani lipesalyo, Allah chansapangulile (ukoto Wakwe), soni pati iwêchetedwe yanti: “Jimani (kuja kutenda masengo ga Dini),” basi jimani. Allah tiwanyakule pa uchimbichimbi awala waakulupilile mwa jenumanja kwisa soni awala waapedwile umanyilisi, sano Allah abali syosope sya yankutenda awele Jwaasimanya chenene.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا نَجَّيْتُمُ الرَّسُولَ فَقَدِمُوا بَيْنَ يَدَيْ جُنُودِكُمْ صَدَقَةٌ ذَٰلِكَ خَيْرٌ لَّكُمْ وَأَطْهَرٌ
 فَإِن لَّمْ تَجِدُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

12. E jenumanja wankulupilile! Ndema jankusaka kuwêcheta najo Ntenga ﷺ yantemela, basi longosyani (kutola) sadaka (jakwapa masikini) nkaniuwe ntemela wenu, yalakweyo ni yaili yambone nnope kukwenu ni yakuswejelesya, nambo naga nganimpata (sadakajo ngalikandu), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene Jwachanasa channope.

ءَأَشْفَقْتُمْ أَن تُقَدِّمُوا بَيْنَ يَدَيْ جُنُودِكُمْ صَدَقَاتٍ فَإِذ لَّمْ تَفْعَلُوا وَتَابَ اللَّهُ عَلَيْكُمْ فَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ
 وَءَاتُوا الزَّكَاةَ وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١٣﴾

13. Ana n'jogwepe kulongosya (kutola) sadaka nkaniuwe ntemela wenu (wakuwêchetana najo Ntenga ﷺ)? Sano naga nganim'biche mwakutenda, basi Allah an'jepepachisye, sano gambagani kwimika Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni mumpikanilani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, sano Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

﴿١٤﴾ لَّمْ تَر إِلَى الَّذِينَ تَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مَا هُم مِّنْكُمْ وَلَا مِنْهُمْ وَيَحْلِفُونَ عَلَى الْكُذِبِ
 وَهُمْ يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾

14. Ana ngankwaona awala (achinakunaku) watomene nao ulongo wandu

ŵaŵatumbilile Allah? Ŵanganyao nganaŵa mwa jenumanja nambo soni nganaŵa mwa ŵanganyao, soni akulumbilaga yaunami aku achimanyililaga (kuti akulambusya).

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿١٥﴾

15. Allah ŵalinganyichisye ŵanganyao ilagasyo yaukali nnope, chisimu ŵanganyao iŵele yakusakala nnope yaaŵele nkupanganya.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ فَلَهُمْ عَذَابٌ مُّهِينٌ ﴿١٦﴾

16. Akutesile kulumbila kwao (kwaunami) kuŵa chakusiŵilila (itendo yao yangalumbana), basi ni ŵasiŵilile (ŵandu) kwitala lya Allah; ni akwete kupata ŵanganyao ilagasyo yakwalusya.

لَنْ نُغْنِيَ عَنْهُمْ أَمْوَالَهُمْ وَلَا أَوْلَادَهُمْ مِنَ اللَّهِ شَيْئًا أُولَئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿١٧﴾

17. Ngasichija kwakamuchisya ŵanganyao chipanje chao atamose ŵanache ŵao chilichose mu (ipotesi) yakuumila kwa Allah, ŵanganyao niŵandu ŵa ku Moto, ŵanyao kwalakweko takaŵe ŵandamo.

يَوْمَ يَبْعَثُهُمُ اللَّهُ جَمِيعًا فَيَحْلِفُونَ لَهُ كَمَا يَحْلِفُونَ لَكُمْ وَيَحْسَبُونَ أَنَّهُمْ عَلَىٰ شَيْءٍ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْكَاذِبُونَ ﴿١٨﴾

18. Lisiku lyatachasyusya Allah ŵanaose, basi ni chachiŵa nkulumbila Kukwakwe (Allah, mwaunami) yaŵatiji pakulumbila kukwenu, aku ali nkuganichisya yanti chapate chilichose (pakulumbila kwaoko), manyililani yanti ŵanganyao chisimu chene niŵali ŵaunami.

أَسْتَحْوِذَ عَلَيْهِمُ الشَّيْطَانُ فَأَنْسَهُمْ ذَكَرَ اللَّهُ أُولَئِكَ حِزْبُ الشَّيْطَانِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ الشَّيْطَانِ هُمُ

الْخٰسِرُونَ ﴿١٩﴾

19. Shetani jwaguŵatiile ŵanganyao ni jwaliŵeesye kunkumbuchila Allah, ŵanganyao ni likuga lya shetani, manyililani yanti chisimu chene likuga lya shetani nilyalili lyakulepela.

إِنَّ الَّذِينَ يُحَادُّونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، أُولَئِكَ فِي الْأَذَلِّينَ ﴿٢٠﴾

20. Chisimu aŵala ŵaakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ ŵanganyao chachiŵa mu ŵakunyosyeka nnope.

كَتَبَ اللَّهُ لَأَعْلَبُ بَكَ أَنَا وَرُسُلِي إِنَّكَ اللَّهُ قَوِيٌّ عَزِيزٌ ﴿٢١﴾

21. Allah jwaalembile yanti: “Chisimu Une ni Achimitenga Ŵangu niŵachituŵe Ŵakupunda.” Chisimu Allah ni Jwakulimbangana nnope, Jwamachili gakupunda.

لَا تَجِدُ قَوْمًا يُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ يُوَادُّونَ مَنْ حَادَّ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، وَلَوْ كَانُوا
 آبَاءَهُمْ أَوْ أَبْنَاءَهُمْ أَوْ إِخْوَانَهُمْ أَوْ عَشِيرَتَهُمْ أُولَئِكَ كَتَبَ فِي قُلُوبِهِمُ الْإِيمَانَ
 وَأَيَّدَهُمْ بِرُوحٍ مِّنْهُ وَيُدْخِلُهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا رَضِيَ
 اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ أُولَئِكَ حِزْبُ اللَّهِ أَلَا إِنَّ حِزْبَ اللَّهِ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٢٢﴾

22. Ngamwasimana ŵandu ŵaakunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi ali nkwanonyela ŵandu ŵaakunsiisya Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, namuno akaliji achatati ŵao, kapena ŵanache ŵao, kapena achachimwene ŵao, kapena ŵalukosyo lwao. Ŵanganyao (Allah) alembile m’mitima mwao chikulupi (mwakuchisimika kusyene), ni ŵalimbanganye ni Nsimu (Jibulilu) wakuumila Kukwakwe, ni tachajinjisya ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe ŵandamo mwalakwemo. Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao chachinonyelwa Najo (pamalipilo gataachaapa). Ŵanganyao ni likuga lya Allah, manyililani yanti chisimu chene likuga lya Allah ni lyalili lyakupunda.



Sûrat 59. Al-hashr

سُورَةُ الْحَشْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

سَبَّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

1. Iwele ili nkunswejesya Allah yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

هُوَ الَّذِي أَخْرَجَ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِنَابِ مِنْ دِيَارِهِمْ لِأَوَّلِ الْحَشْرِ مَا ظَنَنْتُمْ أَنْ يَخْرُجُوا
وَوَدَّوْا أَنْهُمْ مَأْنَعْتُهُمْ حُصُونَهُمْ مِنَ اللَّهِ فَأَنْذَرْتَهُمْ اللَّهُ مِنْ حَيْثُ لَمْ يَحْتَسِبُوا وَقَذَفَ فِي
قُلُوبِهِمُ الرُّعْبَ يُخْرِبُونَ بُيُوتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ وَأَيْدِي الْمُؤْمِنِينَ فَاعْتَبِرُوا يَا أُولِيَ الْأَبْصَارِ ﴿٢﴾

2. Jwalakwe ni Ajula jwana kwakoposyaga wându wâwakanile mwa anchinsyene chitabu (Ayuda wâlukosyo lwa Nadhîr) kutyochela m'majumba mwao mu kusonganganyisidwa kwandanda (kwausami). Nganin'ganichisyaga kuti mpaka akopoche, nombe nao wâganichisyaga yanti chisimu wânganyao gasiwilile makome gao kwa Allah, basi Allah ni jwaapele (ipotesi) kumila upande wanganaganichisyaga, ni jwaponyisye woga m'mitima mwao, (mwanti) wâliji nkugumula majumba gao ni makono gao kwisa soni makono ga wâkulupilila. Basi chetelelani jenumanja wânkwete meso (gakulolechesya mwaumanyilisi).

وَلَوْلَا أَنْ كَتَبَ اللَّهُ عَلَيْهِمُ الْجَلَاءَ لَعَذَّبْتَهُمْ فِي الدُّنْيَا وَهُمْ فِي الْآخِرَةِ عَذَابُ النَّارِ ﴿٣﴾

3. Soni ingawaaga kuti Allah jwaalembete (pandandape) yakusama, jukaapele ilagasyo pa duniya, nambo akwete kupata wânganyao ku Akhera ilagasyo ya Moto.

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ شَاقُوا اللَّهَ وَرَسُولَهُ. وَمَنْ يُشَاقِقِ اللَّهَ فَإِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٤﴾

4. Yalakweyo paligongo lyanti wanganyao watindene najo Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, sano jwatatindane najo Allah, basi chisimu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

مَا قَطَعْتُمْ مِنْ لِيْنَةٍ أَوْ نَزَعْتُمْ مِمَّا قَابَظْتُمْ عَلَىٰ أَسْوَأِهَا فَيَآذِنُ اللَّهُ وَيُخْرِىَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

5. Muitela ya tende ya mwaikatile (jenumanja Asilamu) kapena ya mwailesile ili chiimile m'mapata mwakwe, basi (yatendekwe) mu lisosa lya Allah ni kuti wajalusye wakunyosya.

وَمَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْهُمْ فَمَا أَوْجَفْتُمْ عَلَيْهِ مِنْ خَيْلٍ وَلَا رِكَابٍ وَلَكِنَّ اللَّهَ يُسَلِّطُ

رُسُلَهُ عَلَىٰ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٦﴾

6. Soni ipanje yakupalagula yaapeleche Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷺ kuumila kwa wanganyao, basi pa (kuipata) yalakweyo nganinnajila kuutusya hachi kapena ngamiya, nambo kuti Allah akwapaga machili Achimitenga Wakwe gakwakombolela wakwasaka, sano Allah pa chindu chilichose awele Jwakombola.

وَمَا آفَاءَ اللَّهِ عَلَىٰ رَسُولِهِ مِنْ أَهْلِ الْقُرَىٰ فَلِلَّهِ وَالرَّسُولِ وَلِذِي الْقُرْبَىٰ وَالْيَتَامَىٰ وَالْمَسْكِينِ وَابْنِ

السَّبِيلِ كَيْ لَا يَكُونَ دُولَةً بَيْنَ الْأَغْنِيَاءِ مِنْكُمْ وَمَا آتَاكُمُ الرَّسُولُ فَخُذُوهُ وَمَا نَهَاكُمْ عَنْهُ

فَانْتَهُوا وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ شَدِيدُ الْعِقَابِ ﴿٧﴾

7. Ipanje yakupalagula yaapeleche Allah kwa Ntenga Jwakwe ﷺ kuumila kwa achinsyene misi, basi iwele ya Allah ni Ntenga ﷺ ni waulongo (wa Ntenga), kwisa soni wwina, masikini ni jwapaulendo; kuti ikawa yagamba kusyungula chilikati cha wakusichila mwa jenumanja.

Sano champele Ntenga ﷺ basi chipochelani, nambo chankanyisye basi chilekani.^[1] Ni mun'jogopani Allah, chisimu Allah ni Jwaukali pakupeleka ipotesi.

لِلْفُقَرَاءِ الْمُهَاجِرِينَ الَّذِينَ أُخْرِجُوا مِنْ دِيَارِهِمْ وَأَمْوَالِهِمْ يَبْتَغُونَ فَضْلًا مِنَ اللَّهِ وَرِضْوَانًا
وَيَنْصُرُونَ اللَّهَ وَرَسُولَهُ أُولَئِكَ هُمُ الصَّادِقُونَ ﴿٨﴾

8. (Ipelechedweje) kuwakulaga wâasamile, aâwala wâkoposyedwe nsimangwao kwisa soni ipanje yao achisachililaga umbone wa kuumila kwa Allah kwisa soni chinonyelo, ni akuwâ ali nkunkamuchisya Allah (paajikamuchisya Dini Jakwe), ni (akuwâ soni nkunkamuchisya) Ntenga Jwakwe ﷺ, wânganyao niwâli wâkuonaonape.

[1] (59:7) (a) Akusimulila Alqamah yanti: Abdullah (bin Mas'ûd) ﷺ wâtite: "Allah wâlwesile achakongwe wâakulemba nembo ni wâakulembedwa nembo, ni achakongwe wâakumyola ngwimbi, ni achakongwe wâakuliwika chanya sikati ja meno pakulijonjehesya kusalala, wâakuwâ nkugalausya kagumbe ka Allah." (Gele maloŵega gam'biche jwankongwe jwa lukosyo lwa Banû Asad, jwakuwîlanjikwa Umm Ya'qûb, jwa wayiche kwa Abdullah ﷺ nikuti: "Mbiche kuti nayimanye; ligongo chichi mwalwesile achakongwe wânti-wânti?") Abdullah ﷺ wâtite: "Ligongo chichi ngaalwesa achakongwe wâwâlwesile Ntenga jwa Allah ﷺ, nambo soni wâlwesedwe m'Chitabu cha Allah?" (Umm Ya'qûb wâtite: "Une soomile Qur'an josope, pangali panaisimene yele yankuwechetayo." Abdullah ﷺ wâtite: "Nkawe mwasoomile kusyene nkayisimene. Ana nganinsooma Âya jakuti: "Sano champele Ntenga ﷺ chipochelani, nambo chankanyisye chilekani." Wâkongwe wâtite: "Elo nasoomile." Abdullah ﷺ wâtite: "Ntume ﷺ jwakanyisye yalakweyo." Wâkongwe wâtite: "Nambo ngati wânkweni akutendaga yalakweyo." Abdullah ﷺ wâtite: "Jawulani nkaalole." Wâkongwe paŵapite ku wânkwa Abdullah ﷺ, nganachisimana chilichose mu yalakweyo. Abdullah ﷺ wâtite: "Ingaŵe kuti wânkwangu akutenda yalakweyo, nga nganimbitilisa kutama nao ngalesile ulombela.)" ((Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5604).

(b) Akusimulila Ibn Umar ﷺ yanti: "Ntenga jwa Allah ﷺ jwalwesile achakongwe wâakwalumbikanyaga achakongwe achimijao umbo syao syamuntwe ni sine, nambo soni jwalwesile achakongwe wâkulumbikanyichisyidwaga umbo syao ni sine, ni jwalwesile achakongwe wâakulemba nembo ni wâakulembedwa nembo." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5596).

وَالَّذِينَ تَبَوَّءُوا الدَّارَ وَالْإِيمَانَ مِنْ قَبْلِهِمْ يُحِبُّونَ مَنْ هَاجَرَ إِلَيْهِمْ وَلَا يَجِدُونَ فِي صُدُورِهِمْ
حَاجَةً مِمَّا أُوتُوا وَيُؤْثِرُونَ عَلَىٰ أَنْفُسِهِمْ وَلَوْ كَانَ بِهِمْ خَصَاصَةٌ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ
فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٩﴾

9. Sano aâwala wâwatemi mu nsinda (wa Madina) ni kulupilila nkanaiche wânganyao akuwa ali nkwanonyela wându wâasaamiile kukwao, soni ngaakuchisimana m'mitima mwao chipaka chilichose mu ichindu yaapedwile (akusamao), soni akulongosyaga (isako ya achimijao pa chindu chilichose) kupunda isako yao, namuno angaliji ali nkuchisachilila (chinducho) kwanneso. Sano wâakuwambasyidwa ku ubaili wa ntima wao basi wânganyao ni wâli wâkupunda.

وَالَّذِينَ جَاءُوا مِنْ بَعْدِهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا اغْفِرْ لَنَا وَلِإِخْوَانِنَا الَّذِينَ سَبَقُونَا
بِالْإِيمَانِ وَلَا تَجْعَلْ فِي قُلُوبِنَا غِلًّا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا رَبَّنَا إِنَّكَ رَءُوفٌ رَحِيمٌ ﴿١٠﴾

10. Sano aâwala wâiche panyuma pao akasatiji: “Ambuje wetu! Tukululuchilani uwwe ni achimijetu aâwala wâwatulongolele pa chikulupi, ni ngasim'biika m'mitima mwetu uchimwa wakwatendela aâwala wâakulupilile, Ambuje wetu! Chisimu Mmwejo ni Mpole kusyene, Jwachanasa cha nnope.”

﴿١١﴾ أَلَمْ تَرَىٰ إِلَى الَّذِينَ نَافَقُوا يَقُولُونَ لِإِخْوَانِهِمُ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكُتُبِ لَئِنْ
أُخْرِجْتُمْ لَنَخْرُجَنَّ مَعَكُمْ وَلَا نُطِيعُ فِيكُمْ أَحَدًا أَبَدًا وَإِنْ قُوتِلْتُمْ لَنَنصُرَنَّكُمْ وَاللَّهُ يَشْهَدُ
إِنَّهُمْ لَكَاذِبُونَ ﴿١١﴾

11. Ana nganimwaona aâwala akutenda unakunaku wâakutiji pakwasalila achimijao aâwala wâkanile mwa achinsyene chitabu (Ayuda): “Chisimu naga n'di nkoposyedwe jenumanja (m'Madina muno) tuchikopoka namwe kwene, soni ngasitun'jiitika jwalijose mpaka kalakala pa (yakunsausya) jenumanja, soni naga n'di mputidwe ngondo (ni Asilamu)

tuchinkamuchisya kwene.” Nambo Allah akutendela umboni kuti chisimu w̄anganyao w̄aunami.

لَيْنَ أَخْرَجُوا لَا يَخْرُجُونَ مَعَهُمْ وَلَيْنَ قُوتِلُوا لَا يَنْصُرُوهُمْ وَلَيْنَ نَصَرُوهُمْ لِيُوَلِّبُوا الْأَدْبَرَ ثُمَّ لَا يَنْصُرُونَ ﴿١٢﴾

12. Mwanti naga ali akoposyedwe (Ayudao) nganaŵa akopweche nao imo (achinakunakuo), soni naga ali aputidwe ngondo nganaŵa w̄akamuchisye, soni mwanti ali atite w̄akamuchisye mpaka alosye kwene migongo (kutila), kaneka ni ngasakulupusyidwa.

لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِّنَ اللَّهِ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ ﴿١٣﴾

13. Chisimu w̄anganyammwe (Asilamu) niw̄an'di w̄akogopedwa nnope m'mitima mwao kupunda Allah, yalakweyo niligongo lyanti w̄anganyao niw̄andu w̄angali chachimanyi.

لَا يُفْلِنُونَكُمْ جَمِيعًا إِلَّا فِي قَرْيٍ مُحْصَنَةٍ أَوْ مِنْ وَرَاءِ جُدُرٍ بَأْسُهُمْ بَيْنَهُمْ شَدِيدٌ تَحْسَبُهُمْ جَمِيعًا وَقُلُوبُهُمْ شَتَّىٰ ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ قَوْمٌ لَا يَعْقِلُونَ ﴿١٤﴾

14. Nganaŵa amputile ngondo (Ayudao atamose ali) wosope, ni ikaŵeje m'misi jegosedwe ni makome, kapena kusyeto kwa mapupa. Ngondo jao (ja utinda) chilikati chao jiŵele jekulungwa nnope, mpaka mwaganichisye kuti ali imo kutendaga mitima jao jelekangane, yalakweyo niligongo lyanti w̄anganyao niw̄andu w̄angali lunda.

كَمَثَلِ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ قَرِيبًا ذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَهُمْ عَدَابٌ أَلِيمٌ ﴿١٥﴾

15. (Kaŵe ka Ayuda w̄alukosyo Iwa Nadhîr) kali chisawu aŵala (Ayuda w̄alukosyo Iwa Kainukai) w̄aw̄alongolele w̄anganyao (kupata ilagasyo) pangakaŵapa, agapasisye makungu ga itendo yao, ni akwete soni kupata w̄anganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

كَمَثَلِ الشَّيْطَانِ إِذْ قَالَ لِلنَّاسِ اكْفُرْ فَلَمَّا كَفَرُوا قَالَ إِفْرَبِيءٌ مِّنْكَ إِفْرِ أَخَافُ اللَّهَ
 رَبَّ الْعَالَمِينَ ﴿١٦﴾

16. (Chilandanyo cha achinakunaku pakwanyenga Ayuda wâlukosyo lwa Nadhîr ya kumpitikuchila Muhammadi ﷺ) chili chisawu shetani ndema ja wânsalile mundu kuti: “Mulkanani (Allah).” Basi ndema ja wakanile, (shetani) jwatite: “Chisimu une ndalikangene namwe, unetu ngun’jogopa Allah M’mbuje jwa iwumbe yosope.”

فَكَانَ عَاقِبَتُهُمَا أَنَّهُمَا فِي النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا وَذَلِكَ جَزَاءُ الظَّالِمِينَ ﴿١٧﴾

17. Basi ni jaliji mbesi ja wâna wâwili wâ kuja kwinjila ku Moto ni ku wâ wâ dâmo mwalakwemo, sano galakwego ni malipilo ga wâkulitenda lupuso.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا اتَّقُوا اللَّهَ وَتَنْظُرْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ لِغَدٍ وَاتَّقُوا اللَّهَ إِنَّ اللَّهَ خَبِيرٌ بِمَا
 تَعْمَلُونَ ﴿١٨﴾

18. E jenumanja wânkulupilile! Mun’jogopani Allah, soni mundu jwalijose ayilole yaalongwesye ya mala wâ (ku Akhera), ni mun’jogopani Allah, chisimu Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.

وَلَا تَكُونُوا كَالَّذِينَ نَسُوا اللَّهَ فَأَنسَهُمْ أَنفُسَهُمْ أُولَٰئِكَ هُمُ الْفَاسِقُونَ ﴿١٩﴾

19. Ni ngasim’ba mpela a wâla wânya wâ n’di wâ lile Allah, nombe Najo ni wâli wâ seesye mitima jao. Wânganyao ni wâli wâ kunyosya.

لَا يَسْتَوِي أَصْحَابُ النَّارِ وَأَصْحَابُ الْجَنَّةِ أَصْحَابُ الْجَنَّةِ هُمُ الْفَائِزُونَ ﴿٢٠﴾

20. Nga wâ nkulandana wâ ndu wâ ku Moto ni wâ ndu wâ ku Mbepo, wâ ndu wâ ku Mbepo ni wâli wâ kupunda.

لَوْ أَنزَلْنَا هَذَا الْقُرْآنَ عَلَىٰ جَبَلٍ لَّرَأَيْتَهُ خَاشِعًا مُّصَدِّعًا مِّنْ خَشْيَةِ اللَّهِ وَتِلْكَ الْأَمْثَلُ
 نَضْرِبُهَا لِلنَّاسِ لَعَلَّهُمْ يَتَفَكَّرُونَ ﴿٢١﴾

21. Ingaŵe kuti twajitulwisye aji Qur'aniji pachanya petumbi, chisimu nkaliweni lili lyakutetewala ni ganjika ligongo lya kun'jogopa Allah, yalakweyo ni ilandanyo ya tukupeleka kwa wându kuti achetelele.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ عَلَيْهِ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةُ هُوَ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ ﴿٢٢﴾

22. Jwalakwe ni Allah Ajula jwaali pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwalakwe ni Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

هُوَ اللَّهُ الَّذِي لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْمَلِكُ الْقُدُّوسُ السَّلَامُ الْمُؤْمِنُ الْمُهَيَّمِنُ الْعَزِيزُ
الْجَبَّارُ الْمُتَكَبِّرُ سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ ﴿٢٣﴾

23. Jwalakwe ni Allah Ajula jwali pangali nnungu jwine (jwakuwajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, Nchimwene, Jwakuwejela, Nsyene ntendele, Nkupeleka ntunjelele, Nkung'unulila ni goosa chilichose (mu itendo ya achikapolo Wâkwe), Jwamachili gakupunda, Nkutetewasya iwumbe Yakwe, Jwakulikusya kusyene. Aswejele Allah ku yaakum'bwanganya nayo.

هُوَ اللَّهُ الْخَلَّاقُ الْبَارِئُ الْمُصَوِّرُ لَهُ الْأَسْمَاءُ الْحُسْنَىٰ يُسَبِّحُ لَهُ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ
وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٢٤﴾

24. Jwalakwe ni Allah, Nkugumba, Nkusipusya chilichose pandanda, Nkupaanga kaoneche ka chindu. Jukwete mena gambone nnope. Ikunswejesyaga Jwalakwe yosope yaili kumawunde ni petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.



Sûrat 59. Al-Mumtahanah

سُورَةُ الْمُتَحَنَّةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ ءَوْلِيَاءَ تَلْقَوْنَ إِلَيْهِم بِٱلْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا
 بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ ٱلْحَقِّ يُخْرِجُونَ ٱلرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَن تُؤْمِنُوا بِٱللَّهِ رَبِّكُمْ إِن كُنتُمْ خَرَجْتُمْ
 جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَءِئْبَاءَ مَرْضَىٰ تُسْرُونَ إِلَيْهِم بِٱلْمَوَدَّةِ وَأَنَا ءَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا
 أَعْلَنْتُمْ وَمَن يَفْعَلْهُ مِنكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ ٱلسَّبِيلِ ﴿١﴾

1. E jenumanja wankulupilile! Ngasimwatenda amagongo Wangu ni amagongo wenu kuwa isyoŵe ni kwatulilaga (abali syenu) mwachinonyelo, kutendaga pamasile paayikanile yakuona yaim' bichilile. Akunkoposya Ntenga ﷺ ni jenumanja wakwe (nsimangwenu) ligongo lyanti nkukulupilila Allah M'mbuje gwenu. Nam' бага jenumanja nkopweche kuumenyana ngondo petala Lyangu ni kusachilila chinonyelo Changu (ngasimwatenda kuwa isyoŵe yenu), nkwatumichisya asili (syenu syangondo) mwachinonyelo kutendaga Une nguimanyilila yansisile ni yannosisye (palangulangu)! Sano jwataitende yele mwa jenumanja nikuti amasile mwapotele kuleka litala lyagoloka.

إِن يَشْقُوْكُمْ يَكُوْنُوا لَكُمْ ءَعْدَاءُ وَيَسْطُوْا إِلَيْكُمْ ءَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتُهُمْ بِٱلسُّوْءِ وَوَدُّوْا لَوْ
 تَكْفُرُوْنَ ﴿٢﴾

2. Ali asimangene namwe (pangondo) akuwaga amagongo wenu, soni akasan'jongolelaga makono gao ni ndimi syao mwakusakala (pakumputa ni kuntukana), ni akasasachililaga n'di nkufuulu (pakuleka Usilamu).

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصَلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣﴾

3. Ngasaŵa ankamuchisye achalongo achin'jenu namuno ŵanache ŵenu lisiku Iya Kiyama, (Allah) tachijilanya chilikati chenu, sano Allah ichindu yankutenda aŵele Jwakuilolechesya.

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَءُؤُا مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَهُ ۗ الْآقُولُ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْكَ

تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنبَأْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ ﴿٤﴾

4. Pamasile paluŵele kukwenu lusyasyo lwambone pa Ibrahimia ni aŵala ŵaŵaliji najo, ndema ja ŵasalile ŵandu ŵao kuti: “Chisimu uwwe tuŵambalene namwe kwisa soni ayila yankuŵa nkuigalagatila kunneka Allah, tunkanile ŵanganyammwe, soni uonechele chilikati chetuwe ni jenumanja utinda ni uŵengani wa mpaka kalakala mpaka nkankulupilile Allah Jikape.” (Nombe jenumanja umati wa Muhammadi ﷺ syasyani yele yagakana makafiliyo,) ikaŵeje maloŵe (gajwaŵeche) Ibrahimia kwasalila babagwe (ŵaŵaliji kafili kuti): “Chisimu chene chinjim'bandela chikululuko, nambo nganingola chilichose chanti ni kun'gosela nacho kwa Allah.” (Yagaŵendela chikululuko makafiliyo nkasyasya, nambo n'jileje): “Ambuje ŵetu! Kukwenu pe tujeegamiile, soni Kukwenu pe tugalauchiile pakutenda toba, soni Kukwenu pe ni kwakuujila.”

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

5. “Ambuje ŵetu! Ngasintuŵika uwwe pa kulingwa ni achimakafili (pakwakombolasya kutuwatanganyichisya chikulupi), soni tukululuchilani Ambuje ŵetu! Chisimu Mmwe niŵan'di Ŵamachili gakupunda, Ŵalunda lwakusokoka.”

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ

الْحَمِيدُ ﴿٦﴾

6. Chisimu pamasile paluŵele kukwenu pa jamanjao (Ibrahima ni umati wakwe), lusyasyo lwambone kwa mundu jwaali nkuŵichila ntima pa Allah ni lisiku lyambesi, nambo mundu jwatanyosye (yaalamwile Allah), basi chisimu Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

﴿٦﴾ عَسَى اللَّهُ أَن يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُم مِّنْهُمْ مَّوَدَّةً ۗ وَاللَّهُ قَدِيرٌ ۗ وَاللَّهُ عَفُورٌ

رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

7. Mwine Allah kuŵa nkuŵika usyoŵe chilikati chaŵanganyammwe ni ŵane mwa aŵala ŵamwatesile kuŵa amagongo ŵenu (pa kwajongolela ku Usilamu), soni Allah ni Jwakombola kusyesyene, soni Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

لَا يَنْهَيْكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا

إِلَيْهِمْ ۗ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٨﴾

8. Allah ngaakunkanya ŵanganyammwe kwaatendela yaukoto ni yagoloka aŵala ŵanganamputa ngondo pa Dini soni nganankoposya nsimangwenu, chisimu Allah akwanonyela ŵagolosya (ichindu).

إِنَّمَا يَنْهَيْكُمْ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ

أَن تَوَلَّوهُمْ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾

9. Chisimu Allah akunkanya ŵanganyammwe kusyoŵekana nao aŵala ŵamputile ngondo pa Dini ni kunkoposya nsimangwenu, ni akamuchiisye pa yakoposyedwa kwenu, sano ŵatasyoŵekane nao ŵanganyao, basi ŵanyao ni ŵali ŵakulitenda lupuso.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا جَاءَ كُمْ الْمُؤْمِنَاتُ مَهْجُرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ ۚ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَأَهِنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لَهُنَّ وَءَاتُوهُنَّ مَّا أَنْفَقُوا وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا ءَاتَيْتُمُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكُوفَرِ وَسَأَلُوا مَّا أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ لَكُمْ عَلَيْكُمْ حُكْمٌ ۚ اللَّهُ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ ﴿١٠﴾

10. E jenumanja wankulupilile! Pati am'bichiilile wakulupilila wachikongwe wakusama basi mwalingani (kuti nchimanye chikulupi chao), Allah ni Jwaakumanyilila nnope ya chikulupi chao. Sano naga n'di mwamanyi kuti wakulupilila, basi ngasimwauchisya ku makafili, nganaŵa wanyao (achimmasyetu) wakundisyidwa kwa wanganyao, nombenao (achimakafili) nganaŵa (achikunganya) wakundisyidwa kwa wanyao, nambo mwauchisyani (achimakafilio) yaŵatosile (pakwalomba achimmasyetowo), ni chikuŵe kwangali ulemwa kukwenu kwalomba (achimmasyetowo) pati mwapele mahari gao (namuno kuti walesile achalume ŵao wachikafili ku Maaka), soni ngasinkanganichila malombela ni achimmasyetu wachikafili (ŵaŵasigele ku Maaka), wilasyani ya mwatosile (pakwalomba achimmasyetu wachikafilio), nombe nao (achimakafili) aŵilasye yaŵatosile (pakwalomba achimmasyetu ŵaaujitime Usilamu). Wele ni ulamusi wa Allah, Jwalakwe akulamula chilikati chenu. Sano Allah ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَابْتُمْ فَاثْوَأُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَا أَنْفَقُوا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِءُ مُؤْمِنُونَ ﴿١١﴾

11. Sano naga jwalijose mwa achiŵammakwenu ali antisile kuja kumakafili (ni m'bilasisye mahari genu nambo akanyisye), kaneka ni mpatile chipanje (cha makafilio chachaŵajilwe kwauchisya pa achiŵammakwao ŵaŵatisile kapena chinchipatile petala lyangondo), basi mwapani aŵala ŵaatisile achiŵammakwao yakulandana ni yaŵatosile (pakulombela). Soni mun'jogopani Allah Ajula jwankuŵa nkukulupilila.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعُنَكَ عَلَىٰ أَنْ لَا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ فَبَايِعْهُنَّ وَأَسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٣﴾

12. E mmwe Ntume ﷺ! Pati am'bichiilile wâkulupilila wachikongwe kuutawana namwe chilanga chanti; ngawwanganyaga Allah ni chilichose, soni ngajiwaga, soni ngatendaga chigwagwa, soni ngaulagaga wanache wao, soni ngaikaga nao ukapanga-panga (unami) watausepeje chilikati chamakono gao ni ngongolo syao (kwakuli kwalambuchisya achiwammakwao wanache wangawandika), soni ngannyosyaga pa ichindu yambone (yatimwalamuleje), basi tawanani nao chilangacho, ni mwawendelani chikululuko kwa Allah, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَانْتَوَلَوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَسُؤُونَ الْآخِرَةَ كَمَا يُسُؤُونَ الْكُفَّارُ مِنَ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

13. Ejenumanja wankulupilile! Ngasinsyoŵekana nao wându wâwatumbilile Allah, pamasile paakatile tama (jakupata malipilo gambone) ku Akhera (ligongo lya kusakasya nnope), yaatite pa kata tama (jakupata yambone iliyose) achimakafili wâali m'malembe.



Sûrat 51. Al-Swaff

سُورَةُ الصَّافِّ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

سَبِّحَ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١﴾

1. Iwêle ili nkunswejesya Allah yosope yaili kumawunde ni yaili petaka, soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَمْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٢﴾

2. E jenumanja wankulupilile! Ligongo chichi nkuwêchetaga yangankutendaga?

كَبُرَ مَقْتًا عِنْدَ اللَّهِ أَنْ تَقُولُوا مَا لَا تَفْعَلُونَ ﴿٣﴾

3. Ikunchimaga kwekulungwa nnope Allah yakuti m'becheteje yangankutendaga.

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الَّذِينَ يُقْتَلُونَ فِي سَبِيلِهِ صَفًّا كَأَنَّهُم بُنِينَ مَرَّضُونَ ﴿٤﴾

4. Chisimu Allah akwanonyela awala waakumenyanaga ngondo petala Lyakwe ali chilili pansela nti chisawu wanganyao lipupa lyekamulane chenene.^[1]

[1] (61:4) Akusumulila Abû Sa'îd Al-Khudrî ؓ yanti: Wawusyisye akuwusya kuti: "E mmwe Ntenga jwa Allah! Munduchi jwali jwambone nnope?" Basi Ntenga jwa Allah ؓ jwatite: "Mundu jwakulupilila jwaakumenyana ngondo petala Iya Allah jwalakwejo nsyene ni chipanje chakwe." Akuwusya wâtite: "Kaneko nduni?" Jwalakwe jwatite: "Mundu jwakulupilila jwaakutama kwichenje kwinekwakwe achin'jogopaga Allah, nikwa wambasyaga wându ungalumbana wakwe." (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 2634).

وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَفْقَرُ لِمَ تَوَدُّونَنِي وَقَدْ تَعْلَمُونَ أَنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ فَلَمَّا زَاغُوا أَزَاغَ اللَّهُ قُلُوبَهُمْ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٥﴾

5. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Musa ku wându wâkwe kuti: “E wându wângu! Ligongo chichi nkuusausya, kutendaga nkumanyilila kusyene yanti une ni Ntenga jwa Allah kukwenu?” Basi ndema jawapombotele (kuleka litala lya Allah), Allah wâjipombotesye mitima jao, sano Allah ngakwajongolaga wându wâkunyosya.

وَإِذْ قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ بَنِي إِسْرَائِيلَ إِنِّي رَسُولُ اللَّهِ إِلَيْكُمْ مُصَدِّقًا لِمَا بَيْنَ يَدَيَّ مِنَ التَّوْرَةِ وَمُبَشِّرًا بِرَسُولٍ يَأْتِي مِنْ بَعْدِي اسْمُهُ أَحْمَدٌ فَلَمَّا جَاءَهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ قَالُوا هَذَا سِحْرٌ مُّبِينٌ ﴿٦﴾

6. Soni (kumbuchilani) katema kajwaŵechete Isa mwanache jwa Maryam kuti: “E jenumanja wânache wâ Israila! Chisimu une ni Ntenga jwa Allah kukwenu jungwitichisya yaili paujo pangu yakuumila mu Taurat, soni ni ngutagulila ya abali jakusengwasya ja Ntenga jwatachiika panyuma pangu lina lyakwe Ahmadu.” Nambo ndema jajwaichilile ni ilosyo yakuonechela papaswela, wâtite: “Awu ni usaŵi wâkuonechela.”

وَمَنْ أَظْلَمُ مِمَّنِ افْتَرَىٰ عَلَى اللَّهِ الْكَذِبَ وَهُوَ يُدْعَىٰ إِلَى الْإِسْلَامِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

7. Ana soni nduni jwali jwalupuso nnope kumpunda mundu jwansepele Allah unami kutendaga jwalakwe ali nkuwîlanjidwa ku Usilamu? Sano Allah ngaakwajongolaga wându wâkulitenda lupuso.

يُرِيدُونَ لِيطْفئُوا نُورَ اللَّهِ بِأَفْوَاهِهِمْ وَاللَّهُ مُتِمُّ نُورِهِ وَلَوْ كَرِهَ الْكَافِرُونَ ﴿٨﴾

8. Akasasachililaga ali asimisye lilanguka lya Allah (Usilamu) ni ngamwa syao, sano Allah ni Jwakwanilisya lilanguka Lyakwe namuno achimakafilu yachime.

هُوَ الَّذِي أَرْسَلَ رَسُولَهُ بِالْهُدَىٰ وَدِينِ الْحَقِّ لِيُظْهِرَهُ عَلَى الدِّينِ كُلِّهِ ۗ وَلَوْ كَرِهَ الْمُشْرِكُونَ ﴿٩﴾

9. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye Ntenga Jwakwe (Muhammadi ﷺ) ni chongolo kwisa soni Dini jakuona kuti ajikwesye pachanya pa dini syosope, namuno wakuwanganya (Allah ni isanamu) yachime.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا هَلْ أَذُكُمُ عَلَىٰ تَحْرِيقِ نُجُجِكُمْ مِّنْ عَذَابِ أَلِيمٍ ﴿١٠﴾

10. E jenumanja wankulupilile! Ana nammanyisye malonda gampaka gan'jokole ku ilagasyo yakupoteka nnope?

تُؤْمِنُونَ بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ ۖ وَتُجَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ بِأَمْوَالِكُمْ وَأَنفُسِكُمْ ۚ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِن كُنتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿١١﴾

11. Munkulupilileje Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, soni mputeje ngondo petala lya Allah ni chipanje chenu ni mwachimisyene wakwe, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu naga n'di wakumanyilila.

يَغْفِرْ لَكُمْ ذُنُوبَكُمْ ۗ وَيُدْخِلْكُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِن تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ۖ وَمَسْكِنٍ طَيِّبَةٍ فِي جَنَّاتٍ عَدْنٍ ۚ ذَٰلِكَ

الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿١٢﴾

12. Tankululuchile sambu syenu ni kun'jinjisyu ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, ni malo gambone nnope ku Matimbe Gandamo. Kwalakweko ni kupunda kwekulungwa nnope.

وَآخَرَىٰ تُحِبُّونَهَا ۖ نَصْرٌ مِّنَ اللَّهِ وَفَتْحٌ قَرِيبٌ ۖ وَبَشِيرٌ لِّلْمُؤْمِنِينَ ﴿١٣﴾

13. Ni (ukoto) wine wachiwwunonyele (chachili) chikamuchisyo chakuumila kwa Allah kwisa soni kuugula (Maaka) kwakuli pakuwandika, ni mwatagulilani abali jakusengwasya wakulupilila.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا كُونُوا أَنصَارَ اللَّهِ كَمَا قَالَ عِيسَى ابْنُ مَرْيَمَ لِّلْحَوَارِيِّينَ مَن أَنصَارِي إِلَى اللَّهِ قَالَ الْحَوَارِيُّونَ نَحْنُ أَنصَارُ اللَّهِ فَتَأْتِيهِمْ طَائِفَةٌ مِّنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَكَفَرَت طَّائِفَةٌ فَأَبْدَنَّا لِمَنْ

ءَامَنُوا عَلَىٰ عَدُوِّهِمْ فَاصْبِحُوا ظَهِيرًا ﴿١٤﴾

14. E jenumanja wankulupilile! Waagaani wakamuchisya (pakwenesya

Dini ja) Allah, mpela yajwatite kuwêcheta Isa mwanache jwa Maryam pakwawusya achinafunsi (wâkwe kuti): “Ana akungamuchisya wangu niwani kwa Allah?” Achinafunsi (wâkwe) watite: “Uwwe ni akukamuchisya (pakwenesya Dini ja) Allah.” Basi likuga line mu wanache wa Israila lyakulupilile, nambo likuga line lyakanile. Basi ni twaalimbangenyé awala wawakulupilile pa amagongo wao ni wasyuchile kuwa wapachanya.



Sûrat 62. Al-Jumu‘ah

سُورَةُ الْجُمُعَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ الْمَلِكِ الْقَدُّوسِ الْعَزِيزِ الْحَكِيمِ ﴿١﴾

1. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunswejesyaga Allah, Nchimwene, Jwakuwejela, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

هُوَ الَّذِي بَعَثَ فِي الْأُمِّيِّينَ رَسُولًا مِنْهُمْ يَتْلُو عَلَيْهِمْ آيَاتِهِ وَيُزَكِّيهِمْ وَيُعَلِّمُهُمُ الْكِتَابَ وَالْحِكْمَةَ وَإِنْ كَانُوا مِنْ قَبْلُ لَفِي ضَلَالٍ مُبِينٍ ﴿٢﴾

2. Jwalakwe ni Ajula jwaatumisye ku wanganapakombola kulemba ni kuwalanga (W̄arabu) Ntenga ﷺ jwakuumila mu wanganyapeo jwaakuwa nkwasoomela ma Âya Gakwe, ni kwaswejesyaga, ni kwajiganyaga soni Chitabu ni lunda lwakusokoka, kutendaga kala waliji m'kusokonechela kwakuonechela.

وَأَخْرَجَ مِنْهُمْ لِمَا يَلْحَقُوا بِهِمْ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٣﴾

3. Ni (antumiisye soni ku) wane mwa wanganyao wanganasimangane nao. Sano Jwalakwe (Allah) ni Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.

ذَٰلِكَ فَضْلُ اللَّهِ يُؤْتِيهِ مَنْ يَشَاءُ وَاللَّهُ ذُو الْفَضْلِ الْعَظِيمِ ﴿٤﴾

4. Walakweo niumbone wa Allah waakumpaga jwaakunsaka, sano Allah ni Nsyene umbone wekulungwa.

مَثَلُ الَّذِينَ حُمِّلُوا التَّوْرَةَ ثُمَّ لَمْ يَحْمِلُوهَا كَمَثَلِ الْحِمَارِ يَحْمِلُ أَسْفَارًا بِئْسَ مَثَلُ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَبُوا بِآيَاتِ اللَّهِ وَاللَّهُ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الظَّالِمِينَ ﴿٥﴾

5. Chilandanyo cha aŵala (Ayuda) wana kupedwaga Taurat kaneka ni nganjitendela masengo, chili chisawu mbunda (bulu) jajikutwichila itabu yekulungwa-kulungwa (nambo ngali yakunkamuchisya). Kaje kusakala chilandanyo cha wandu aŵala waakaaniile ma Aya ga Allah, Sano Allah ngaakwajongolaga wandu wakulitenda lupuso.

قُلْ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ هَادُوا إِنْ زَعَمْتُمْ أَنَّكُمْ أَوْلِيَاءُ لِلَّهِ مِنْ دُونِ النَّاسِ فَتَمَنَّوْا الْمَوْتَ
إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٦﴾

6. Jilani: “E jenumanja wan'di m'chiyuda! Nam'baga nkuliitwanjila yanti wanganyammwe ni asyoŵe wa Allah pangali wandu wane soni, basi chilajilani chiwa naga nkuwetcheta yakuona.”

وَلَا يَتَمَنَّوْنَهُ أَبَدًا بِمَا قَدَّمَتْ أَيْدِيهِمْ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِالظَّالِمِينَ ﴿٧﴾

7. Nambo ngaachilajila ata panandi ligongo lya (yasambi) yagalongwesye makono gao, sano Allah ni jwaakwamanya chenene wakulitenda lupuso.

قُلْ إِنْ الْمَوْتَ الَّذِي تَفِرُّونَ مِنْهُ فَإِنَّهُ مُلْقِيكُمْ ثُمَّ تُرَدُّونَ إِلَىٰ عِلْمِ الْغَيْبِ
وَالشَّهَادَةِ فَيُنَبِّئُكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٨﴾

8. Jilani: “Chisimu chiwa chankuchitilacho mwannami tichimpatepe, kaneka ni tinchiuchisyidwa kwa (Allah) Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, basi ni tachintagulila ichindu yamwaliji nkupanganya.”

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا إِذَا تَوَدَّعْتُمْ لِلصَّلَاةِ مِنْ يَوْمِ الْجُمُعَةِ فَاسْعَوْا إِلَىٰ ذِكْرِ اللَّهِ وَذَرُوا
الْبَيْعَ ذَٰلِكُمْ خَيْرٌ لَّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٩﴾

9. E jenumanja wankulupilile! Pati ukomedwe nsana wa Swala (ja Ijuma) Lisiku Lyajuma basi kangamalani kuja kunkumbuchila Allah, soni

lekani malonda, yalakweyo ni yaili yambone kukwenu naga n'di wakumanyilila.

فَإِذَا قُضِيَتِ الصَّلَاةُ فَانْتَشِرُوا فِي الْأَرْضِ وَابْتَغُوا مِنْ فَضْلِ اللَّهِ وَاذْكُرُوا اللَّهَ
كَثِيرًا لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ ﴿١٠﴾

- 10.** Sano pati Swala (ja Ijuma) jimasile basi balalikanganani pa chilambo ni kupitaga nchisosa umbone wa Allah, soni munkumbuchileje Allah kwejinji kuti m'be wakupunda.

وَإِذَا رَأَوْا تِجَارَةً أَوْ لَهْوًا انفَضُّوا إِلَيْهَا وَتَرَكُوكَ قَائِمًا قُلْ مَا عِنْدَ اللَّهِ خَيْرٌ مِنَ اللَّهْوِ وَمِنَ
التِّجَارَةِ وَاللَّهُ خَيْرُ الرَّازِقِينَ ﴿١١﴾

- 11.** Soni pati agaweni malonda kapena yang'anda-ng'anda akuigungumuchila yalakweyo ni kunneka mmwe n'di chiimile. Jilani: “Ichindu yaili kwa Allah ni yambone nnope kupunda yang'anda-ng'anda kwisa soni malonda, sano Allah ni Jwambone nnope mwa akupeleka lisiki.”



Sûrat 63. Al-Munâfiqûn

سُورَةُ الْمُنَافِقُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا لَوْ أَنَّهُدُّ إِيَّاكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ

لَكَذِبُونَ ﴿١﴾

1. Pati am'bichiiliile achinakunaku akasatiji: “Tukutendela umboni yanti chisimu mmwe (Muhammadi ﷺ) Ntenga jwa Allah.” Sano Allah akumanyilila kuti chisimu mmwejo Ntenga Jwakwe, soni Allah akutendela umboni yanti chisimu achinakunaku wâunami kusyene.

اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنِ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ ﴿٢﴾

2. Akutesile kulumbila kwao (kwaunami) kuwâ chakusiwîlila (itendo yao yangalumbana), basi ni wâasiwîlile (wâandu) kwitala lya Allah; chisimu wânganyao iwele yakusakala nnope yaawele nkupanganya.

ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ ءَامَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٣﴾

3. Yalakweyo ligongo lyanti wânganyao wâakulupilile kaneka ni kanila, basi ni jaugalidwe mitima jao mwanti nganawâ amanyilile (chilichose chakwajokola).

وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خَشَبٌ مُسْتَسَدَّةٌ
يَحْسَبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوٌّ فَاحْذَرْهُمْ فَذَلَّلَهُمُ اللَّهُ أَنْ يُؤَفِّكَونَ ﴿٤﴾

4. Sano ndema jankwaonaga ikunsengwasyaga ilu yao, soni atite awechete nkasagatejelaga liwiwi malowe gao (ligongo lyakakolosye kao

pakuwêcheta, nambo malowê gao gali gangali mate), wânganyao agambile kuwa nti chisawu ipika yayjegamisyidwe (kwipupa, agambile kuwa ilu-ilupe yangali lunda), akuganichisyaga n'gumilo uliose (mpela wakuwîlanjila ku ngondo) kuti ukwamba wânganyao (ligongo lya woga), wânganyao ni amagongo, mwakalamukani, pamasile pa walwesile Allah! Ana akugalausyidwa chinauli (kuleka yakuona ni kulupilila unami)?

وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّأُوا وُجُوهَهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ ﴿٥﴾

5. Soni pati iwechetedwe kukwao (yanti): “Ikanganani kuti am'bendele chikululuko Ntenga jwa Allah,” akasapombotasyaga mitwe jao, soni mpaka mwaone achisyululaga aku ali nkulikwesya.

سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ ﴿٦﴾

6. Yalumope kwa jamanjao, mwawendele chikululuko kapena nkawendela, Allah nganawa wakululuchile. Chisimu Allah jwanga wa nkwajongola wandu wakunyosya.

هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَيَّ مِنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّىٰ يَنْفَضُوا وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ ﴿٧﴾

7. Jamanjao ni awala waakutiji (pa kwasalila Answari): “Ngasintola (chipanje chenu) kwapa awala (Akusama) wali kwa Ntenga jwa Allah ﷺ mpaka atimbuche.” Kutendaga Allah ni Nsyene imatiilo (yosope ya ipanje) ya kumawunde ni petaka, nambo kuti achinakunaku ngakupata kumanyilila kusyesyene.

يَقُولُونَ لَيْنَ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لِيُخْرِجَنَا الْأَعْرَابُ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ، وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٨﴾

8. Akutiji: “Naga tuujile ku Madina, chisimu jwakuchimbichika nnope (achambaga Abdullah bin Ubayi bin Salulu nnongola jwa achinakunaku), chaakankoposye mwalakwemo jwakunyosyeka nnope (achambaga Muhammadi ﷺ).” Kutendaga Allah ni Nsyene uchimbichimbi, kwisa soni Ntenga Jwakwe ﷺ ni wâkulupilila, nambo kuti achinakunaku ngakumanyilila.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تُلْهِكُمْ ءَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْخٰسِرُونَ ﴿٩﴾

9. E jenumanja wankulupilile! Ikalluyaluya ipanje yenu ni wânache wenu kwakuleka kunkumbuchila Allah, sano wâchaiche mwakutenda yele, basi wânganyao niwatawe wâkwasika.

وَأَنْفُسُوْا مِنْ مَّارَزَقْتِكُمْ مِّنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَىٰ أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقْتُ وَأَكُن مِّنَ الصَّٰلِحِينَ ﴿١٠﴾

10. Soni tolani mu ichindu yatumpele nkanichim’bichilile jumo jwenu chiwa, ni kwisa kuwecheta (mwakudandaula kuti): “Ambuje wangu! Uli nganjelewasya kandawi kannono kuti ndole sadaka ni mbe mu wandu wambone!”

وَلَنْ يُؤَخِّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ ﴿١١﴾

11. Sano Allah nganawa auchelewasisye ntima uliose pati jiiche ndema jakwe (jakuwila), soni Allah ni Nkusimanya chenene abali syosope sya yankutenda.



Sûrat 64. Al-Taghâbun

سُورَةُ التَّغَابُنِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

يُسَبِّحُ لِلَّهِ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَمَا فِي الْأَرْضِ لَهُ الْمُلْكُ وَلَهُ الْحَمْدُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

1. Yosope yaili kumawunde ni yaili petaka ikunswejesyaga Allah, uchimwene wosope wene ni Wakwe soni lumbili losope lwene ni Lwakwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose awele Jwakombola. ni Lwakwe, soni Jwalakwe pa chindu chilichose awele Jwakombola.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِنْكُمْ كَافِرٌ وَمِنْكُمْ مُؤْمِنٌ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٢﴾

2. Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile ŵanganyammwe, basi ŵane mwa jenumanja makafili, ŵane mwa jenumanja soni ŵakulupilila, sano Allah ichindu yankutenda awele Jwakuilolechesya.

خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ بِالْحَقِّ وَصَوَّرَكُمْ فَأَحْسَنَ صُورَكُمْ وَإِلَيْهِ الْمَصِيرُ ﴿٣﴾

3. Agumbile mawunde ni mataka mwakuonaonape, ni ampaanjiile kaoneche kenu, basi ni akakolosyisye kaoneche kenuko, soni Kukwakwe pe ni kwakuujila.

يَعْلَمُ مَا فِي السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَيَعْلَمُ مَا تُسْرُونَ وَمَا تُعْلِنُونَ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿٤﴾

4. Akumanyilila yaili ku mawunde ni petaka, ni akuimanyilila soni yankuisisa ni yankuijuwula, soni Allah ni Nkuimanya chenene yaili m'mitima.

أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَبُؤُا الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ قَبْلُ فَذَاقُوا وَبَالَ أَمْرِهِمْ وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿٥﴾

5. Ana nganjinyyika ŵanganyammwe abali jaâwala ŵaŵwakanile kalakala? Basi ŵapasyisye makungu ga itendo yao (ya ukafili pa duniya pepano), ni akwete kupata soni ŵanganyao ilagasyo yakupoteka nnope (ku Akhera).

ذَٰلِكَ بِأَنَّهُ كَانَتْ تَأْتِيهِمْ رُسُلُهُمْ بِالْبَيِّنَاتِ فَعَالُوا أَبْشَرِيْهِدُونَا فَكَفَرُوا وَتَوَلَّوْا وَأَسْتَعْنَىٰ اللَّهُ

وَاللَّهُ عَنِ حَمِيدٍ ﴿٦﴾

6. Yalakweyo niligongo lyanti Achimitenga ŵaliji nkwaichilila ni ilosyo yakuonechela, basi niŵatiji (pakûŵecheta mwachalu): “Ana ŵwandu (mpela uwwewe) ni mpaka atujongole?” Basi ŵwakanile ni kusyulula, nambo Allah nganâŵa pausauchi (wakulajila chikulupi chao), soni Allah ni Jwakupata kwejinji, Jwakulapilidwa kusyesyene.

زَعَمَ الَّذِينَ كَفَرُوا أَنْ لَنْ يُعَذِّبَهُمُ اللَّهُ بِبُرْءَانِهِمْ وَلَنْ يَرْزُقَهُمْ اللَّهُ مِنْ غَيْرِهِمْ وَلَئِنْ كُنْتُمْ إِلاَّ سَائِرِينَ ﴿٧﴾

7. Ŵwandu ŵakaanile akulitwanjilaga yanti ngasaukulidwa (m̂malembe). Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Elo! Ngwalumbila Ambuje ŵwangu! Chisimu chene chinchiukulidwa, kaneka nikwisa kusalilidwa kwene yamwaliji nkutenda (ku duniya), soni yalakweyo kwa Allah îŵele yakwepepala kusyene.”

فَأَمَّاؤُا بِاللَّهِ وَرَسُولِهِ وَالنُّورِ الَّذِي أَنْزَلْنَا وَاللَّهُ بِمَا نَعْمَلُونَ خَبِيرٌ ﴿٨﴾

8. Basi munkulupililani Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ kwisa soni Lilanguka lyatutulwisye (Qur’an). Sano Allah abali syosope sya yankutenda âŵele Jwaasimanya chenene.

يَوْمَ يَجْمَعُكُمْ لِيَوْمِ الْجَمْعِ ذَٰلِكَ يَوْمُ النَّعَابِينَ وَمَنْ يُؤْمِنْ بِاللَّهِ وَعَمِلْ صَالِحًا يُكْفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا ذَٰلِكَ

الْفَوْزُ الْعَظِيمُ ﴿٩﴾

9. (Kumbuchilani) Iyûŵa Iya tachinsonganganya pa Lisiku Lyansongano,

Iyele ni Lisiku Iya kalamusyana (wându wâ ku Mbepo chakakalamusyey wâ ku Moto majumba gao gaakajile kwinjila akakulupilile). Sano jwachankulupilile Allah ni kutendaga yambone tansiimaachisye ilemwa yakwe, soni takan'jinjisye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wândamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Kwele ni kupunda kwekulungwa nnope.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ خَالِدِينَ فِيهَا
وَبئسَ الْمَصِيرُ ﴿١٠﴾

10. Nambo wându wakufuulu ni kanila ma Âya Getu wânganyao niwându wâ ku Moto, takaŵe wândamo mwalakwemo, kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!

مَا أَصَابَ مِنْ مُصِيبَةٍ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ وَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ يَهْدِ قَلْبَهُ وَاللَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿١١﴾

11. Nganichipatikaneje chipato chilichose ikaŵeje mu lisosa Iya Allah, sano jwachankulupilile Allah tan'jongolele ntima wakwe (ku chikulupi chanti: yaimpatileyo yaliji yelembedwe kala ni Allah kuti impate), sano Allah chindu chilichose aŵele Jwaachimanya chenene.

وَأَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ فَإِن تَوَلَّيْتُمْ فَإِنَّمَا عَلَىٰ رَسُولِنَا الْبَلَاغُ الْمُبِينُ ﴿١٢﴾

12. Soni mumpikanilani Allah ni mumpikanile soni Ntenga ﷻ, nambo naga nkugalauka (kuleka ye), basi masengo ga Ntenga Jwetu ﷻ ni kulungusya (utenga) mwakupikanika.

اللَّهُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ وَعَلَىٰ اللَّهِ فَلْيَتَوَكَّلِ الْمُؤْمِنُونَ ﴿١٣﴾

13. Allah pangali nnungu jwine (jwakuwâjilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwelepejo, soni basi kwa Allah pe ajegamile wâkulupilila.

يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا مِن آيَاتٍ مِّنْ أَرْوَاحِكُمْ وَأَوْلَادِكُمْ عُدْوَالِكُمْ

فَأَحْذَرُواهُمْ وَإِنْ تَعَفُّوا وَتَصَفَحُوا وَتَغْفِرُوا فَإِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١٤﴾

14. E jenumanja wankulupilile! Chisimu wane mwa achiwammakwenu ni wânache wenu ali amagongo wenu (ligongo akunnuyaluyaga mpaka kuleka ya Dini), basi mwakalamukani, nambo naga nkwakululuchila, ni kuipwanyila (yayapite) ni kuisiimaasya (kwene m'mitima mwenu Allah tasengwe), basi chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

إِنَّمَا أَمْوَالُكُمْ وَأَوْلَادُكُمْ كَفْتَنَةٍ وَاللَّهُ عِنْدَهُ أَجْرٌ عَظِيمٌ ﴿١٥﴾

15. Chisimu ipanje yenu ni wânache wenu iwele mayeso (gakun'dinga chikulupi chenu), sano Allah Kukwakwe nikwagali malipilo gamakulungwa nnope.

فَأَنْقُوا اللَّهَ مَا اسْتَطَعْتُمْ وَأَسْمِعُوا وَأَطِيعُوا وَأَنْفِقُوا خَيْرًا لِّأَنْفُسِكُمْ وَمَنْ يُوقِ شُحَّ نَفْسِهِ فَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿١٦﴾

16. Basi mun'jogopani Allah mwachinkombolele, soni pikanilani (malamusi) ni nkunde (yankusalilidwa), soni tolani; chiiwe yambone kukwenu mwachimisyene. Sano waakuwambasyidwa ku ubaili wa ntima wao, basi wanganyao ni wali wakupunda.

إِنْ تَقْرَضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا يَضْعَفْهُ لَكُمْ وَيَغْفِرْ لَكُمْ وَاللَّهُ شَكُورٌ حَلِيمٌ ﴿١٧﴾

17. Naga nkunkongosya Allah ngongole jambone (pakutola ipanje yenu petala Lyakwe) tajijonjechesye kukwenu (malipilo gakwe) ni kunkululuchila (ilemwa yenu), sano Allah ni Jwaketogolela kusyene (pakulipila yejinji ku itendo yannono), Mpole nnope.

عَلِمُ الْغَيْبِ وَالشَّهَادَةِ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿١٨﴾

18. Jwakumanyilila yakusisika ni yakuonechela, Jwamachili gakupunda, Jwalunda lwakusokoka.



Sûrat 65. Al-Twalâq

سُورَةُ الطَّلَاقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

يَتَأْتِيَ النَّبِيَّ إِذَا طَلَقْتُمُ النِّسَاءَ فَطَلِقُوهُنَّ لِعَدَّتِهِنَّ وَأَحْصُوا الْعِدَّةَ وَاتَّقُوا اللَّهَ رَبَّكُمْ لَا تَخْرِجُوهُنَّ مِنْ بُيُوتِهِنَّ وَلَا يَخْرُجْنَ إِلَّا أَنْ يَأْتِيَنَّ بِفَحِشَةٍ مُبِينَةٍ وَتِلْكَ حُدُودُ اللَّهِ وَمَنْ يَتَعَدَّ حُدُودَ اللَّهِ فَقَدْ ظَلَمَ نَفْسَهُ لَا تَدْرِي لَعَلَّ اللَّهَ يُحْدِثُ بَعْدَ ذَلِكَ أَمْرًا ﴿١﴾

1. E mmwe Ntume ﷺ! Pati nchalekaga achakongwe (ulombela), basi mwalekani pa eda jao (jajili ndema jakwembecheya panyuma pakulechedwa ulombela, jajikutandila wakongwe ali aswejele ku wesi nikwalekaga nkanimwakwaye), soni walanjilani ya (masiku ga) eda. Ni mun'jogopeje Allah M'mbuje gwenu. Nkasimwakoposya m'majumba mwao, nombenao soni akasakopoka (achimisyenepe kwikanila ndema ja eda jili jimasile), ikaŵeje naga ali atesile chakusakala chakuonechela (mpela chigwagwa, apo chinkomboleche kwakoposya). Sano jele ni mipingu ja Allah, mwanti jwataguluche mipingu ja Allah nikuti pamasile paalitendele lupuso nsyene. Ngankumanyilila (chaaŵiichiile Allah jele mipinguji), mwine Allah kuŵa nkuchipatikanisya chindu chine panyuma payele (yakulekanayo chakwilanya chilikati chenu, nikuujilana eda nkanijimale).

فَإِذَا بَلَغَنَّ أَجَلَهُنَّ فَأَمْسِكُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ أَوْ فَارِقُوهُنَّ بِمَعْرُوفٍ وَأَشْهِدُوا ذَوَى عَدْلٍ مِنْكُمْ وَأَقِيمُوا الشَّهَادَةَ لِلَّهِ ذَلِكَ يُوَعِّظُ بِهِ مَنْ كَانَ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا ﴿٢﴾

2. Basi pati jiŵandichile ndema jao (jakumalila eda) mwaujilani

mwaumbone, kapena lekanganani nao mwaumbone, soni soselani mboni siwili syakulungamika syakutyochela mwa jenumanja (Asilamu). Ni mpelecheje umboni chenene ligongo lya Allah. Yalakweyo akuundidwa nayo mundu jwaaŵele ali nkunkulupilila Allah ni Lisiku Lyambesi. Sano mundu jwatan'jogope Allah tam'bichile litala lyakopochela (mu ipato).

وَيَرْفَعُهُ مِنْ حَيْثُ لَا يَحْتَسِبُ وَمَنْ يَتَوَكَّلْ عَلَى اللَّهِ فَهُوَ حَسْبُهُ إِنَّ اللَّهَ بَلِغُ أَمْرِهِ قَدْ
جَعَلَ اللَّهُ لِكُلِّ شَيْءٍ قَدْرًا ﴿٣﴾

3. Soni tampe lisiki m'matala gangaakuganichisya, soni jwatajegamile kwa Allah, basi Jwalakwe tankwanile (kuŵa nkunkamuchisya jwakwe), chisimu Allah ni Jwakwanilisa chisako Chakwe, Allah pamasile paaŵisile chipiimo cha chindu chilichose.

وَالَّتِي يَبْسُغْنَ مِنَ الْمَجِيزِ مِنْ نِسَائِكُمْ إِنْ أَرْبَبْتُمْ فَعَدْتُمْنَ ثَلَاثَةَ أَشْهُرٍ وَالَّتِي لَمْ
يَحْضُنَّ وَأُولَاتُ الْأَمْمَالِ أَجْلُهُنَّ أَنْ يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ وَمَنْ يَنْقُ اللَّهُ يَجْعَلْ لَهُ مِنْ أَمْرِهِ
يُسْرًا ﴿٤﴾

4. Sano aŵala ŵaakatile tama jakulwala wesi mwa achimmasyeto wenu naga nkukaichila (ya ndema jao ja eda), basi eda jao ni myesi jitatu, ni aŵala ŵanganatande kulwala wesi (eda jao iyyoyo soni). Sano aŵala ŵaakwete yiilu ndema jao (ja kumalila eda) ni muchachiŵelechela yiilu yaoyo. Sano mundu jwatan'jogope Allah tan'jepepachisye ichindu yakwe.

ذَلِكَ أَمْرُ اللَّهِ أَنْزَلَهُ إِلَيْكُمْ وَمَنْ يَنْقُ اللَّهُ يَكْفِرْ عَنْهُ سَيِّئَاتِهِ وَيُعْظِمُ لَهُ أَجْرًا ﴿٥﴾

5. Lyele ni lilamusi lya Allah lyaalitulwisye kukwenu, sano jwatan'jogope Allah tansiimaachisye yakusakala yakwe ni kunkuchisya malipilo gakwe.

أَسْكَنُوهُنَّ مِنْ حَيْثُ سَكَنْتُمْ مِنْ وَجْدِكُمْ وَلَا تُضَارُوهُنَّ لِتُضَيِّقُوا عَلَيْهِنَّ وَإِنْ كُنَّ أُولَاتٍ
حَمْلٍ فَأَنْفِقُوا عَلَيْهِنَّ حَتَّى يَضَعْنَ حَمْلَهُنَّ فَإِنْ أَرْضَعْنَ لَكُمْ فَآتُوهُنَّ أُجُورَهُنَّ وَأَتَمُّوا
بَيْنَكُمْ بِمَعْرُوفٍ وَإِنْ تَعَاَسَرْتُمْ فَسَرِّضُوا لَهُنَّ آخَرَىٰ ﴿٦﴾

6. Mwatamikani (achimasyeto wamwalesileo) mwankutama pemo, yankuti pakulipatila (namuno kuti mwalesile ulombela naga eda jao nkanijimale), soni nkasimwalagasya wanganyao kuti mwaawane (niaganisye yakutila achimisyene). Soni naawaga wana yiilu basi mwapani (yosope yakusosekwa pa umi) mpaka aweleche yiilu yaoyo. Sano naga ali an'jonjecheesye (wanache wenu), basi mwapani malipilo gao, soni tamani ntemela wakupikanganana (ya malipilogo) chilikati chenu mwaumbone. Nambo naga nkunonopesyana basi (mwanachejo) tiwajonjehesye (babao wakongwe) wane.

لِيُسْفِقَ ذُو سَعَةٍ مِّن سَعَتِهِ وَمَنْ قُدِرَ عَلَيْهِ رِزْقُهُ فَلْيُفْسِقْ مِمَّا آتَاهُ اللَّهُ لَا يَكْفُرُ اللَّهُ
نَفْسًا إِلَّا مَاءً آتَاهَا سَيَجْعَلُ اللَّهُ بَعْدَ عُسْرٍ يُسْرًا ﴿٧﴾

7. Jwakupata atole mwakulandana ni kupata kwakwe, nambo jwaanaandiyisiidwe lisiki lyakwe, basi atole (kachinandipamuno) mu yampele Allah, Allah jwangankanganika mundu (kutola) ikaweje yampele, Allah taawiiche kwepepala panyuma pakunonopa.

وَكَايْنٍ مِّن قَرْيَةٍ عَنَّ عَنْ أَمْرِ رَبِّهَا وَرُسُلِهِ فَحَاسَبْنَاهَا حِسَابًا شَدِيدًا وَعَذَّبْنَاهَا عَذَابًا نَّكَرًا
﴿٨﴾

8. Ana soni walingwa-walingwa mwa achimisyene misi wawanyosyisye lilamusi lya Ambuje wao kwisa soni Achimitenga Wakwe! Basi ni twawalasile chiwalanjilo chaukali nnope, ni twapele ilagasyo yakunyalaya kusyene.

فَذَاقَتْ وَبَالَ أَمْرِهَا وَكَانَ عِقَبَةُ أَمْرِهَا خُسْرًا ﴿٩﴾

9. Basi ni wapasisye makungu ga itendo yao, soni kupelelwa ni jaliji mbesi ja itendo yao.

أَعَدَّ اللَّهُ لَهُمْ عَذَابًا شَدِيدًا فَاتَّقُوا اللَّهَ يَتَأْوَلِي الْاَلْبَابِ الَّذِينَ ءَامَنُوا قَدْ أَنْزَلَ اللَّهُ إِلَيْكُمْ ذِكْرًا ﴿١٠﴾

10. Allah waalinganyichisye wanganyao ilagasyo yaukali nnope, basi

mun'jogopani Allah, E jenumanja wankwete lunda! Awala wankulupilile!
Pamasile paatulwisye Allah kukwenu Chikumbusyo.

رَسُولًا يَنْتَلُوا عَلَيْكُمْ آيَاتِ اللَّهِ مُبَيِّنَاتٍ لِيُخْرِجَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ مِنَ الظَّالِمَاتِ
إِلَى النُّورِ وَمَنْ يُؤْمِنُ بِاللَّهِ وَيَعْمَلْ صَالِحًا يُدْخِلْهُ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ
فِيهَا أَبَدًا قَدْ أَحْسَنَ اللَّهُ لَهُ رِزْقًا ﴿١١﴾

11. Ntenga jwaakunsoomela ma Âya ga Allah gakusalichisya, kuti wakoposye awala waakulupilile ni kutendaga yambone kutyochela m'chipi ni kwajinjisya mwilanguka. Sano jwatankulupilile Allah ni kutendaga yambone takan'jinjisye ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, chakaŵe wandamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka, Allah pamasile pankolochesye jwalakwejo lisiki lyambone nnope.

اللَّهُ الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَمِنَ الْأَرْضِ مِثْلَهُنَّ يَنْزِلُ الْأَمْرُ بَيْنَهُنَّ لِتَعْلَمُوا أَنَّ اللَّهَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ وَأَنَّ اللَّهَ قَدْ أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ عِلْمًا ﴿١٢﴾

12. Allah ni Ajula jwaagumbile mawunde nsano nagaŵili, nombe nalyo litaka yalumope (mataka nsano nagaŵili). Malamusi gakuŵa gali nkutuluka chilikati chakwe (cha mawunde ni mataka) kuti manyilile wanganyammwe yanti Allah pa chindu chilichose aŵele Jwakombola kusyene, ni yanti Allah amasile paachisyungwile chindu chilichose ni umanyilisi (waachimanya chenene).



Sûrat 66. Al-Tahrîm

سُورَةُ التَّحْرِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ لِمَ تُحَرِّمُ مَا أَحَلَّ اللَّهُ لَكَ تَبْتَغِي مَرْضَاتَ أَرْوَاحِكَ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ ﴿١﴾

1. E mmwe Ntume ﷺ! Ligongo chichi nkuchitenda kuŵa haraam chindu chaachitesile Allah kuŵa halaal kukwenu? Nkusachilila kwasengwasya achiŵammakwenu (ni ligongo lyakwe ntesile yalakweyi)? Sano Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.

قَدْ فَرَضَ اللَّهُ لَكُمْ تَحِلَّةَ أَيْمَانِكُمْ وَاللَّهُ مَوْلَاكُمْ وَهُوَ الْعَلِيمُ الْحَكِيمُ ﴿٢﴾

2. Allah pamasile pam'biichiile ŵanganyammwe lilamusu lya kagopole ka kulumbila kwenu, soni Allah ni Akun'gosa ŵenu, soni Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

وَإِذْ أَسْرَأَ النَّبِيُّ إِلَىٰ بَعْضِ أَرْوَاحِهِ حَدِيثًا فَلَمَّا نَبَأَتْ بِهِ وَأَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِ عَرَفَ بَعْضَهُ. وَأَعْرَضَ عَنْ بَعْضٍ فَلَمَّا نَبَأَهَا بِهِ قَالَتْ مَنْ أَنْبَأَكَ هَذَا قَالَ نَبَأَنِي الْعَلِيمُ الْحَبِيرُ ﴿٣﴾

3. Soni (kumbuchilani) katema kajwasunjisye ngani Ntume kwa ŵamo mwa achiŵammakwakwe (Hafswa), basi ndema ja ŵaajjuwile (asilijo kwa Aisha ﷺ), Allah ni kummanyisya (Ntume ﷺ) yalakweyo, (Ntume ﷺ) jwatagulile (Hafswa ﷺ) upande wine wanganijo nambo upande wine jwaulesile, basi ndema jajwatagulile yalakweyo (Hafswa ﷺ) ŵatite: “Ŵani ŵantagulile yele?” (Ntume ﷺ) jwatite: “Andagulile (Allah) Jwakumanyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope.”

إِن نُّؤَبِّأُ إِلَى اللَّهِ فَقَدْ صَغَتْ قُلُوبُكُمَا وَإِن تَظَاهَرَا عَلَيْهِ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ مَوْلَاهُ وَجِبْرِيلُ
وَصَلِّحِ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمَلٰئِكَةَ بَعْدَ ذَلِكَ ظَهِيرٌ ﴿٤﴾

4. Naga wanaŵawilimmwe (Hafswa ni Aisha رضي الله عنها) ntende toba kwa Allah (pakuleka kunnagasya Ntume عليه السلام ni wiwu basi tiiŵe yambone kukwenu, soni tendani chitema) ligongo mitima jenu jipombotele panandi (kusaka kunkanila Ntume عليه السلام yajukusaka), nambo naga nkamusyangane pa yakunnagasya Ntumejo عليه السلام, basi Allah chisimu chene ni Nkunchengeta jwakwe, kwisa soni Jibulilu ni ŵali ŵambone mu (ŵandu) ŵakulupilila, ni Achimalaika konjechesya pele tankamuchisye.

عَسَىٰ رَبُّهُ إِنْ طَلَّقَكُنَّ أَنْ يُبَدِّلَهُ أَزْوَاجًا خَيْرًا مِّنْكَنَّ مُسَلِّمَاتٍ مُّؤْمِنَاتٍ قٰنِتٰتٍ تَتَّبِعُنَّ
عِيْدَاتِ سَيِّحَاتٍ تَتَّبِعُنَّ وَأَبْكَارًا ﴿٥﴾

5. Naga (Ntume عليه السلام) ali annesile jenumanja (ulombela), chisimu Ambujegwe mpaka ampe mmalo mwa jenumanja achiŵammakwakwe ŵane ŵambone nnope kumpunda ŵanganyammwe, Asilamu (ŵakulipeleka kwa Allah), ŵakulupilila, ŵakunda malamusi mwakulinandiya, ŵakutenda toba, ŵakutenda ibada nnope, ŵakutaŵataŵa (swaumu), mauli ni ŵali ŵakwe.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا قُوا أَنفُسَكُمْ وَأَهْلِيكُمْ نَارًا وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ عَلَيْهَا مَلَائِكَةٌ
غِلَظٌ شِدَادٌ لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ ﴿٦﴾

6. E jenumanja ŵankulupilile! Lichingani mwachimisyene kwisa soni maŵasa genu ku Moto wauli sasu syakwe ŵandu ni maganga, pa walakweo pana Achimalaika (ŵakuulolela) ŵakalalisya, ŵamachili, ŵangannyosya Allah pa yaŵalamwile, soni akasatenda (yosope) yaakulamulidwaga.

يٰٓأَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا لَا تَعْتَدُوا الْيَوْمَ إِنَّمَا جُزُونَ مَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٧﴾

7. E jenumanja achimakafili! Ngasin'diŵalanga lelo, chisimu nkulupidwa pa yamwaliji nkupanganya.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا تُوْبُوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا عَسَىٰ رَبُّكُمْ أَن يُكَفِّرَ عَنْكُمْ
 سَيِّئَاتِكُمْ وَيُدْخِلَكُم جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ يَوْمَ لَا يُخْزِي اللَّهُ النَّبِيَّ
 وَالَّذِينَ ءَامَنُوا مَعَهُ، تُوْرُهُمْ يَسْعَىٰ بَيْنَ أَيْدِيهِمْ وَيَأْمَنِيهِمْ يَقُولُونَ رَبَّنَا أَتْمِمْ لَنَا
 نُورَنَا وَأَغْفِرْ لَنَا إِنَّكَ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٨﴾

8. E jenumanja wankulupilile! Galauchilaani kwa Allah pakutenda toba jisyesyene, chisimu M'mbuje gwenu tansiimaachisye yakusakala yenu, ni kuja kun'jinjisyu ku Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo, Lisiku lyangan'jigasya Allah nchesela Ntume (Muhammadi) ni wandu wawakulupilile najo imo. Lilanguka lyao lichiwaga nkwenda paujo pao ni kunkono wao wan'dyo, achiwetchetaga (kuti): “Ambuje wetu! Tukwanilichisyani lilanguka lyetu, soni ntukululuchile. Chisimu Mmwejo pa chindu chilichose m'bele Wakombola.”

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ جَاهِدِ الْكُفْرَ وَالْمُنَافِقِينَ وَاغْلُظْ عَلَيْهِمْ ؕ وَمَأْوَاهُمْ جَهَنَّمُ وَاِنَّهُمْ
 لَمَصِيرٌ ﴿٩﴾

9. E mmwe Ntume ﷺ! Limbanani nao achimakafili ni achinakunaku, ni mwajumulile ntima, mauto gao ni ku Jahannama, kaje kusakala malo gakuujila gakwe!

صَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِّلَّذِينَ كَفَرُوا اُمْرَاتٌ نُّوحٌ وَاُمْرَاتٌ لُّوطٍ ؕ كَانَتَا تَحْتَ عَبْدَيْنِ
 مِنْ عِبَادِنَا صَالِحَيْنِ فَخَانَتَاهُمَا فَلَمْ يُغْنِيَا عَنْهُمَا مِنَ اللَّهِ شَيْئًا وَقِيلَ ادْخُلَا
 النَّارَ مَعَ الدَّٰخِلِيْنَ ﴿١٠﴾

10. Allah apeleeche chilandanyo chawandu makafili pa wankwao Nuhu ni wankwao Lutwi, wanaawawiliwa waliji pasi pa achikapolo wawili mwa achikapolo Wetu wambone, nambo waatesile chinyengo (achiwammakwaowo pakusisa ukafili mu ntima ni kamulana ni amagongo), basi (Achimitumeo) nganiwakamuchisya (achiwammakwaowo) chilichose mu (ipotese) yakuumila kwa Allah, ni yawechetedwe (yanti): “Jinjilani ku Moto pamo ni akwinjila.”

وَضَرَبَ اللَّهُ مَثَلًا لِلَّذِينَ ءَامَنُوا أَمْرَاتَ فِرْعَوْنَ إِذْ قَالَتْ رَبِّ ابْنِ لِي عِنْدَكَ
بَيْتًا فِي الْجَنَّةِ وَنَجِّنِي مِنْ فِرْعَوْنَ وَعَمَلِهِ وَنَجِّنِي مِنَ الْقَوْمِ الظَّالِمِينَ ﴿١١﴾

11. Ni apeleeche soni Allah chilandanyo cha wându wâkulupilila pa wankwakwe Firiauna ndema jawâtite: “Ambuje wangu! Mundawilani Kukwenu nyumba ku Mbepo, ni munjokole kwa Firiauna kwisa soni itendo yakwe, ni munjokole ku wându wâlupuso.”

وَمَرْيَمَ ابْنَتَ عِمْرَانَ الَّتِي أَحْصَنَتْ فَرْجَهَا فَنفَخْنَا فِيهِ مِنْ رُوحِنَا وَصَدَقَتْ
بِكَلِمَاتِ رَبِّهَا وَكُتِبَ عَلَيْهَا إِحْسَانٌ ﴿١٢﴾

12. Ni Maryam mwanache jwa Imrani ajula juwâugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwalakwemo (umi) kuumila kwa Nsimu Wetu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe),^[1] ni jwajitichisye (Maryamujo) maloŵe ga M'mbujegwe ni itabu Yakwe, ni jwaliji soni mu wâkunda malamusi mwakulinandiya.^[2]



[1] (66:12) Kajigale ka Maryam chiilu chakupagwa Isa; Allah akuti: “Soni (munkumbuchilani Maryam) ajula jwaŵaugosile utukani wakwe, ni twapepelele mwa jwalakwe (umi) kuumila kwa Nsimu Wêtu (Jibulilu ni kupagwa Isa jwangali babagwe), ni twantesile jwalakwe ni mwanagwe kuŵa chilosyo kwa iwumbe yosope.” (21:91)

Iŵechetedwe yanti: Jibrîl ؑ jwagambile kupepelela umi pa mitima pa Maryam, basi papopo Maryam wâkwete chiilu changali wâlume.

[2] (66:12) Mu kawêchete ka Allah kaaŵechete m'ma Âya ga (66:11-12). Akusumulila Abû Mûsâ ؑ yanti: Ntenga jwa Allah ؑ jwatite: “Wâjinji mwa achalume wâkwaniilile chenene (pa uchimbichimbi). Nambo mwa achakongwe nganakwanilila chenene ikaŵeje Âsiah wankwao Firiauna, ni Maryam mwanache jwa Imrân. Soni chisimu kupunda kwa Âishah pa achakongwe wane kuli chisawu kupunda kwa Tharîd (nkate wa mboga nyama), pa yakulya ine.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 3230).

Sûrat 67. Al-Mulk

سُورَةُ الْمُلْكِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

تَبْرَكَ الَّذِي يَدِيَهِ الْمُلْكُ وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿١﴾

1. Anyakwiche (pa uchimbichimbi ni upile) Ajula (Allah) jwauli mu Nkono Mwakwe uchimwene, soni Jwalakwe pa chindu chilichose aŵele Jwakombola.

الَّذِي خَلَقَ الْمَوْتَ وَالْحَيَاةَ لِيَبْلُوَكُمْ أَيُّكُمْ أَحْسَنُ عَمَلًا وَهُوَ الْعَزِيزُ الْعَفُورُ ﴿٢﴾

2. Ajula jwaagumbile chiwa ni umi kuti an'dinje (yanti) ana wani mwa jenumanja wali wakolosya kusyene masengo. Soni Jwalakwe ni Jwamachili gakupunda, Jwakululuka kusyene.

الَّذِي خَلَقَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ طِبَاقًا مَّا تَرَىٰ فِي خَلْقِ الرَّحْمَنِ مِن تَفَوُّتٍ فَارْجِعِ الْبَصَرَ هَلْ

تَرَىٰ مِن فُطُورٍ ﴿٣﴾

3. Ajula jwaagumbile mawunde nsano nagaŵili mwakusajikanya (line pachanya pa lijakwe, natamuno nrole kwinaniko) ngankuona kutindana kulikose mu kagumbe ka (Allah) Jwaukoto wejinji, basi wilisyani kulola, ana nkujiona midala jilijose?

ثُمَّ ارْجِعِ الْبَصَرَ كَرَّتَيْنِ يَنْقَلِبْ إِلَيْكَ الْبَصَرُ خَاسِئًا وَهُوَ حَسِيرٌ ﴿٤﴾

4. Soni wilisyani kulola kaŵilikose, chikum'bujile mwasyene kulolako (meso gali) nkuchenga soni galakwe gali pambesi pakupela (nambo so! Nganim'ba nchiweni chilema chilichose).

وَلَقَدْ زَيَّنَّا السَّمَاءَ الدُّنْيَا بِمَصْبِيحٍ وَجَعَلْنَاهَا رُجُومًا لِلشَّيْطَانِ ۖ وَأَعَدْنَا لَهُمْ عَذَابَ

السَّعِيرِ ﴿٥﴾

5. Soni chisimu chene pamasile patulisalalisye liwunde lya duniya ni nyali (ndondwa), ni tusitesile kuwa (mwakuumila yenje) yagasomela mashetani. Soni twalinganyichisye wangayao ilagasyo ya Moto Wakulapuka.

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِرَبِّهِمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَيَسَّرُ الْمَصِيرَ ﴿٦﴾

6. Soni akwete kupata wandu wankanile M'mbuje gwao ilagasyo ya Jahannama, kaje kusakala nnope malo gakuujila gakwe!

إِذَا الْقَوَا فِيهَا سَمِعُوا لَهَا شَهيقًا وَهِيَ تَفُورُ ﴿٧﴾

7. Ndema jatachiponyedwa mwalakwemo tachikupikana kulilima kwakwe soni aku uli nkutokota kusyene.

تَكَادُ تَمَيِّزُ مِنَ الْغَيْظِ ۖ كُلَّمَا أُلْقِيَ فِيهَا فَوْجٌ سَأَلَهُمْ خَزَنَتُهَا أَلَمْ يَأْتِكُمْ نَذِيرٌ ﴿٨﴾

8. Ukusigalaga panandi kuti ukatichekatiche ligongo lya ukali. Ndema jilijose jalikaponyedweje mwalakwemo likuga (lya achimakafili), chaakaawusyeje akuwusunga (Motowo wali Achimalaika kuti): “Ana nganam’bichilila nkutetela?”

قَالُوا بَلَىٰ قَدْ جَاءَنَا نَذِيرٌ فَكَذَّبْنَا وَقُلْنَا مَا نَزَّلَ اللَّهُ مِن شَيْءٍ إِنْ أَنْتُمْ إِلَّا فِي ضَلَالٍ كَبِيرٍ ﴿٩﴾

9. Takajanjeje (kuti): “Elo, chisimu jwatuichilile nkutetela, nambo twakaaniile, ni twatite: ‘Allah nganatumisya chilichose, nganim'batu jenumanja ikaŵeje mu kupotela kwekulungwa.’”

وَقَالُوا لَوْ كُنَّا نَسْمَعُ أَوْ نَعْقِلُ مَا كُنَّا فِي أَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١٠﴾

10. Soni takajileje: “Tungaŵe twapikanile (yaŵatusalilaga ila) kapena kuiganichisya mwalunda, nga nganituwa mu wandu wa ku Moto Wakulapuka.”

فَاعْتَرَفُوا بِذَنبِهِمْ فَسُحِقًا لِأَصْحَابِ السَّعِيرِ ﴿١١﴾

11. Basi takajitichisye ilewi yao (nambo kwitichisyako ngakuja kwakamuchisya), mwanti kutalichila nikwao wandu wa ku Moto Wakulapuka (kutyochema ku chanaso cha Allah)!

إِنَّ الَّذِينَ يَخْشَوْنَ رَبَّهُم بِالْغَيْبِ لَهُمْ مَغْفِرَةٌ وَأَجْرٌ كَبِيرٌ ﴿١٢﴾

12. Chisimu awala waakun'jogopa M'mbuje gwao akakum'bona, akwete kupata chikululuko ni malipilo gekulungwa.

وَأَسِرُّوا قَوْلَكُمْ أَوِ اجْهَرُوا بِهِ ۗ إِنَّهُ عَلِيمٌ بِذَاتِ الصُّدُورِ ﴿١٣﴾

13. Soni (kanga) chin'gasise maloŵe genu (gakun'gaamba Muhammadi ﷺ) kapena chin'galochesye papaswela (yalumope), chisimu Jwalakwe (Allah) ni Nkumanyilila yayili m'mitima.

أَلَا يَعْلَمُ مَنْ خَلَقَ وَهُوَ اللَّطِيفُ الْخَبِيرُ ﴿١٤﴾

14. Ana jukamanyilila Jwagumbile? Kutendaga Jwalakwe ni Jwakumanyilila yakunyilila nnope, Jwaasimanya abali syosope!

هُوَ الَّذِي جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ ذُلُولًا فَأَمْشُوا فِي مَنَاكِبِهَا وَكُلُوا مِن رِّزْقِهِ ۗ وَإِلَيْهِ النُّشُورُ

﴿١٥﴾

15. Jwalakwe ni Ajula jwam'biichiile litaka kuwa lyakutumika (pa chilichose chankusaka, mpela kwendajenda, kulima ni kutaŵapo yakutaŵatawa), basi jendani mbali ni mbali syetakalyo soni lyagani mu lisiki Lyakwe (Allah), soni Kukwakwe pe ni kwakuujila (kwenu pa Kiyama).

ءَأَمِنْتُمْ مَن فِي السَّمَاءِ أَن يَخْفَىٰ بِكُمْ الْاَرْضَ فَإِذَا هِيَ تَمُورُ ﴿١٦﴾

16. Ana nkuiona kuti n'di pantunjelele mwanti (Allah) Jwaali kwinani ngaŵa nkuntitimisya nalyo litaka, basi nikuwa lyalakwelyo lina nkutenganyika (pakuwowochelwa)?

﴿١٧﴾ أَمْ أَمِنْتُمْ مَنِ فِي السَّمَاءِ أَنْ يُرْسِلَ عَلَيْكُمْ حَاصِبًا فَسَتَعْلَمُونَ كَيْفَ نَذِيرِ

17. Kapena nkuiona kuti n'di pantunjelele mwanti (Allah) Jwaali kwini ngawa nkuntumichisya chimbunga chasakalawe (nikun'jonanga nasyo sakalawesyo)? Basi ni tinchimanyilila mwachikasa wela chitetelo Changu.

﴿١٨﴾ وَلَقَدْ كَذَّبَ الَّذِينَ مِنْ قَبْلِهِمْ فَكَيْفَ كَانَ نَكِيرِ

18. Soni yakuona nape pamasile pa waa kaaniile awala wapaujo pao, nambi kwaliji uli kasilika Kwangu (ngati najonasile wosope)?

أُولَئِكَ يَرْوَأُ إِلَى الطَّيْرِ فَوْقَهُمْ صَفَيْتَ وَيَقِضْنَ مَا يَمْسِكُنَّ إِلَّا الرَّحْمَنُ إِنَّهُ بِكُلِّ شَيْءٍ

﴿١٩﴾ بَصِيرٌ

19. Ana ngaakuiona ijuni pachanya pao mwaikusapangulila mapapiko ni kugapinda? Pangali jwaakuijangata ika weje (Allah) Jwaukoto wejinji, chisimu Jwalakwe pa chindu chilichose awele Jwakulolechesya.

﴿٢٠﴾ أَمَنْ هَذَا الَّذِي هُوَ جُنْدٌ لَكُمْ يَنْصَرُّكُمْ مِنْ دُونِ الرَّحْمَنِ إِنَّ الْكُفْرَانَ إِلَّا فِي عُرُورِ

20. Kapena ni wani awala wali asilikali wenu wanti ni kunkulupusya panga waga (Allah) Jwaukoto wejinji? Ngana watu achimakafili ika weje ali mu kunyenjeka basi.

﴿٢١﴾ أَمَنْ هَذَا الَّذِي يَرْزُقُكُمْ إِنْ أَمْسَكَ رِزْقَهُ، بَلْ لَجُوا فِي عُتُوٍّ وَنُفُورِ

21. Kapena ni wani awala wampaka ampe lisiki naga Jwalakwe (Allah) ali aumbete lisiki Lyakwe? Nambo wanganyao akwendelechela kulikwesya ni kuitila (yakuona).

﴿٢٢﴾ أَمَنْ يَمْشِي مُكِبًّا عَلَى وَجْهِهِ أَهْدَىٰ أَمَّنْ يَمْشِي سَوِيًّا عَلَىٰ صِرَاطٍ مُسْتَقِيمِ

22. Ana mundu jwaakwenda chiinamile (akakulola m'bujo jwanti komboleka

kugwa) chamakuku ni jwali jwakongoka, kapena mundu jwaakwenda chongochele petala lyagoloka?

قُلْ هُوَ الَّذِي أَنْشَأَكُمْ وَجَعَلَ لَكُمُ السَّمْعَ وَالْأَبْصَرَ وَالْأَفْئِدَةَ ۗ قَلِيلًا مَّا تَشْكُرُونَ ﴿٢٣﴾

23. Jilani: “Jwalakwe ni Ajula jwaŵan'gumbile (nkakupatikana kalakose), ni ŵam'biichiile kupikana, kulola ni mitima jaganichisya). Nambo kutogolela kwenu kuŵele kwannonope.”

قُلْ هُوَ الَّذِي ذَرَأَكُمْ فِي الْأَرْضِ وَإِلَيْهِ تُحْشَرُونَ ﴿٢٤﴾

24. Jilani: “Jwalakwe ni Ajula jwan'jenesye petaka, soni Kukwakwe ni kutinchisonganganyisidwa.”

وَيَقُولُونَ مَتَىٰ هَذَا الْوَعْدِ ۖ إِن كُنتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٥﴾

25. (Achimakafili) niakutiji: “Ana nichakachi (chatichikwanilana) chele chilanga (cha Kiyamachi) nam'baga jenumanja nkuŵecheta yakuona?”

قُلْ إِنَّمَا أَعْلَمُ عِنْدَ اللَّهِ وَإِنَّمَا أَنَا نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢٦﴾

26. Jilani: “Umanyilisi (wa yele) uli kwa Allah pe, sano une ngambile kuŵa nkutetela jwakusalichisya.”

فَلَمَّا رَأَوْهُ زُلْفَةً سَيِّئَتْ وُجُوهُ الَّذِينَ كَفَرُوا وَقِيلَ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تَدَّعُونَ ﴿٢٧﴾

27. Nambo ndema jatakachione (chilanga cha Kiyamacho) chili dusi (ni ŵanganyao), ngope sya aŵala ŵaŵakanile sichipiilila ni kalaluka (ligongo lya madandausi). Ni kuchiŵechetedwa (mwa kwachindimbula kuti): “Ayi niayilayila yamwaliji nkuiŵilasya (kuti iyiche, sano ni iyiche).”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَهْلَكَنِيَ اللَّهُ وَمَن مَّعِيَ أَوْ رَحِمَنَا فَمَن يُجِيرُ الْكَافِرِينَ ۚ مِن عَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٨﴾

28. Jilani: “Ana nkuiona uli, naga Allah ali anjonasile une pamo ni aŵala ŵandinao (mwankusachila ŵanganyammwe), kapena kututendela

chanasa, ana ni wani wampaka agajokole makafili ku ilagasyo yakupoteka nnope?”

قُلْ هُوَ الرَّحْمَنُ أَمَّنَابِهِ وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا فَسَتَعْلَمُونَ مَنْ هُوَ فِي ضَلَالٍ مُّبِينٍ ﴿٢٩﴾

29. Jilani: “Jwalakwe ni (Allah) Jwaukoto wejinji, tunkulupilile Jwele, soni kwa Jwalakwe pe ni kutujeegamiile. Basi tinchimanyilila (panyuma pakwika ilagasyo kuti) nduni jwali m’kupotela kwakuonechela.”

قُلْ أَرَأَيْتُمْ إِنْ أَصْبَحَ مَاؤُكُمْ غَوْرًا فَمَنْ يَأْتِيكُمْ بِمَاءٍ مَعِينٍ ﴿٣٠﴾

30. Jilani: “Ana nkuiona uli, naga mesi genu (gosope) gali gajumilile, ana ni wani wampaka ayiche nago kukwenu mesi gatutumule?”



Sûrat 68. Al-Qalam

سُورَةُ الْقَلَمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

ن وَالْقَلَمِ وَمَا يَسْطُرُونَ ﴿١﴾

1. Nûn.^[1] Nguchilumbila chakulembela (chaakulembelaga Achimalaika ni wane wosope) kwisa soni yaakulembaga.

مَا أَنْتَ بِنِعْمَةِ رَبِّكَ بِمَجْنُونٍ ﴿٢﴾

2. Mmwe (Muhammadi ﷺ) nganim'ba wâmasoka pachindimba cha Ambuje wenu (champele, wauli utume).

وَإِنَّ لَكَ لَأَجْرًا غَيْرَ مَمْنُونٍ ﴿٣﴾

3. Soni chisimu nkwete kupata mmwejo malipilo gangamala (ligongo lya kulagasika kwenu pakwenesya utenga).

وَإِنَّكَ لَعَلَىٰ خُلُقٍ عَظِيمٍ ﴿٤﴾

4. Soni chisimu mmwe n'di pachanya pandamo jambone nnope.

فَسَبِّحْهُ وَابْحِرْهُ وَابْصُرْهُ ﴿٥﴾

5. Basi, sampano tinyyione, nombe nao soni taione.

[1] (68:1) Asi harufusi ni chimpepe mu isimosimo ya Qur'an. Ni pangali jwine jwaakumanyilila mate gakwe ikaŵeje Allah pe basi.

يَا أَيُّهَا الْمَفْتُونُ ﴿٦﴾

6. Yanti ana wani mwa jenumanja wagaapatile masoka? (Mmwejo kapena wanganyao)?

إِنَّ رَبَّكَ هُوَ أَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيلِهِ ۖ وَهُوَ أَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِينَ ﴿٧﴾

7. Chisimu Ambuje wenu ni waakummanyilila chenene mundu jwaapoteele kuleka litala Lyakwe, soni Walakweo ni waakwamanyilila chenene wali wakongoka.

فَلَا تَطْعَمُ الْمَكْذِبِينَ ﴿٨﴾

8. Basi ngasimwapikanila wakanila.

وَدُّوا لَوْ تُدْهِنُ فَيُدْهِنُونَ ﴿٩﴾

9. Akasasachililaga n'di mwaakundilile (pa yakusakala), basi nombe nao ni ankundilile (pa yambone).

وَلَا تَطْعَمُ كُلَّ حَلَّافٍ مَّهِينٍ ﴿١٠﴾

10. Soni ngasimumpikanila jwalijose jwakulumbila-lumbila soni jwakwaluka.

هَمَّازٍ مَّشَاءً بِنَعِيمٍ ﴿١١﴾

11. Nkusogoda, jwakwendajenda kupita nchitenda unakunaku.

مَنَاعٍ لِلْخَيْرِ مُعْتَدٍ أَنِيمٍ ﴿١٢﴾

12. Jwakusiwililila yambone, jwakusumba mpika, jwasambi syejinji.

عُتِلَّ بَعْدَ ذَلِكَ زَنِيمٍ ﴿١٣﴾

13. Jwakumula ntima soni panyuma pa yele jwakulipakasya utundu wa wane.

أَنْ كَانَ ذَا مَالٍ وَبَنِينَ ﴿١٤﴾

14. (Akulikwesya) ligongo lyakuwa jwana chipanje ni wânache.

إِذَا تَلَّى عَلَيْهِ أَيْنُنَا قَالَ أَسْطِيرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٥﴾

15. Pati gachisoomedwaga kukwakwe ma Âya Getu jukasatiji: “Asi ni adisiadisi sya wându wândanda.”

سَنَسِمُهُ عَلَى الْخُرُطُورِ ﴿١٦﴾

16. Chiitum'biika chimanyilo palupula.

إِنَّا بَلَوْنَهُمْ كَمَا بَلَوْنَا أَصْحَابَ الْجَنَّةِ إِذْ أَقْسَمُوا لَيَصْرِمُنَّهَا مُصْبِحِينَ ﴿١٧﴾

17. Chisimu Uwwe twalinjile (achimakafili wachikuraishio pakwapa chindimba ni kuchikana) yatwatite pakwalinga achinsyene n'gunda, ndema jawalumbile kuti takaugungule (isogosi yakwe) kumasikusiku (kuti wakulaga akaaona atakwika muwawendile).

وَلَا يَسْتَنْوِنَ ﴿١٨﴾

18. Ni ngana wecheta malo we ganti “Nasakaga Allah.”

فَطَافَ عَلَيْهَا طَائِفٌ مِّن رَّبِّكَ وَهُمْ نَائِمُونَ ﴿١٩﴾

19. Nilyaawusyungwile (n'gundao) likungu lyakuumila kwa Ambuje wenu kutendaga wanganyao ali nnugono.

فَأَصْبَحَتْ كَالصَّرِيمِ ﴿٢٠﴾

20. Basi ni wachelelwe uli nti chisawu wegungule.

فَنَادَا وَ مُصْبِحِينَ ﴿٢١﴾

21. Basi ni wawilangene kumasikusiku.

أَنْ أَعْدُوا عَلَيَّ حَرْثِكُمْ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٢﴾

22. “Laŵililani kun'gunda wenu naga nkusaka gungula.”

فَأَنْطَلِقُوا فِيهَا وَهَمَزًا يَنْخَفُونَ ﴿٢٣﴾

23. Basi ni ŵaŵigwile aku achisongonelanaga.

أَنْ لَا يَدْخُلَهَا الْيَوْمَ عَلَيْكُمْ مَسْكِينٌ ﴿٢٤﴾

24. “Akasan'jinjilila ata panandi kwalakweko lelo masikini jwalijose.”

وَعَدُوا عَلَيَّ حَرْدٍ قَدِيرِينَ ﴿٢٥﴾

25. Ni ŵalaŵilile mwachisindo achiganichisyaga kuti apakombwele (kwasiŵilila masikinio).

فَلَمَّا رَأَوْهَا قَالُوا إِنَّا لَضَالُونَ ﴿٢٦﴾

26. Basi ndema jaŵauweni (n'gundao) ŵatite: “Chisimu uwe tusokonechele.”

بَلْ نَحْنُ مَحْرُومُونَ ﴿٢٧﴾

27. (Niŵatite soni: “Ngwamba, niwwuwu) nambo kuti uwwe tujjiimidwe.”

قَالَ أَوْسَطُهُمْ أَلْرَأَقُلُّ لَكُمْ لَوْلَا نَسِيحُونَ ﴿٢٨﴾

28. Jwakulungamika chilikati chao jwatite: “Ana nganinansalila yanti: ‘Ana uli ngankunswejesya (Allah pakuŵecheta maloŵe ganti: Naga Allah akusaka chitukagungule)?”

قَالُوا سُبْحَانَ رَبِّنَا إِنَّا كُنَّا ظَالِمِينَ ﴿٢٩﴾

29. Ŵanganyao ŵatite: “Aswejeele Ambuje ŵetu! Chisimu uwwe twaliji ŵakulitenda lupuso (pangankumbuchila Allah).”

فَأَقْبَلَ بَعْضُهُمْ عَلَى بَعْضٍ يَتْلَمُونَ ﴿٣٠﴾

30. Basi ni wâlologene aku achidandaulanaga (pakupulisyana yaagajima masikini).

قَالُوا نُبَلِّغُكَ إِنَّا كُنَّا طَائِفِينَ ﴿٣١﴾

31. Wånganyao wâtite: “Kutapana kwetuwe! Chisimu uwwe twaliji wâkusumba mpika (paganisya yagajima masikini).”

عَسَىٰ رَبِّنَا أَنْ يَبَدِّلَنَا خَيْرًا مِنْهَا إِنَّا إِلَىٰ رَبِّنَا رَاغِبُونَ ﴿٣٢﴾

32. “Mwine Ambuje wêtu kuwâ nkututindanyichisya ni (n'gunda) wambone nnope kupunda walakweu, chisimu uwwe kwa Ambuje wêtu tukusachilila (chikululuko Chakwe).”

كَذَٰلِكَ الْعَذَابُ وَلَعَذَابُ الْآخِرَةِ أَكْبَرُ لَوْ كَانُوا يَعْلَمُونَ ﴿٣٣﴾

33. Mwele ni mwaikasawêlaga ilagasyo (ya pa duniya), nambo ilagasyo ya ku Akhera ni yaikulungwa nnope ingawê wamanyililaga.

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ عِندَ رَبِّهِمْ جَنَّاتٍ النَّعِيمِ ﴿٣٤﴾

34. Chisimu wâkun'jogopa Allah akwete kupata kwa Ambuje wâo Matimbe Gachindimba (Mbepo).

أَفَنَجْعَلُ الْمُسْلِمِينَ كَالْمُجْرِمِينَ ﴿٣٥﴾

35. Ana twatende Asilamu nti chisawu akuleewâ (pakwalipila mwakulandana)?

مَا لَكُمْ كَيْفَ تَحْكُمُونَ ﴿٣٦﴾

36. Chipali chichi kukwenu! Ana nkwiilanya chinauli?

أَمْ لَكُمْ كِتَابٌ فِيهِ تَدْرُسُونَ ﴿٣٧﴾

37. Kapena nkwete chitabu chankusoomaga nkati mwakwe.

إِنَّ لَكُمْ فِيهِ لَمَا تَخَيَّرُونَ ﴿٣٨﴾

38. Yanti chisimu nkwete kupata mu lyele (lisiku lya Kiyamalyo) yankuisaka?

أَمْ لَكُمْ أَيْمَانٌ عَلَيْنَا بَلِغَةٌ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ إِنَّ لَكُمْ لِمَا تَحْكُمُونَ ﴿٣٩﴾

39. Kapena nkwete w̄anganyammwe ilanga Kukwetu yakuja kwika mpaka lisiku lya Kiyama, yakuti chisimu w̄anganyammwe chinchipata yankulijiilanyichisya?

سَلِّمُوا إِلَيْهِمْ بِذَلِكَ زَعِيمٌ ﴿٤٠﴾

40. Mwawusyani kuti w̄ani mwa w̄anganyao w̄ali nnongola jwatachajimila pa yalakweyi?

أَمْ هُمْ شُرَكَاءُ فَلْيَأْتُوا بِشُرَكَائِهِمْ إِنْ كَانُوا صَادِقِينَ ﴿٤١﴾

41. Kapena akwete w̄anganyao w̄akamusyangana nao? Basi ayiche naotu w̄akamusyangana naowo naga akuw̄echeta yakuona.

يَوْمَ يَكْشَفُ عَنْ سَاقٍ وَيُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ ﴿٤٢﴾

42. (Kumbuchilani) lisiku lya luchiu nukulidwa Lusonjo (Iwa Allah) ni tachiw̄ilanjidwa (achinakunaku) kuti atende sijida (kunsujudila Allah) nambo ngasakombola.

خَشِيعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ ذَلَّةٌ وَقَدْ كَانُوا يُدْعَوْنَ إِلَى السُّجُودِ وَهُمْ سَلِيمُونَ ﴿٤٣﴾

43. Meso gao gachitetewala, ni kuchaunichila kunyosyeka. Nambo posepo w̄aliji nkuw̄ilanjidwa kuti asujudu (kuswali) ali w̄ambonembonepe (ku duniya).

فَذَرْنِي وَمَنْ يُكَذِّبُ بِهَذَا الْحَدِيثِ سَنَسْتَدْرِجُهُمْ مِنْ حَيْثُ لَا يَعْلَمُونَ ﴿٤٤﴾

44. Basi munekani ni akukanila aji abaliji, chitwajigale mbolembote (wa ku ipotesi) kupitila m'matala gangaakugamanyilila.

وَأُمَلِّ لَهُمْ إِنْ كِيدِي مَتِينٌ ﴿٤٥﴾

45. Soni ngamba kwalechelesya w'anganyao, chisimu mpango Wangu uwele wakulimbangana.

أَمْ تَسْأَلُهُمْ أَجْرًا فَهُمْ مِنْ مَغْرَمٍ مُثْقَلُونَ ﴿٤٦﴾

46. Kapena nkwasuga malipilo (pakulungusya utenga), mwanti w'anganyao ni akusitopelwa nasyo ngongole?

أَمْ عِنْدَهُمُ الْغَيْبُ فَهُمْ يَكْتُمُونَ ﴿٤٧﴾

47. Kapena akwete (chitabu) chakusisika, mwanti w'anganyao niakulemba?

فَأَصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تَكُنْ كَصَاحِبِ الْحُوتِ إِذْ نَادَىٰ وَهُوَ مَكْظُومٌ ﴿٤٨﴾

48. Basi pilililani ku ulamusi wa Ambuje w'enu (wakwalechelesya achimakafili), mwanti ngasim'ba mpela nsyene somba (Yunusu pakwanguya kwakasilichila w'andu w'akwe), ndema jajwa w'ilasile (Ambujegwe) juli jwakuta w'ika ni madandausi.

لَوْلَا أَنْ تَدْرَكَهُ نِعْمَةٌ مِنْ رَبِّهِ لَنُبِذَ بِالْعَرَاءِ وَهُوَ مَذْمُومٌ ﴿٤٩﴾

49. Uka w'a kunsimana ukoto wakuumila kwa M'mbujegwe jukaponyedwe pantetete juli jwanchesela.

فَأَجْنِبْهُ رَبُّهُ فَجَعَلَهُ مِنَ الصَّالِحِينَ ﴿٥٠﴾

50. Basi Ambujegwe w'ansagwile ni kuntenda ku w'a jumpepe mwa w'andu w'ambone.

وَإِنْ يَكَادُ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُزْلِقُونَكَ بِأَبْصَرِهِمْ لَمَّا سَمِعُوا الذِّكْرَ وَيَقُولُونَ إِنَّهُ لَمَجْنُونٌ ﴿٥١﴾

51. Soni chisimu aŵala ŵakufuulu akusigalaga panandi kuti antelesyasye ni meso gao (ligongo lya kunchima) ndema jaakuchipikana chikumbusyo (Qur'an), ni akutiji: “Chisimu jwalakwe (Muhammadi ﷺ) jwamasoka.”

وَمَا هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٥٢﴾

52. Ni nganijiŵa jalakwe (Qur'aniji) ikaŵeje chikumbusyo ku iumbe yosope.



Sûrat 69. Al-Hâqqah

سُورَةُ الْحَاقَّةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

الْحَاقَّةُ ١

1. Chakusimichika (kwika kwakwe)!

مَا الْحَاقَّةُ ٢

2. Ana chakusimichika (kwika kwakwe) nichichi?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحَاقَّةُ ٣

3. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chakusimichika (kwika kwakwe)? (Jeletu ni Kiyama).

كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ بِالْقَارِعَةِ ٤

4. Wanya Asamuda ni Adi wakaaniile ya chagunda ntima (Kiyama).

فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاغِيَةِ ٥

5. Mwanti wanya Asamuda wajonanjidwe ni n'gumilo wakupelenganya nnope.

وَأَمَّا عَادٌ فَأُهْلِكُوا بِرِيحٍ صَرْصَرٍ عَاتِيَةٍ ٦

6. Sano wanya Adi ni wajonanjidwe ni mbungo jakusisima nnope soni jamachili gakupelenganya.

سَحَرَهَا عَلَيْهِمْ سَبْعَ لَيَالٍ وَثَمَنِيَةَ أَيَّامٍ حُسُومًا فَتَرَى الْقَوْمَ فِيهَا صَرْعَى كَأَنَّهُمْ
أَعْجَازٌ مُنْقَلَبَةٌ خَاوِيَةٌ ﴿٧﴾

7. (Allah) wajitumisye kukwao yilo nsano naiwili ni muusi nsano nautatu mwakulundanya, mwanti nkaweni wandu mwalakwemo ali jajaja! Nti chisawu mapata ga itela yatende gangali chachipali nkati mwakwe.

فَهَل تَرَى لَهُمْ مِنْ بَاقِيَةٍ ﴿٨﴾

8. Nambi kwali nkum'bona mwa wanganyao jwalijose jwasigele?

وَجَاءَ فِرْعَوْنُ وَمَنْ قَبْلَهُ وَالْمُؤْتَفِكْتُ بِالْحَاطِئَةِ ﴿٩﴾

9. Nombe Afiriauna kwisa soni wandu wa paujo pakwe ni achinsyene misi jajapitikusyidwe (wandu wa Lutwi) wayiche ni ilemwa.

فَعَصَوْا رَسُولَ رَبِّهِمْ فَأَخَذَهُمْ أَخْذَةً رَابِيَةً ﴿١٠﴾

10. Sano (waliose mwa wanganyao) wannyosyisye Ntenga jwa M'mbuje gwao, basi (Allah) ni jwaakwembekenye ni ilagasyo yakupelenganya nnope.

إِنَّا لَمَّا طَغَا الْمَاءُ حَمَلْنَا كُرًّا فِي الْجَارِيَةِ ﴿١١﴾

11. Chisimu Uwwe ndema jagaagumbalile mesi (pachigumula cha Nuhu), twankwesisye wanganyammwe m'chombo chakwenda (mwakujajawala).

لِنَجْعَلَهَا لَكُمْ تَذْكِرَةً وَتَعِبَهَا أُذُنٌ وَعِيَةٌ ﴿١٢﴾

12. Kuti tuchitende kuwa chikumbusyo kukwenu, ni kuti lijisunje (jele abaliji) liwiwi lyakupikanichisya.

فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

13. Basi pandema jalichigombedwa lipenga n'gombo umpepe.

وَجَمَلَتِ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ فَذُكِّرًا دَكَّةً وَوَحْدَةً ۝١٤

14. Nombe litaka ni matumbi ni kutyosyedwa m'mangwakwe kaneka ni kusyajidwa nsyago umo.

فِيَوْمٍ يَذُرُّ الْقَوَاعِدُ ۝١٥

15. Basi lyele lisikulyo chichipatikana chakupatikana (Kiyama).

وَأَنْشَقَّتِ السَّمَاءُ فِي يَوْمٍ ذِي وَهْيَةٍ ۝١٦

16. Ni lichipapuka liwunde, mwanti lyalakwe palyele lisikulyo lichiwa nyangwinyangwi (ngalimba).

وَالْمَلِكُ عَلَىٰ أَرْجَائِبِهَا وَيَحْمِلُ عَرْشَ رَبِّكَ فَوْقَهُمْ يَوْمَئِذٍ ثَمَنِيَةٌ ۝١٧

17. Ni Achimalaika tachiwa ali mungulugulu mwakwemo, soni pachanya pao lyele lisikulyo (Achimalaika wakwana) nsano nawatatu, tachitwichila Arishi ja Ambuje wenu (Chindanda Chaulungu).

يَوْمَئِذٍ تُعْرَضُونَ لَا تَخْفَىٰ مِنْكُمْ خَافِيَةٌ ۝١٨

18. Lyele lisikulyo tachiika namwe (ku magambo), pangali chilichose chankasasisaga jenumanja chachichisisika.

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ فَيَقُولُ هَٰؤُلَاءِ أُمَّرَةٌ وَأَكْتَبِيهِ ۝١٩

19. Sano mundu jwatachipedwa chitabu chakwe chakunkono wakwe wan'dyo, basi tachiti: "Eni! Soomani chitabu changu!"

إِنِّي ظَنَنْتُ أَنِّي مُلَاقٍ حِسَابِيَةٍ ۝٢٠

20. "Chisimu une (ku duniya) nasimichisyaga yanti tinjisimangana nacho chiwalanjilo changu."

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَاضِيَةٍ ﴿٢١﴾

21. Basi jwalakwe tachiwâ mu ndamo jakusengwasya.

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿٢٢﴾

22. Mu Mbepo Japenani.

قَطُوفُهَا دَانِيَةٌ ﴿٢٣﴾

23. Isogosi yakwe yakuwandichila (yangasausya kawâ).

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا أَسْلَفْتُمْ فِي الْأَيَّامِ الْخَالِيَةِ ﴿٢٤﴾

24. (Tachasalila kuti): “Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo lya ayila imwalongwesye m’moûa gagaapite (kala ku duniya).”

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَ كِتَابَهُ بِشِمَالِهِ فَيَقُولُ يَا لَيْتَنِي لَمْ أُوتَ كِتَابِيهٗ ﴿٢٥﴾

25. Nambo kwa mundu jwatachipedwa chitabu chakwe cha kunkono wakwe wanchiji, basi tachiti (pakudandaula): “Nkongwene! Nabola nga nganimbedwa chitabu changu!”

وَلَمْ أَدْرِ مَا حِسَابِيهٗ ﴿٢٦﴾

26. “Ningaatende ngachimanya chiwâlanjilo changu!”

يَلَيْتَهَا كَانَتْ الْقَاضِيَةَ ﴿٢٧﴾

27. “Ha! Nabola chiwa chila chikaûe chipelera (changu ni ngaujila soni ku umi)!”

مَا أَغْنَىٰ عَنِّي مَالِيهٗ ﴿٢٨﴾

28. “Nganichingamuchisya chipanje changu.”

هَلِكْ عَنِّي سَاطِنِيهِ ۝٢٩

29. “Gaanjonasichile machili gangu (gakulichenjelela).”

خَذُوهُ فَعْلُوهُ ۝٣٠

30. (Kuchiwêchetedwa kuti): “Munkamulani soni muntaŵe makongwa.”

تُرَّ الْجَحِيمِ صَلْوُهُ ۝٣١

31. “Kaneka ni mumponye ku Moto Waukali.”

تُرِّي سِلْسِلَةٍ ذَرْعُهَا سَبْعُونَ ذِرَاعًا فَاسْلُكُوهُ ۝٣٢

32. “Kaneko muntaŵikanye m’malundelunde (ga unyolo), ulewu wakwe makono makumi nsano nagaŵili (70).”

إِنَّهُ كَانَ لَا يُؤْمِنُ بِاللَّهِ الْعَظِيمِ ۝٣٣

33. Chisimu jwalakwe jwaliji jukaakunkulupilila Allah Jwakuchimbichika nnope.

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ۝٣٤

34. Soni nganaŵa jwakuchisya yagaliisya masikini.

فَلَيْسَ لَهُ الْيَوْمَ هُنَا حَمِيمٌ ۝٣٥

35. Basi nganakola jwalakwejo lelo kwekuno nsyoŵe (jwakunkamuchisya).

وَلَا طَعَامٌ إِلَّا مِنْ غِسْلِينٍ ۝٣٦

36. Namuno yakulya ikaŵeje uwowu (wakusulula m’maŵanga ga ŵandu ŵa ku Moto).

لَا يَأْكُلُهُ إِلَّا الْخَاطِئُونَ ۝٣٧

37. Pangali watachiulya ikaŵeje wakulemwa.

فَلَا أَقْسِمُ بِمَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٨﴾

38. Basi nguilumbila yankuiwona.

وَمَا لَا تُبْصِرُونَ ﴿٣٩﴾

39. Ni yangankuiwona.

إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ ﴿٤٠﴾

40. Chisimu jalakwe (Qur'aniji) liŵele liloŵe lya Ntenga Jwakuchimbichika (Jibulilu).

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَاعِرٍ قَلِيلًا مَّا تُؤْمِنُونَ ﴿٤١﴾

41. Ni nganijiŵa jalakwejo liloŵe lya nkwiimba chilaanga, yannonope ni yankuikulupilila.

وَلَا يَقُولُ كَاهِنٌ قَلِيلًا مَّا تَذْكُرُونَ ﴿٤٢﴾

42. Soni ngaŵa liloŵe lya abimbi, yannonope ni yankukumbuchila.

نَزِيلٌ مِّن رَّبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٤٣﴾

43. (Jiŵele) jakutulusyidwa kuumila kwa M'mbuje jwa iwumbe yosope

وَلَوْ نَقُولُ عَلَيْنَا بَعْضُ الْأَقَاوِيلِ ﴿٤٤﴾

44. Soni ingaŵe kuti (Muhammadi ﷺ) jwalukenye Kukwetu unami winewakwe.

لَأَخَذْنَا مِنْهُ بِالْيَمِينِ ﴿٤٥﴾

45. Chisimu tukankwembekenye mwamachili.

ثُمَّ لَقَطَعْنَا مِنْهُ الْوَتِينَ ﴿٤٦﴾

46. Kaneka nitukakatile kwene mwa jwalakwejo ntasi (wakwe waumi nikuwa).

فَمَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ عَنْهُ حَاجِزِينَ ﴿٤٧﴾

47. Mwanti nga nganapatikana jwalijose mwa jenumanja jwakun'gosa (ku ipotesi Yetu).

وَإِنَّهُ لَلَّذِكْرُ لِلْمُتَّقِينَ ﴿٤٨﴾

48. Soni chisimu jalakwe (Qur'ani) jiwêle chikumbusyo kwa wâkun'jogopa (Allah).

وَإِنَّا لَنَعْلَمُ أَنَّ مِنْكُمْ مُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

49. Sonitu Uwwe tukumanyilila kusyene yanti mwa wânganyammwe mwana wakanila.

وَإِنَّهُ لَحَسْرَةٌ عَلَى الْكَافِرِينَ ﴿٥٠﴾

50. Soni chisimu jalakwe (Qur'ani) jichiwa jakwadandaulikasya kusyene achimakafili (ku Kiyama ndema jatachiuwona ntendele wa wâjikuya ni ipotesi ya wâjikana).

وَإِنَّهُ لَحَقُّ الْيَقِينِ ﴿٥١﴾

51. Soni chisimu jalakweji jiwêle jakuona kusyesyene.

فَسَبِّحْ بِاسْمِ رَبِّكَ الْعَظِيمِ ﴿٥٢﴾

52. Basi liswejesyani lina lya Ambuje wenu Wâkuchimbichika nnope.



Sûrat 70. Al-Ma'ârij

سُورَةُ الْمَعَارِجِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

سَأَلَ سَائِلٌ بِعَذَابٍ وَقَعِ ۱

1. Jwawusisye nkuwusya (mwachipongwe) yailagasyo yakupatikana (kuti: Tiyipatikane chakachi?).

لِّلْكَافِرِينَ لَيْسَ لَهُ دَافِعٌ ۲

2. Kwa achimakafili pangali jwampaka ayisiwîlile.

مِّنَ اللَّهِ ذِي الْمَعَارِجِ ۳

3. Yakuumila kwa Allah Nsyene Makwelelo.

تَعْرُجُ الْمَلَائِكَةُ وَالرُّوحُ إِلَيْهِ فِي يَوْمٍ كَانَ مِقْدَارُهُ خَمْسِينَ أَلْفَ سَنَةٍ ۴

4. Akasakwelaga Kukwakwe Achimalaika ni Jibulilu jwakwe. (Tiyichipatikana ilagasyoyo) mu lisiku (Iya Kiyama) lyalili chipiimo chaulewu wakwe yaka yakwana masausande makumi nsano (50,000).

فَأَصْبَرَ صَبْرًا جَمِيلًا ۵

5. Basi pililani kupilila kwambone.

إِنَّهُمْ يَرَوْنَهُ بَعِيدًا ۶

6. Chisimu wânganyao akuiwona (ilagasyoyo) kuti ili kwanaula (yangaŵa nkupatikana).

وَنَزَّلْنَاهُ قَرِيبًا ﴿٧﴾

7. Nambo Uwwe tukuiwona kuti ili dusi (kupatihana).

يَوْمَ تَكُونُ السَّمَاءُ كَالْمُهْلِ ﴿٨﴾

8. Lisiku lya lichiwa liwunde chisawu ntofu wenyelenyenduche.

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ ﴿٩﴾

9. Nombe matumbi gachiwa chisawu litonji (pa kaululuche kakwe).

وَلَا يَسْتَلُ حِمِيمٌ حَمِيمًا ﴿١٠﴾

10. Soni nsyoŵe ngasaja kuwusya ya nsyoŵe jwakwe.

يَبْصُرُوهُمْ يُودُّ الْمُجْرِمُ لَوْ يَفْتَدِي مِنْ عَذَابِ يَوْمِئِذٍ بِنَفْسِهِ ﴿١١﴾

11. Namuno kuti tachipedwa lipesa lyakuonegana (mwanti mundu nikwaona babagwe, wanagwe ni waulongo, nambo ngasakombola kwaŵechetekasya namuno kwaŵenda chikamuchisyo), jwakulewa tachilajila ali aliombwele ku ilagasyo ya lyele lisikulyo pakutola wanagwe.

وَصَصَّيْتَهُ وَأَخِيهٖ ﴿١٢﴾

12. Kwissoni wanakwakwe ni nchimwenegwe.

وَفَصَّلْتَهُ الَّتِي تُؤْتِيهِ ﴿١٣﴾

13. Ni walukosyo lwakwe wawaliji nkunsunga.

وَمَنْ فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ يُنْجِيهِ ﴿١٤﴾

14. Ni yosope yayili pachilambo (kupeleka kwa Allah), kut in'jokole.

كَلَّا إِنَّهَا لَأَطْنَىٰ ﴿١٥﴾

15. Nambo kwapi! (Nganikuwa kun'jokwele kuliwombola kwakweko), chisimu walakweo ni Moto Wakolela (mwamachili).

نَزَاعَةٌ لِّلشَّوَىٰ ﴿١٦﴾

16. Wakusupula mwanakamo lipende lyamuntwe.

تَدْعُوا مَنْ أَدْبَرَ تَوَلَّىٰ ﴿١٧﴾

17. Uchiwa uli nkum'bilanga mundu jwa wachitundumalile chikulupi ni kunyosya.

وَجَمَعَ فَأَوْعَىٰ ﴿١٨﴾

18. Ni wasonganganyisye (chipanje) ni kusalasya (mwakusalasya ata Zaka ngatola).

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُفٍ ﴿١٩﴾

19. Chisimu mundu agumbidwe kuwa jwakupapamba kusyene (jwangapilila).

إِذَا مَسَّهُ الشَّرُّ جَزُوعًا ﴿٢٠﴾

20. Pati impatile yakusakala akasawa jasajasa.

وَإِذَا مَسَّهُ الْخَيْرُ مَنُوعًا ﴿٢١﴾

21. Nambo pati impatile yambone akasawa jwaugaga.

إِلَّا الْمُصَلِّينَ ﴿٢٢﴾

22. Ikaŵeje wakuswali.

الَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ دَائِمُونَ ﴿٢٣﴾

23. Aâwala wanya waakuwa pa swala syao ali nkwendelechela (kuiswaliswali).

وَالَّذِينَ فِي أَمْوَالِهِمْ حَقٌّ مَّعْلُومٌ ﴿٢٤﴾

24. Ni aâwala wamuli nchipanje chao mwana liunjili lyachimanyichile

لِلسَّائِلِ وَالْمَحْرُورِ ﴿٢٥﴾

25. Lyakumpa nkuwenda ni nkwidwa jwakwe (ligongo lyakulisiwilila kuwenda).

وَالَّذِينَ يُصَدِّقُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿٢٦﴾

26. Ni aâwala waakwitichisya ya Lisiku Lyamalipilo.

وَالَّذِينَ هُمْ مِّنْ عَذَابِ رَبِّهِمْ مُّسْتَفِئُونَ ﴿٢٧﴾

27. Ni aâwala wanya waakuwa nkuijogopa ilagasyo ya M'mbuje gwao.

إِنَّ عَذَابَ رَبِّهِمْ غَيْرُ مَا مُنَّوْنَ ﴿٢٨﴾

28. Chisimu ilagasyo ya M'mbuje gwao nganiyiwa yati kulupuka nayo (mundu jwakusakala).

وَالَّذِينَ هُمْ يُفْرَجُونَ ﴿٢٩﴾

29. Ni aâwala wanya waakuwa ali nkuugosa utukani wao (pangatenda yansese).^[1]

[1] (70:29) Akusimulila Sahl bin Sa'd ؓ yanti : Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “ Jwali Jose jwatasunjile une malo gagali chilikati cha ndewu ni masharubu (pakamwa), ni malo gagali chilikati changongolo syakwe (utukani), une tinansunjile Mbepo.” (Swahih Al-Bukhari, Hadith No.6109).

إِلَّا عَلَىٰ أَرْوَاحِهِمْ أَوْ مَا مَلَكَتْ أَيْمَانُهُمْ فَإِنَّهُمْ غَيْرُ مَلُومِينَ ﴿٣٠﴾

30. Ikaŵeje kwa achiŵammakwao kapena (mateeka) gagapatile magasa gao gakun'dyo; basi chisimu ŵanganyao (pa yalakweyo) nganaŵa agambidwe.

فَمَنْ أَبْغَىٰ وِرَاءَ ذَٰلِكَ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الْعَادُونَ ﴿٣١﴾

31. Nambo ŵatasache yangaŵaga yeke, basi ŵanganyao niŵali ŵakusumba mpika.

وَالَّذِينَ هُمْ لِأَمْتِنِهِمْ وَعَهْدِهِمْ رِعُونَ ﴿٣٢﴾

32. Ni aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkusunga chenene amana syao kwisa soni ilanga yao.

وَالَّذِينَ هُمْ بِشَهَادَتِهِمْ قَائِمُونَ ﴿٣٣﴾

33. Ni aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkwimilichika pakupeleka umboni wao.

وَالَّذِينَ هُمْ عَلَىٰ صَلَاتِهِمْ يُحَافِظُونَ ﴿٣٤﴾

34. Ni aŵala ŵanya ŵaakuŵa ali nkwendelechela kusigosa swala syao (pakusiswaliswali).

أُولَٰئِكَ فِي جَنَّةٍ مُّكْرَمُونَ ﴿٣٥﴾

35. Ŵanganyao tachiŵa m'Matimbe ga ku Mbepo ali nkupedwa uchimbichimbi.

فَأَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا قَبْلَكَ مُهْطِعِينَ ﴿٣٦﴾

36. Ana chipali chichi kwa aŵala ŵaakufuulu chaakukangamalila kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ ali atunjile meso)?

عَنِ الْيَمِينِ وَعَنِ الشِّمَالِ عِزِينَ ﴿٣٧﴾

37. (Ni kutama) nganyanganya chakun'dyo ni kunchiji (kwenu nambo ningakuuya yankwasalila)!

أَيُّطَمَعُ كُلُّ أَمْرِي مِنْهُمْ أَنْ يَدْخَلَ جَنَّةَ نَعِيمٍ ﴿٣٨﴾

38. Ana jwalijose mwa jamanjao akukolaga tama janti takajinjisyidwe ku Litimbe Lyachindimba (ku Mbepo)?

كَلَّا إِنَّا خَلَقْنَاهُمْ مِمَّا يَعْلَمُونَ ﴿٣٩﴾

39. Ngwamba! Chisimu Uwwe twagumbile w̄anganyao kumila mu yaakuimanyilila (gagali mesi).

فَلَا أَقْسِمُ بِرَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ إِنَّا لَقَدِرُونَ ﴿٤٠﴾

40. Basi ngunumbila M'mbuje jwa kungopoko ni kungapililo kosope (kwa lyuwa, mwesi ni ndondwa), kuti chisimu Uwwe tuwele W̄akombola.

عَلَىٰ أَنْ نُبَدِّلَ خَيْرًا مِنْهُمْ وَمَا نَحْنُ بِمَسْبُوقِينَ ﴿٤١﴾

41. Kuti twagalausye (nikwikanao w̄ane) w̄ambone kwapunda w̄anganyao, sonitu Uwwe nganituwa w̄anti nikupundidwa (ni chilichose).

فَذَرَّهُمْ يُخَوِّضُونَ وَيَلْعَبُونَ حَتَّىٰ يَلْقُوا يَوْمَهُمُ الَّذِي يَوْعَدُونَ ﴿٤٢﴾

42. Basi mwalekani agambeje kuweweta yangali mate ni kupita nching'anda, mpaka chasimangane nalyo Lisiku lyao alila lyaakuwa ali nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).

يَوْمَ يَخْرُجُونَ مِنَ الْأَجْدَاثِ سِرَاعًا كَأَنَّهُمْ إِلَىٰ نُصَبٍ يُوْفِقُونَ ﴿٤٣﴾

43. Lisiku lyatachikopokangana m'malembe mwachitema chisawu w̄anganyao akuutuchila ku (isanamu yao) yaisimichidwe.

خَشَعَةً أَبْصَرُهُمْ تَرَهِقُهُمْ ذَلَّةٌ ذَلِكَ الْيَوْمِ الَّذِي كَانُوا يُوعَدُونَ ﴿٤٤﴾

44. Meso gao gali gatetewe, kwaluka kuli kwaunichile, lyalakwelyo ni Lisiku alila lyaw̄aliji nkupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe).



Sûrat 71. Nûh

سُورَةُ نُوحٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

إِنَّا أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ أَنْ أَنْذِرْ قَوْمَكَ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ ﴿١﴾

1. Chisimu Uwwe twantumisye Nuhu ku wându wakwe (ni kuntenda kuti): “Mwatetelani wându wenu nkaniyayichilile ilagasyo yakupoteka nnope.”

قَالَ يَاقَوْمِ إِنِّي لَكُمْ نَذِيرٌ مُّبِينٌ ﴿٢﴾

2. Jwalakwe jwatite: “E wându wangu! Chisimu une ninkuntetela jwenu jwakuonechela.”

أَنْ أَعْبُدُوا اللَّهَ وَأَتَّقُوهُ وَأَطِيعُونَ ﴿٣﴾

3. “Mun'galagatilani Allah ni kun'jogopa soni mumbikanilani une.”

يَغْفِرْ لَكُمْ مَن ذُنُوبِكُمْ وَيُخْرِجْكُمْ إِلَىٰ أَجَلٍ مُّسَمًّى ۚ إِنَّ أَجَلَ اللَّهِ إِذَا جَاءَ لَا يُؤَخَّرُ لَوْ كُنْتُمْ

تَعْلَمُونَ ﴿٤﴾

4. “Tankululuchile sambi syenu ni kunchelewasya kwikanila ndema jajikolanjidwe (kuwa mbesi ja umi wenu), chisimu ndema ja Allah (jakuwila mundu) pati jiyiche, jangawa nkujichelewasya ingawe mwamanyililaga.”

قَالَ رَبِّ إِنِّي دَعَوْتُ قَوْمِي لَيْلًا وَنَهَارًا ﴿٥﴾

5. Jwalakwe jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu une mbele ndili nkwawilanjila wandu wangu chilo ni muusi.”

فَلَمْ يَزِدْهُمْ دُعَاءِي إِلَّا فِرَارًا ﴿٦﴾

6. “Nambo kuwilanjila kwanguko nganikwajonjechosya (chilichose) ikaŵeje kutilape.”

وَإِنِّي كُلَّمَا دَعَوْتُهُمْ لِتَغْفِرَ لَهُمْ جَعَلُوا أَصْوَابَهُمْ فِيءَ إِذَانِهِمْ وَأَسْتَغْشَوْا ثِيَابَهُمْ
وَأَصْرُوا وَأَسْتَكْبَرُوا اسْتِكْبَارًا ﴿٧﴾

7. “Soni chisimu une ndema jilijose jimbele ndili nkwawilanjila (Kukwenu) kuti mwakululuchile, aŵele ali nkuwika yala yao m’mawiwi mwao ni kulionichilaga nguwo syao, soni aŵele ali nkuchalila (kutenda makani), ni alikwesisye kulikwesyua kusyene.”

ثُمَّ إِنِّي دَعَوْتُهُمْ جَهَارًا ﴿٨﴾

8. “Kaneka une chisimu nawilanjile wanganyao mwakunyanyika.”

ثُمَّ إِنِّي أَعْلَنْتُ لَهُمْ وَأَسْرَرْتُ لَهُمْ إِسْرَارًا ﴿٩﴾

9. “Kaneko chisimu une nagombelesye kukwao, soni ni nasongonele mwaasili.”

فَقُلْتُ اسْتَغْفِرُوا رَبَّكُمْ إِنَّهُ كَانَ غَفَّارًا ﴿١٠﴾

10. “Basi ni natite: ‘Mum’bendani chikululuko M’mbuje gwenu, chisimu Jwalakwejo juŵele Jwakululuka kusyene.’”

يُرْسِلُ السَّمَاءَ عَلَيْكُمْ مِدْرَارًا ﴿١١﴾

11. “Juntuluchisye wula mwawinji.”

وَيُمِدُّكُمْ بِأَمْوَالٍ وَأَنْبِيَاءٍ وَيَجْعَلُ لَكُمْ جَنَّاتٍ وَيَجْعَلُ لَكُمْ أَنْهَارًا ﴿١٢﴾

12. “Ni jun'jonjehesye chipanje ni wânache, ni kum'bichila migunda, ni kum'bichila soni sulo.”

مَا لَكُمْ لَا تَرْجُونَ لِلَّهِ وَقَارًا ﴿١٣﴾

13. “Chipali chichi kukwenu changampela Allah uchimbichimbi (pakun'galagatila Jwele Jikape)!”

وَقَدْ خَلَقَكُمْ أَطْوَارًا ﴿١٤﴾

14. “Kutendaga pamasile pan'gumbile mu kaŵe kakulekangana-lekangana kane panyuma pa kane!”

أَلَمْ تَرَوْا كَيْفَ خَلَقَ اللَّهُ سَبْعَ سَمَوَاتٍ طِبَاقًا ﴿١٥﴾

15. “Ana ngankuyiona yatite kagumbe Allah mawunde nsano nagaŵili mwakusajikanya?”

وَجَعَلَ الْقَمَرَ فِيهِنَّ نُورًا وَجَعَلَ الشَّمْسُ سِرَاجًا ﴿١٦﴾

16. “Ni auŵisile mwesi mwalakwemo kuŵa lilanguka, ni aliŵisile lyuŵa kuŵa nyali?”

وَاللَّهُ أَنْبَتَكُمْ مِنَ الْأَرْضِ نَبَاتًا ﴿١٧﴾

17. “Soni Allah ammesisye (pakun'gumba) kuumila mwitaka mwammela.”

ثُمَّ يُعِيدُكُمْ فِيهَا وَيُخْرِجُكُمْ إِخْرَاجًا ﴿١٨﴾

18. “Kaneka tachim'buchisya m'momo (panyuma pakuwa), ni kwisa kunkoposya mwanakamo (pa Kiyama).”

وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ بِسَاطًا ﴿١٩﴾

19. “Soni Allah am'biichiile litaka kuŵa chakutandika.”

لَتَسْلُكُوا مِنْهَا سُبُلًا فِجَاجًا ﴿٢٠﴾

20. “Kuti n’jendejendeje palakwepo m’ matala gakusapanguka.”

قَالَ نُوحٌ رَبِّ إِنَّهُمْ عَصَوْنِي وَاتَّبَعُوا مَنْ لَمْ يَزِدْهُ مَالَهُ وَوَلَدَهُ إِلَّا خَسَارًا ﴿٢١﴾

21. Nuhu jwatite: “Ambuje wangu! Chisimu wanganyao anyosisye une, ni ankuyiye ajula jwangaŵa nkun’jonjechesya chipanje chakwe ni wânache wâkwe (chilichose) ikaŵeje kupelelwape.”

وَمَكْرُؤًا مَكَرًا كُبَارًا ﴿٢٢﴾

22. “Ni atesile malindi gamakulungwa nnope.”

وَقَالُوا لَا نَذَرُنَّ آلِهَتَكُمْ وَلَا نَذَرُنَّ وَدًّا وَلَا سُوَاعًا وَلَا يَغُوثَ وَيَعُوقَ وَنَسْرًا ﴿٢٣﴾

23. “Soni aŵele ali nkuti: ‘Ngasinneka (galagatila) milungu jenu ata panandi, ngasinnogwa kwaleka Awadda, Asuwa'a, Ayagh'utha, Aya'uka ni Anasra.’”

وَقَدْ أَضَلُّوا كَثِيرًا وَلَا تَزِدِ الظَّالِمِينَ إِلَّا ضَلَالًا ﴿٢٤﴾

24. “Soni wânganyao pamasile paŵasokonesye (wându) wâjinji, ni ngasimwajonjechesya wâkulitenda lupuso (chine chakwe) ikaŵeje kupotelape.”

مِمَّا خَطِيئَتِهِمْ أُغْرِقُوا فَأَدْخَلُوا نَارًا فَلَمْ يَجِدُوا لَهُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ أَنْصَارًا ﴿٢٥﴾

25. Ligongo lya ilemwa yao wâmisyidwe (m’mesi) ni kwinjisyidwa ku Moto, soni nganansimana jwalijose jwanti ni kwakulupusya jwangaŵaga Allah.

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْنِي عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ دَيَّارًا ﴿٢٦﴾

26. Soni Nuhu jwatite: “Ambuje wangu! Ngasimunneka pa chilambo pano ata jumo mwa makafiliŵa.”

إِنَّكَ إِن تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا كَفَّارًا ﴿٢٧﴾

27. “Chisimu Mmwe naga nkwareka wanyanyao tawe ali nkwasokonesya achikapolo Wenu, soni wanyao ngaŵa nkuweleka (mwanache jwambone) ikaŵeje jwakusakasya nnope, jwakanila kusyene.”

رَبِّ اغْفِرْ لِي وَلِوَالِدَيَّ وَلِمَن دَخَلَ بَيْتِيَ مُؤْمِنًا وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ وَلَا يُزِدْ
الظَّالِمِينَ إِلَّا نَارًا ﴿٢٨﴾

28. “Ambuje wangu! Mungululuchilani une ni achinangolo wangu, ni jwalijose jwaajinjile m’nyumba mwangu ali jwakulupilila, kwisa soni wakulupilila wachilume ni wachikongwe (wosope), ni ngasimwajonjehesya wakulitenda lupuso (chine chakwe) ikaŵeje chonasikope.”



Sûrat 72. Al-Jinn

سُورَةُ الْجِنِّ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

قُلْ أُوحِيَ إِلَيَّ أَنَّهُ اسْتَمَعَ نَفَرٌ مِّنَ الْجِنِّ فَقَالُوا إِنَّا سَمِعْنَا قُرْءَانًا عَجَبًا ﴿١﴾

1. Jilani (mmwe Muhammadi ﷺ): “Tjuwulidwe kukwangu yanti likuga line lya majini lyapikanile (Qur’an), basi ni gatite (pakugasalila majini gajao): ‘Chisimu uwwe tupikene Qur’an jakusimosya.

يَهْدِي إِلَى الرُّشْدِ فَآمَنَّا بِهِ ۗ وَلَنْ نُشْرِكَ بِرَبِّنَا أَحَدًا ﴿٢﴾

2. Jikongolela kuchongoko mwanti tujikulupilile, soni nganituwa tum’bwanganyisye M’mbuje gwetu ni chilichose.

وَأَنَّهُ تَعَلَّى جَدًّا رَبِّنَا مَا اتَّخَذَ صَحْبَةً وَلَا وَلَدًا ﴿٣﴾

3. Soni chisimu Uchimbichimbi wa M’mbuje gwetu unyakwiche kusyene, nganijulitendela wankwakwe namuno mwanache.

وَأَنَّهُ كَانَ يَقُولُ سَفِيهُنَا عَلَى اللَّهِ شَطَطًا ﴿٤﴾

4. Soni chisimu jwam’bwawate mwetuwe jwaliji nkum’bechetela Allah yaukoleko wakunaula.

وَأَنَا ظَنَنَّا أَن لَّنْ نَقُولَ الْإِنسُ وَالْجِنُّ عَلَى اللَّهِ كَذِبًا ﴿٥﴾

5. Soni chisimu uwwe twaliji nkuganichisya yanti mundu ni lijini ngaŵa nkum’bechetela Allah yaunami.

وَأَنَّهُ كَانَ رِجَالٌ مِنَ الْإِنسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالٍ مِنَ الْجِنِّ فَزَادُوهُمْ رَهَقًا ﴿٦﴾

6. Soni chisimu achalume wachiwandu wâlijji nkulijuya mwa achalume wachijini, basi niwâlijji nkwejjonjehesya kusumba mpika pasambi.

وَأَنَّهُمْ ظَنُّوا كَمَا ظَنَنْتُمْ أَن لَّن يَبْعَثَ اللَّهُ أَحَدًا ﴿٧﴾

7. Soni chisimu wânganyao wâiche mwaganisya mwamwaganichisyaga wânganyammwe kuti Allah ngaŵa nkutumisya (ntume) jwalijose (kuwandu ni majini).

وَأَنَا لَمَسْنَا السَّمَاءَ فَوَجَدْنَاهَا مُلْتَمِتًا حَرَسًا شَدِيدًا وَشُهَبًا ﴿٨﴾

8. Soni chisimu uwwe twasachilile kuja kwika kwinani, nambo twakusimene kuli kugumbele achilonda wâmachili (wâchilaika) ni yenje (yandondwa).

وَأَنَا كُنَّا نَقْعُدُ مِنْهَا مَقْعِدًا لِلسَّمْعِ فَمَنْ يَسْمَعُ آلَانَ يَجِدْ لَهُ شُهَابًا رَّصَدًا ﴿٩﴾

9. Soni chisimu uwwe (kala) twaliji nkutama mwalakwemo m'malo mwakupikanila (abali syakwinani), nambo jwatasache kuja kupikanila sanojino, takachisimane chenje (chandondwa) chili chin'juwilile.

وَأَنَا لَا نَدْرِي أَشْرَأُرِيدُ بِمَنْ فِي الْأَرْضِ أَمْ أَرَادَ بِهِمْ رَبُّهُمْ رَشَدًا ﴿١٠﴾

10. Soni chisimu uwwe ngatukumanyilila kuti, ana akusachiilidwa yangalumbana wâli pa chilambo kapena M'mbuje gwao jukwasachilila chongoko!

وَأَنَا مِمَّا الصَّالِحُونَ وَمِمَّا دُونَ ذَلِكَ كُنَّا طَرَائِقَ قَدَدًا ﴿١١﴾

11. Soni chisimu mwetuwe mwana wâne wâmbone, nambo wâne mwetuwe nganaŵa iyyo. Tuŵele (mikutula ja) matala gakulekangana-lekangana (ga dini).

وَأَنَا ظَنَنَّا أَنْ لَنْ نُعْجِزَ اللَّهَ فِي الْأَرْضِ وَلَنْ نُعْجِزَهُ هَرَبًا ﴿١٣﴾

12. Soni chisimu uwwe twaimanyi kusyene yanti ngaŵa nkunnepeelaasya Allah (kutupa ilagasyo) pa chilambo pano, soni ngaŵa nkunnepeelaasya pakutilila (kwinani).

وَأَنَا لَمَّا سَمِعْنَا الْهُدَىٰ ءَامَنَّا بِهِ ۗ فَمَنْ يُؤْمِنُ بِرَبِّهِ ۗ فَلَا يَخَافُ بَخْسًا وَلَا رَهَقًا ﴿١٣﴾

13. Soni chisimu uwwe ndema jatuchipikene chongolo (Qur'an) tuchikulupilile, basi jwatankulupilile M'mbujeegewe nikuti ngajogopa kupungusydwa (yambone yakwe) kapena kutwichidwa (nsigo wa sambi sya jwine).

وَأَنَا مِنَ الْمُسْلِمِينَ وَمِنَّا الْقَاسِطُونَ ۖ فَمَنْ أَسْلَمَ فَأُولَٰئِكَ تَحَرَّوْا رَشَدًا ﴿١٤﴾

14. Soni chisimu mwetuwe mwana Asilamu ni mwana ŵane mwetuwe ŵapombotale (kuleka litala lyagoloka lya Usilamu). Sano ŵajinjile mu Usilamu, basi ŵanganyao ni ŵalungeme ku chongoko.”

وَأَمَّا الْقَاسِطُونَ فَكَانُوا لِجَهَنَّمَ حَطَبًا ﴿١٥﴾

15. Nambo aŵala ŵapombotele (kuleka Usilamu), nikuti chachiŵa sasu sya ku Jahannama.

وَأَلْوِ اسْتَقَمُوا عَلَى الطَّرِيقَةِ لِأَسْقَيْنَهُمْ مَاءً عَذَقًا ﴿١٦﴾

16. Soni mwanti ingaŵe ŵajimilichiche (akupombotalao) petala (lya Usilamu), chisimu tungaamwesisye mesi gamajinji (nga nganalajila chilichose).

لِنَفْنِيَهُمْ فِيهِ ۖ وَمَنْ يُعْرِضْ عَنْ ذِكْرِ رَبِّهِ ۖ يَسْلُكْهُ عَذَابًا صَعَدًا ﴿١٧﴾

17. Kuti twalinje muwele (ukotowo yanti: Ana chapitilisyé Usilamu kapena chakufulu)? Sano jwatakutundumalile kunkumbuchila M'mbujeegewe (Allah), tan'jinjisyé ku ilagasyo yakusausya mpope.

وَأَنْ أَسْجِدَ لِلَّهِ فَلَا تَدْعُوا مَعَ اللَّهِ أَحَدًا ﴿١٨﴾

18. Soni chisimu misikiti nsyene jwakwe ni Allah, basi ngasimun'galagatila jwalijose pampepe ni Allah.

وَأَنَّهُ، مَا قَامَ عَبْدُ اللَّهِ يَدْعُوهُ كَادُوا يَكُونُونَ عَلَيْهِ لِبَدًا ﴿١٩﴾

19. Soni chisimu ndema ja jwajimi kapolo jwa Allah (Muhammadi ﷺ pa swala) achim'bombaga (Allah), wâsigele panandi (achimajini) kuti ammate (ligongo lya winji nnope ni kunyambatikana pakusaka kupikanila Qur'an).

قُلْ إِنَّمَا أَدْعُوا رَبِّي وَلَا أُشْرِكُ بِهِ أَحَدًا ﴿٢٠﴾

20. Jilani: “Chisimu ngun'galagatila M'mbuje gwangu pe, ni ngangum'bwanganya Najo julijose.”

قُلْ إِنِّي لَا أَمْلِكُ لَكُمْ ضَرًّا وَلَا رَشَدًا ﴿٢١﴾

21. Jilani: “Chisimu une nganingola kukwenu (machili gakumpela) isausyo kapena chongoko.”

قُلْ إِنِّي لَنْ يُخِيرَنِي مِنَ اللَّهِ أَحَدٌ وَلَنْ أَجِدَ مِنْ دُونِهِ مُلْتَحَدًا ﴿٢٢﴾

22. Jilani: “Chisimu une ngaŵa nkuunjokola jwalijose (ku ipotesi ya) kuumila kwa Allah (naga ndili nannysisye), soni ngaŵa nkupata kwakutilila kwangaŵaga Kukwakwe.

إِلَّا بَلَّغْنَا مِنَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ وَمَنْ يَعِصِ اللَّهَ وَرَسُولَهُ، فَإِنَّ لَهُ نَارَ جَهَنَّمَ خَالِدًا فِيهَا

أَبَدًا ﴿٢٣﴾

23. Ikaŵeje kulungusya (yakuona) ya kuumila kwa Allah ni utenga Wakwe (gele ni machili gangwete une), sano jwatannyosye Allah ni Ntenga Jwakwe ﷺ, basi chisimu uŵele wakwe jwalakwejo moto wa Jahannama, chakaŵe wândamo mwalakwemo yaka-yaka.”

حَتَّىٰ إِذَا رَأَوْا مَا يُوعَدُونَ فَسَيَعْلَمُونَ مَنْ أَضْعَفُ نَاصِرًا وَأَقَلُّ عَدَدًا ﴿٢٤﴾

24. Kwikanila ndema jataachiiwona yaakuwa ali nkupedwa chilanga (cha kwika kwakwe), pele nipatachimamyilila (yanti) ana wani waakwete nkwaakamuchisya jwangali machili ni waali chiwalanjilo channono.

قُلْ إِنْ أَدْرَىٰ أَقْرَبُ مَا تُوعَدُونَ أَمْ يَجْعَلُ لَهُ رَبِّي أَمَدًا ﴿٢٥﴾

25. Jilani: “Ngangupata kumanyilila kuti ana ili pakuwandika (ipotesi) yankupedwa chilangayo kapena Ambuje wangu tayiwiichile ndawi jelewu!”

عَلِمُ الْغَيْبِ فَلَا يُظْهِرُ عَلَىٰ غَيْبِهِ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

26. (Jwalakwe ni) Nkumanyilila yakusisika, basi ni jwangailosya yakusisika Yakweyo kwa jwalijose.

إِلَّا مَنْ أَرَادَ مِنْ رَسُولٍ فَإِنَّهُ يَسْلُكُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَمِنْ خَلْفِهِ رَصَدًا ﴿٢٧﴾

27. Ikaŵeje Ntenga jwansagwile, basi chisimu akasam'biichilaga m'bujo mwakwe ni munyuma mwakwe (Achimalaika) wakunnonda-londa.

لِيَعْلَمَ أَنْ قَدْ أَبْلَغُوا رَسُولَاتِ رَبِّهِمْ وَأَحَاطَ بِمَا لَدَيْهِمْ وَأَحْصَىٰ كُلَّ شَيْءٍ عَدَدًا ﴿٢٨﴾

28. Kuti amanyilile (Ntengajo) yanti pamasile paŵaalungwisye (Achimitenga wane wosope) mautenga ga M'mbuje gwao, soni nikuti (Allah) ayisyuungwiile yali nayo (paaimanya chenene), soni ni akusenye chiwalanjilo cha chilichose.



Sûrat 73. Al-Muzzammil

سُورَةُ الْمَزْمَلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

يَتَأْتِيهَا الْمُرْمَلُ ﴿١﴾

1. E, mmwe wân'diwijiilile mu nguwo!

قُرْأَتِلَ إِلَّا قَلِيلًا ﴿٢﴾

2. Jimani chilo (kuswali) ikaŵeje kandaŵi kannono.

بَصْفَهُ أَوْ أَنْقَضَ مِنْهُ قَلِيلًا ﴿٣﴾

3. Litika lyakwe (½), kapena mpungusye mwitikamo panandi.

أَوْزِدْ عَلَيْهِ وَرَتِّلِ الْقُرْآنَ تَرْتِيلًا ﴿٤﴾

4. Kapena n'jonjechesye petikalayo, ni nsoomeje Qur'an mwaakosoŵalila.

إِنَّا سَنُلْقِي عَلَيْكَ قَوْلًا ثَقِيلًا ﴿٥﴾

5. Chisimu Uwwe chituntuluchisye mmwejo liloŵe lyausito.

إِنَّ نَاشِئَةَ اللَّيْلِ هِيَ أَشَدُّ وَطْئًا وَأَقْوَمُ قِيلًا ﴿٦﴾

6. Chisimu kwimuchila chilo (kuswali) nikwakuli kwakwinjilisya nnope

(mu ntima), soni yakuwêcheta yakwe ikasaŵaga yagoloka kusyene.

إِنَّ لَكَ فِي النَّهَارِ سَبْحًا طَوِيلًا ﴿٧﴾

7. Chisimu mmwejo muusi nkwete ipaka yejinji.

وَأذْكُرِ اسْمَ رَبِّكَ وَتَبَتَّلْ إِلَيْهِ تَبْتِيلًا ﴿٨﴾

8. Ni likumbuchilani lina Iya Ambuje wenu (Allah pakulikolanga), soni lipelekani Kukwakwe nalipelekape.

رَبِّ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ فَاتَّخِذْهُ وَكِيلًا ﴿٩﴾

9. M'mbuje jwa kungopoko ni kungapililo, pangali nnungu jwine (jwakuŵajilwa kun'galagatila) ikaŵeje Jwalakwe, basi muntendani kuŵa Nkun'jegama.

وَأَصْبِرْ عَلَىٰ مَا يَقُولُونَ وَأَهْرُجْهُمْ هَجْرًا جَمِيلًا ﴿١٠﴾

10. Soni pililani pa yaakuwêcheta (achimakafili), ni mwaŵambalani kuŵambala kwambone.

وَدَرِّبْنِي وَالْمُكْذِبِينَ أُولَىٰ النِّعْمَةِ وَمَهْلَهْرٌ قَلِيلًا ﴿١١﴾

11. Soni munekaani Une ni ŵakanila achinsyene ukoto (wa duniya), gambani kwalechelela panandipe (timalane nao).

إِنَّ لَدَيْنَا أَنْكَالًا وَجَحِيمًا ﴿١٢﴾

12. Chisimu Kukwetu kwana matondolo gakulimbangana ni Moto Waukali.

وَطَعَامًا ذَا غُصَّةٍ وَعَذَابًا أَلِيمًا ﴿١٣﴾

13. Ni yakulya yakwama (palukosi) kwisa soni ilagasyo yakupoteka nnope.

يَوْمَ تَرْجُفُ الْأَرْضُ وَالْجِبَالُ وَكَانَتِ الْجِبَالُ كَثِيبًا مَّهِيلًا ﴿١٤﴾

14. Lisiku lya lichitenganyika litaka kwisa soni matumbi, ni gachiwâ matumbigo chisau liunjili lya nsanga wakupwelembwesuka.

إِنَّا أَرْسَلْنَا إِلَيْكُمْ رَسُولًا شَهِدًا عَلَيْكُمْ كَمَا أَرْسَلْنَا إِلَى فِرْعَوْنَ رَسُولًا ﴿١٥﴾

15. Chisimu Uwe tutumisye kukwenu Ntenga (Muhammadi ﷺ) kuwâ mboni pa jenumanja, mpela yatwatite pakutumisya kwa Afiriauna Ntenga (Musa).

فَعَصَى فِرْعَوْنُ الرَّسُولَ فَأَخَذْنَاهُ أَخْذًا وَبِيًا ﴿١٦﴾

16. Nambo Afiriauna wannyosyisye Ntengajo, basi ni twaakwembekenye ni ilagasyo yakandapala kusyene.

فَكَيْفَ تَتَّقُونَ إِنْ كَفَرْتُمْ يَوْمًا يَجْعَلُ الْوِلْدَانَ شِيبًا ﴿١٧﴾

17. Ana chin'digose chinauli (ku ipotesi) naga nkulikanila Lisiku lyalichitendekasya wânache kola wuuli?

السَّمَاءُ مُنْفَطِرٌ بِهِ ۗ كَانَ وَعْدُهُ مَفْعُولًا ﴿١٨﴾

18. Liwunde lichipasuka mu lyele Lisikuli (ligongo lya kogoya kwakwe), chilanga Chakwe (Allah) chichiwâ chakutendekwa (mwangalepeleka).

إِنَّ هَذِهِ تَذْكَرَةٌ ۖ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿١٩﴾

19. Chisimu galakwe (ma Âyaga) gawele chikumbusyo, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe litala lyakuujila kwa M'bujegwe.

﴿إِنَّ رَبَّكَ يَعْلَمُ أَنَّكَ تَقُومُ أَدْنَىٰ مِنْ ثُلُثِي اللَّيْلِ وَنِصْفَهُ، وَثُلُثَهُ، وَطَائِفَةٌ مِّنَ الَّذِينَ مَعَكَ وَاللَّهُ يُقَدِّرُ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ عَلِمَ أَنْ لَّنْ نُحْصِيَهُ فَنَابَ عَلَيْكَ فَاقْرَأْهُ مَا تَيَسَّرَ مِنَ الْقُرْآنِ عَلِمَ أَنْ سَيَكُونُ مِنْكُمْ مَّرْضَىٰ ۖ وَآخَرُونَ يَضْرِبُونَ فِي الْأَرْضِ يَبْتَغُونَ مِن فَضْلِ اللَّهِ ۖ وَآخَرُونَ يَقْتُلُونَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ فَاقْرَأْهُ مَا تَيَسَّرَ مِنْهُ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَأَقْرِضُوا اللَّهَ قَرْضًا حَسَنًا وَمَا تُقَدِّمُوا لِأَنفُسِكُمْ مِن خَيْرٍ نَّجِدْهُ عِنْدَ اللَّهِ هُوَ خَيْرًا وَأَعْظَمَ أَجْرًا ۚ وَاسْتَغْفِرُوا لِلَّهِ إِنَّ

اللَّهُ عَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٢٠﴾

20. Chisimu Ambuje wenu akumanyilila yanti mmweje (Muhammadi ﷺ) nkwima (kuswali) mwakunandipila pa ipande iwili mu ipande itatu yaachilo ($\frac{2}{3}$), kapena litika lyakwe ($\frac{1}{2}$), kapena chimo mu ipande itatu ($\frac{1}{3}$), pamo ni likuga lya awala wan'di nao, sano Allah ni Jwaakupimila chenene (ulewu wa) chilo ni muusi, jwaimanyi yanti nganim'ba nkukwanisye kupimila kusyesyene (nikuswali mwannamulile, niligongo lyakwe n'gamba kuswali chilo chosope), basi ankululuchile (pakuusyaausya lilamusili). Kwaligongo lyele; soomagani chachijepepele chakuumila m Qur'an. Jwaimanyi yanti wane mwa jenumanja tachiwa wakulwala, soni wane tachiwa ali nkwendajenda pa chilambo kupita nchisosasosa umbone wa Allah, soni wane tachiwa ali nkuputa ngondo petala lya Allah, basi soomagani chachijepepele chakuumila mwele (mu Qur'animo), ni n'jimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni munkongosyeje Allah ngongole jambone. Soni chambone chilichose chankulilongochesya mwachimisyene tinkachisimane kwa Allah chili chambone nnope ni chamalipilo gekulungwa kusyene. Ni mum'bendagani chikuluko Allah, chisimu Allah ni Jwakululuka kusyene, Jwachanasa channope.



Sûrat 74. Al-Muddaththir

سُورَةُ الْمُدَّثِّرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

يَتَأْتِيَهَا الْمُدَّثِّرُ ﴿١﴾

1. E, mmwe wân'diunichile nguwo!

قُرْآنٍ ذِكْرٍ ﴿٢﴾

2. Jimani ni mwaatetele (wâandu).

وَرَبِّكَ فَكَبِّرُ ﴿٣﴾

3. Soni Ambuje wênu (Allah) mwakusyaani.

وَتَبَاكَ فَطَهِّرُ ﴿٤﴾

4. Soni nguwo syenu siswejesyani.

وَالرُّجْزَ فَاهْجُرُ ﴿٥﴾

5. Soni yakusakala (mpela isanamu) iwâmbalani.

وَلَا تَمَنَّؤْ نَسْتَكْتَرُ ﴿٦﴾

6. Soni ngasimumpa (jwinejwakwe chindu) ni ligongo lyakuti mpochele yejinji.

وَلِرَبِّكَ فَاصْبِرُ ﴿٧﴾

7. Soni ligongo lya Ambuje wenu (Allah) pililani.

فَإِذَا نُقِرَ فِي النَّاقُورِ ﴿٨﴾

8. Basi ndema jalichigombedwa lipenga.

فَذَلِكَ يَوْمٍ مَّيِّدٍ يَوْمَ عَسِيرٍ ﴿٩﴾

9. Lyele lisikulyotu lichiwa lisiku lyakunonopa kusyene.

عَلَى الْكَافِرِينَ غَيْرُ نَاصِرٍ ﴿١٠﴾

10. Kwa achimakafili ngasiliwa lyakwepepala.

ذَرْنِي وَمَنْ خَلَقْتُ وَحِيدًا ﴿١١﴾

11. Munekaani ni mundu jwanan'gumbile jikajikape.

وَجَعَلْتُ لَهُ مَالًا مَمْدُودًا ﴿١٢﴾

12. Ninampele ipanje yejinji.

وَبَيْنَ شُهُودًا ﴿١٣﴾

13. Ni wanache wakuwanajo.

وَمَهَّدْتُ لَهُ تَمْهِيدًا ﴿١٤﴾

14. Ni nankolochesye (ndamo jakwe) kunkolochesya kwambone nnope.

ثُمَّ يَطْمَعُ أَنْ أَزِيدَ ﴿١٥﴾

15. Panyuma pakwe jukolaga tama janti ndili nan'jonjechesye.

كَلَّا إِنَّهُ كَانَ لِآيَاتِنَا عَنِيدًا ﴿١٦﴾

16. Kwapi! Chisimu jwalakwejo jwaliji nkugakanila maaya Getu.

سَارَهُفَّهُ، صَعُودًا ۱۷

17. Chingankanganichisye ku ilagasyo yakusausya kuikwela.

إِنَّهُ، فَكَّرَ وَقَدَّرَ ۱۸

18. Chisimu jwalakwe jwachetelele (yatajile paajigamba Qur'an) ni jwapimiile.

فَقِيلَ كَيْفَ قَدَّرَ ۱۹

19. Basi julwewedwe, ana jwapimiile chantiuli!

تَمَّ قِيلَ كَيْفَ قَدَّرَ ۲۰

20. Soni julwewedwe, ana jwapimiile chantiuli!

تَمَّ نَظَرَ ۲۱

21. Kaneka ni jwalolite (w'andu).

تَمَّ عَبَسَ وَبَسَرَ ۲۲

22. Kaneko ni jwautile sinya ni kusakasya kungope (kulosya ukali).

تَمَّ أَدْبَرَ وَأَسْتَكْبَرَ ۲۳

23. Kaneko soni jwachitundumalile (chikulupi) ni kulikwesya.

فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِلَّا سِحْرٌ يُؤْتَرُ ۲۴

24. Ni jwatite: “Nganijiwatu jalakwe (Qur'aniji) ikaŵeje usaŵi waukupocheledwa (kuumila kwa asaŵi w'akala).”

إِنَّ هَذَا إِلَّا قَوْلُ الْبَشَرِ ۲۵

25. “Nganijiwatu jalakwe (Qur'aniji) ikaŵeje maloŵe ga mundu.”

سَأْصَلِيهِ سَقَرًا ﴿٢٦﴾

26. Sampano tinan'jinjisye ku Saqara.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سَقَرٌ ﴿٢٧﴾

27. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Saqara?

لَا تُبْقِي وَلَا تَذَرُ ﴿٢٨﴾

28. (Weletu ni Moto) wangasigasya (chilichose chachiponyedwemo) soni wangachileka (kuti chikopoche).

لَوْاحَةٌ لِلْبَشَرِ ﴿٢٩﴾

29. Wakutinisya ni kuwiiilisyā lipende.

عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ ﴿٣٠﴾

30. Pa walakweo pana (Achimalika wakuugosa) wakwana likumi kwisa nsano nancheche (19).

وَمَا جَعَلْنَا أَصْحَابَ النَّارِ إِلَّا مَلَائِكَةً وَمَا جَعَلْنَا عِدَّتَهُمْ إِلَّا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا لِيَسْتَيَقِنَ الَّذِينَ أُوتُوا
الْكِتَابَ وَزَادَ الَّذِينَ ءَامَنُوا إِيمَانًا وَلَا يَرْتَابَ الَّذِينَ أُوتُوا الْكِتَابَ وَالْمُؤْمِنُونَ وَلِيَقُولَ الَّذِينَ فِي قُلُوبِهِمْ
مَرَضٌ وَالْكَافِرُونَ مَاذَا أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا كَذَلِكَ يُضِلُّ اللَّهُ مَن يَشَاءُ وَيَهْدِي مَن يَشَاءُ وَمَا يَعْلَمُ جُودَ
رَبِّكَ إِلَّا هُوَ وَمَا هِيَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْبَشَرِ ﴿٣١﴾

31. Ni nganitwaawiika akuuloleela Moto ikaŵeje Achimalaika, soni nganituchiwiika chiwalanjilo chaocho ikaŵeje kuwa mayeso gakwalinjila achimakafili, kuti asimichisye wāndu wāwapedwile chitabu (ya chiwalanjilochi), ni kuti soni ajonjehesye chikulupi chao wāndu wāakulupilile, soni kuti akakaichila wāndu wāwapedwile chitabu ni wakulupilila, ni kuti soni aŵala wāmulu m'mitima mwao mwana ulwele (wa unakunaku) ni achimakafili ajileje: “Ana Allah

akusaka chichi pachilandanyo chalakwechi?” Iyyoyopeyo niyaakutiji Allah pa kunnechelela kusokonechela jwansachile ni kun'jongola jwansachile. Ni pangali waakumanyilila mikutula ja asilikali wa Ambuje wenu ikaŵeje Jwelepejo. Ni nganiuwa Walakwe (Motowo) ikaŵeje chikumbusyo kwa wandu (cha kwatetela nacho).

كَلَّا وَالْقَمَرِ ﴿٣٢﴾

32. Ngwamba! Nguulumbila mwesi.

وَاللَّيْلِ إِذَا أَدْبَرَ ﴿٣٣﴾

33. Ni chilo ndema jachikutyoka (pakucha).

وَالصُّبْحِ إِذَا أَسْفَرَ ﴿٣٤﴾

34. Ni kumasikusiku ndema jakukulanguka.

إِنِّهَا لِأَحَدَى الْكُبْرِ ﴿٣٥﴾

35. Chisimu Walakwe (Motowo) uwele limpepe (m'makungu) gekulungwa nnope.

نَذِيرًا لِلْبَشَرِ ﴿٣٦﴾

36. Chitetelo kwa wandu.

لِمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَنْ يَتَقَدَّمَ أَوْ يَتَأَخَّرَ ﴿٣٧﴾

37. Kwa jwalijose mwa jenumanja jwaasachile kuti alongolele (pakutenda yambone) kapena kusigalila (pakupanganya yakusakala).

كُلُّ نَفْسٍ بِمَا كَسَبَتْ رَهِينَةٌ ﴿٣٨﴾

38. Mundu jwalijose tachiwa uwombosi wakuliombolela ku (yakusakala) ya wapanganyisye (pakuta widwa ku Moto).

إِلَّا أَحْصَبَ الْيَمِينِ ﴿٣٩﴾

39. Ikaŵeje aŵala ŵakunkono wan'dyo.

فِي جَنَّتِ بِسَاءِ لُونِ ﴿٤٠﴾

40. (Chachiŵa) m'Matimbe ga ku Mbepo achiwuusyanaga.

عَنِ الْمُجْرِمِينَ ﴿٤١﴾

41. Ya (ŵandu) ŵakuleŵa.

مَا سَلَكَكُمْ فِي سَقَرٍ ﴿٤٢﴾

42. “Ana ni chichi chachin'jinjisye ŵanganyammwe ku Saqara?”

قَالُوا لَئِن لَّمْ نَكُ مِنَ الْمَصْلُومِينَ ﴿٤٣﴾

43. (Pakwanga) chachitiji: “Nganituŵa mwa akuswali.”

وَلَئِن لَّمْ نَكُ نَطْعَمُ الْمَسْكِينِ ﴿٤٤﴾

44. “Soni nganituŵa nkwaaliisya masikini.”

وَكُنَّا نَخُوضُ مَعَ الْخَائِضِينَ ﴿٤٥﴾

45. “Ni twaliji nkutiŵila (mu sambu) pamo ni akutiŵila.”

وَكُنَّا نَكُذِّبُ بَيُّوتِ الدِّينِ ﴿٤٦﴾

46. “Ni twaliji soni nkukanila ya Lisiku Lyamalipilo.”

حَتَّىٰ أَتْنَا الْيَقِينَ ﴿٤٧﴾

47. “Mpaka chatuichilile chiwa.”

فَمَا نَنْفَعُهُمْ شَفَعَةُ الشَّفِيعِينَ ﴿٤٨﴾

48. Basi ngasichija kwakamuchisya ŵanganyao chondechonde cha akuchondelela.

فَمَا لَهُمْ عَنِ التَّذِكْرِ مُعْرِضِينَ ﴿٤٩﴾

49. Ana chipali chichi kukwao chikwatendekasya kuchitundumalila chikumbusyo (Qur'an)?

كَأَنَّهُمْ حُمُرٌ مُّسْتَنْفِرَةٌ ﴿٥٠﴾

50. (Kakwipuche kakwe kuti akajipikana Qur'an) gamba kuwa wanganyao mpela mbunda (syamwitinji) syasikwipusydwe.

فَرَّتْ مِنْ قَسْوَرَةٍ ﴿٥١﴾

51. Syasikutila lisimba.

بَلْ يُرِيدُ كُلُّ امْرِئٍ مِّنْهُمْ أَنْ يُؤْتَىٰ صُحُفًا مُّنشَرَةً ﴿٥٢﴾

52. Yeti mundu jwalijose mwa wanganyao akusakaga ali apedwile ikalakala yeunukule-unukule (kuumila kwa Allah kutendela umboni yakuwecheta Muhammadi ﷺ).

كَلَّا بَلْ لَا يَخَافُونَ الْآخِرَةَ ﴿٥٣﴾

53. Ngwamba! Nambo kuti wanganyao ngaakujijogopa Akhera.

كَلَّا إِنَّهُ تَذَكَّرٌ ﴿٥٤﴾

54. Ngwamba! Chisimu jalakwe (Qur'aniji) jiwele chikumbusyo.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَرْهُ ﴿٥٥﴾

55. Basi jwaakusaka taalikumbusye najo.

وَمَا يَذْكُرُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ هُوَ أَهْلُ الْقُوَىٰ وَأَهْلُ الْغَفْرِ ﴿٥٦﴾

56. Ni nganawa alikumbwisye wanganyao ikaweje naga Allah ali asachile. Jwalakwe ni jwaali Jwakuwajilwa kogopedwa soni ni Nysene chikululuko.



Sûrat 75. Al-Qiyâmah

سُورَةُ الْقِيَامَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

لَا أُقْسِمُ بِيَوْمِ الْقِيَامَةِ ﴿١﴾

1. Ngulilumbila lisiku lya Kiyama.

وَلَا أُقْسِمُ بِالنَّفْسِ اللَّوَّامَةِ ﴿٢﴾

2. Ni nguulumbila soni ntima wakuliigamba.

أَلَيْسَ الْإِنْسَانُ أَلَّنْ نَجْمَعُ عِظَامَهُ، ﴿٣﴾

3. Ana akuganichisya mundu kuti ngaŵa nkusonganganya Uwwe maupa gakwe?

بَلَىٰ قَدَرِينِ عَلَىٰ أَنْ تُسَوَّىٰ بِنَانِهِ، ﴿٤﴾

4. Elo (tuchigasonganganya), ngati Uwwe tuli ŵakombola kwalanya chenene (tumisela twa) songa sya yala yakwe,[1] (kuli uli maupa)!

بَلْ يُرِيدُ الْإِنْسَانُ لِيَفْجُرَّ أَمَامَهُ، ﴿٥﴾

5. Nambo mundu (akukanila ya Kiyama) pakusachilila kwendelechela kusakasya m'bujo mwakwe.

[1] (75:4) Mundu jwalijose jukwete tumisela twa songa sya yala yakwe twangalandana ni jwine. Ayi ikulosya ukombosi wa Allah pa kagumbe. (Nnole chilaaki cha aji Âyaji mu THE NOBLE QUR'AN).

يَسْأَلُ أَيَّانَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ﴿٦﴾

6. Akuusya (mwa chipongwe kuti): “Ana lisiku lya Kiyama lichiwa chakachi?”

فَإِذَا بَرِقَ الْبَصَرُ ﴿٧﴾

7. Sano ndema ja lichikolondoka liso (ligongo lya woga).

وَحَسَفَ الْقَمَرُ ﴿٨﴾

8. Ni kutyoka kuwala kwa mwesi.

وَجُمِعَ الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ ﴿٩﴾

9. Ni kusonganganyisidwa lyuwa ni mwesi.

يَقُولُ الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ أَيْنَ الْمَفْرُجُ ﴿١٠﴾

10. Lyele lisikulyo mundu tachiti: “Kwakutilila ni kwapi?”

كَلَّا لَا وَزَرَ ﴿١١﴾

11. Iyayi, pangali kwakutilila.

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمُسْتَقَرُّ ﴿١٢﴾

12. Kwa Ambuje wenupe (Allah) lyele lisikulyo nikuchipelela kwakuujila.

يَلْبَسُوا الْإِنْسَانُ يَوْمَئِذٍ بِمَا قَدَّمَ وَأَخَّرَ ﴿١٣﴾

13. Tachisalilidwa mundu lyele lisikulyo ichindu yajwalongwesye (kupanganya) ni yajwalesile (munyuma).

بَلَىٰ الْإِنْسَانُ عَلَىٰ نَفْسِهِ بَصِيرَةٌ ﴿١٤﴾

14. Nambo mundu tachilichonjela nsyene (ligongo kutandila lipende, makono ni ngongolo syakwe ichijuwula masengo gakusakala ga jwapanganyisye).

﴿١٥﴾ وَلَوْ أَلْفَىٰ مَعَاذِيرَهُ

15. Namuno tatole madandawusi gakwe (pakuliwâlanga ngasigankamuchisya).

﴿١٦﴾ لَا تَحْرُكَ بِهِ ۖ لِسَانَكَ لِتَعْجَلَ بِهِ ۚ

16. Ngasin'jitenganyila (Qur'aniji mmwe Muhammadi ﷺ) lulimi lwenu (ndema jajikutuluka) kuti n'jikulumisye (kujisunga ni kujisooma).

﴿١٧﴾ إِنَّ عَلَيْنَا جَمْعَهُ وَقُرْءَانَهُ ۚ

17. Chisimu ili Kukwetu Uwwe kujisonganganya (mu ntima mwenu) ni kumpa ukombosi wakujisooma.

﴿١٨﴾ فَإِذَا قَرَأَهُ فَأَنبَحْ تُرْبَانَهُ ۚ

18. Sano pati tuchinsoomelaga, basi kuyichisyani kusoomwa kwakwe.

﴿١٩﴾ ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا بَيَانَهُ ۚ

19. Soni chisimu ili Kukwetu Uwwe kujisalichisya.

﴿٢٠﴾ كَلَّا بَلْ تُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ ۚ

20. Ngaŵa (chine chikuntendekasya kaanila Kiyama), nambo kuti wânganyammwe nkunonyelwa umi wachitema (wa duniya).

﴿٢١﴾ وَتَذُرُونَ الْآخِرَةَ ۚ

21. Ni nkujileka Akhera.

وَجْوهُ يَوْمَئِذٍ نَّاصِرَةٌ ﴿٢٢﴾

22. Ngope sine lyele lisikulyo sichiwa syakuwala.

إِلَىٰ رَبِّهَا نَاظِرَةٌ ﴿٢٣﴾

23. Sili nkwalola Ambuje wao (Allah).

وَجْوهُ يَوْمَئِذٍ بَاسِرَةٌ ﴿٢٤﴾

24. Sano nambo ngope sine lyele lisikulyo sichiyinda.

تُظَنُّ أَنْ يَفْعَلَنَّ بِهَا فَاقِرَةٌ ﴿٢٥﴾

25. Sichisimichisya yanti chiitendekwe kukwakwe yakuniula n'gongo.

كَلَّا إِذَا بَلَغَتِ التَّرَاقِيَ ﴿٢٦﴾

26. Ngaŵa (yanti nikanila), ndema jauchiika ntima paligongwa (papasimanile maupa gammakoyo).

وَقِيلَ مَنْ رَاقٍ ﴿٢٧﴾

27. Nikuwechedwa (yanti): “Wani wampaka aposye (chilwelechi)?”

وَطَنَّ أَنَّهُ الْفِرَاقُ ﴿٢٨﴾

28. Nikumala mwakusimichisya (chilwelecho) kuti kwalakweku ni kulekangana (najo duniya).

وَأَلْفَتِ السَّاقُ السَّاقُ بِالسَّاقِ ﴿٢٩﴾

29. Mwanti lusonjo nikusajikana ni lusonjo (lujakwe ndema jakutyoka ntima).

إِلَىٰ رَبِّكَ يَوْمَئِذٍ الْمَسَاقُ ﴿٣٠﴾

30. Kwa Ambuje wenupe lyele lisikulyo ni kwakuwujila mwakuchinjidwa.

فَلَا صَدَقَ وَلَا صَلَّىٰ ﴿٣١﴾

31. Mwanti (kafili) nganijukunda (chikulupi) soni (namuno swala) nganijuswali.

وَلَكِنَّ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿٣٢﴾

32. Nambo jwakaaniile ni kunyosya.

ثُمَّ ذَهَبَ إِلَىٰ أَهْلِهِ يَتَمَطَّىٰ ﴿٣٣﴾

33. Kaneka jwapite kwiwasa lyakwe (juli nkwenda) mwakutwanga.

أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ ﴿٣٤﴾

34. Chonasiko nichenu! Chonasiko chisyene!

ثُمَّ أُولَىٰ لَكَ فَأُولَىٰ ﴿٣٥﴾

35. Soni chonasiko nichenu! Chonasiko chisyene!

أَيَحْسَبُ الْإِنْسَانُ أَنْ يُتْرَكَ سُدًىٰ ﴿٣٦﴾

36. Ana jukuganichisya mundu yanti chijugambe kulechedwa wambape (ngapedwa malamusi soni ngaja kulipidwa)?

أَلَمْ يَكُنْ نَظْفَقًا مِّن مَّيِّمَتِي ﴿٣٧﴾

37. Ana nganijuwa lindondwa lya ulume wakutajidwa (m'chiwelechelo)?

ثُمَّ كَانَ عَاقِبَةَ فَخْلِقٍ فَسَوَىٰ ﴿٣٨﴾

38. Kaneka jwaliji chipande cha myasi, niwân'gumbile ni kunkolosya.

﴿٣٩﴾ جَعَلَ مِنْهُ الزَّوْجَيْنِ الذَّكَرَ وَالْأُنثَىٰ

39. Ni wâgumbile kumila mwalakwemo mitundu jiwili (jawandu) jwannume ni jwankongwe.

﴿٤٠﴾ أَلَيْسَ ذَلِكَ بِقَدِرٍ عَلَيَّ أَنْ يُحْيِيَ الْمُتَوَفَّىٰ

40. Ana Jwalakwe (Allah jwaâpakombwele kutenda yele) nganaâwa jwanti ni kombola kwasyusya (wându) wawe?



Sûrat 76. Al-Insân

سُورَةُ الْإِنْسَانِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

هَلْ أَتَى عَلَى الْإِنْسَانِ حِينٌ مِّنَ الدَّهْرِ لَمْ يَكُنْ شَيْئًا مَّذْكُورًا ﴿١﴾

1. Ana nganjipita kwamundu mbinga jelewu ja ndawî nkanawe kuwa chindu chanti ni kusalidwa?

إِنَّا خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ مِن نُّطْفَةٍ أَمْشَاجٍ نَّبْتَلِيهِ فَجَعَلْنَاهُ سَمِيعًا بَصِيرًا ﴿٢﴾

2. Chisimu Uwwe tun'gumbile mundu kuumila mwindondwa lyakuwanganyichilana (lya mesi ga wâlume ni wâkongwe), kuti tun'dinje (ni malamusi Getu), ni tutesile kuwa jwakupikana, jwakulola.

إِنَّا هَدَيْنَاهُ السَّبِيلَ إِمَّا شَاكِرًا وَإِمَّا كَفُورًا ﴿٣﴾

3. Chisimu Uwwe tunsalichiisye jwalakwejo litala (lyambone ni lyakusakala, sano ili ni nsyene) kuwa jwaketogolela (pakusagula lyambonelyo) kapena kuwa jwakanila (pakusagula lyakusakala).

إِنَّا أَعْتَدْنَا لِلْكَافِرِينَ سَلَاسِلًا وَأَغْلَالًا وَسَعِيرًا ﴿٤﴾

4. Chisimu Uwwe twalinganyichisye achimakafili malundelunde ga unyolo, ni makongwa kwisa soni Moto Wakulapuka.

إِنَّ الْأَبْرَارَ يَشْرَبُونَ مِن كَأْسٍ كَانَ مِزَاجُهَا كَافُورًا ﴿٥﴾

5. Chisimu atenda ngoto chakamweje chipanda (chankologo) chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo) chigakaweje (mesi ga)

Kaafuura.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا عِبَادُ اللَّهِ يُفَجِّرُونَهَا تَفْجِيرًا ﴿٦﴾

6. (Kaafuurajo ni) tutumule jwachakamwejemo achikapolo wâ Allah, chakam'bumyeje (palipose pachakasacheje) kaumye kangasausya.

يُوفُونَ بِالنَّذْرِ وَيَخَافُونَ يَوْمًا كَانَ شَرُّهُ مُسْتَطِيرًا ﴿٧﴾

7. (Wanganyao ni aŵala) wâakukwanilisya nasili (syao), soni ni akulijogopa Lisiku lya ichiŵa yakusakala yakwe yakwenela.

وَيُطْعَمُونَ أَلْطَعَامَ عَلَىٰ حَيْثُ مَسْكِنَتَا وَيَسِيرًا وَأَسِيرًا ﴿٨﴾

8. Ni akutolaga yakulya - achiisakaga - kwapa masikini, jwawina ni mateeka.

إِنَّمَا نَطْعَمُكُمْ لَوَجْهِ اللَّهِ لَا نُرِيدُ مِنْكُمْ جَزَاءً وَلَا شُكْرًا ﴿٩﴾

9. (Chamuntima akutiji): “Chisimu tukun'diisya pakusachilila chinonyelo cha Allah, ngatukusaka kukwenu malipilo galigose namuno kutogolela.”

إِنَّا نَخَافُ مِنْ رَبِّنَا يَوْمًا عَبُوسًا قَتَطِيرًا ﴿١٠﴾

10. “Chisimu uwwe tukogopa kwa M'mbuje gwetu Lisiku lyakuuta sinya (kafili) soni lyakupoteka nnope ni kupwelembwesula (ligongo lya kuleupa kwakwe mu ilagasyo).”

فَقَوْمَهُمُ اللَّهُ سَرَّذَلِكِ الْيَوْمِ وَلَقَّهْمُ نَصْرَةً وَسُرُورًا ﴿١١﴾

11. Basi Allah tachagosa kuyakusakala ya lyele lisikulyo ni kwapa kumelemenda (kungope kwao) ni kusengwa.

وَجَزَّاهُمْ بِمَا صَبَرُوا جَنَّةً وَحَرِيرًا ﴿١٢﴾

12. Soni tachalipila ligongo lya kupilila kwao Litimbe lya ku Mbepo kwisa soni nguwo sya silika.

مُتَكِّينَ فِيهَا عَلَى الْأَرَائِكِ لَا يَرَوْنَ فِيهَا سَمَاسًا وَلَا زَمْهَرِيرًا ﴿١٣﴾

13. Ali ajegeme kwalakweko nyyindanda yetandiche chenene, ngaaja kuchiona chitukuta cha lyuwa namuno mbepo ja chikweenya.

وَدَانِيَةً عَلَيْهِمْ ظِلَالُهَا وَذُلَّتْ قُطُوفُهَا نَذِيلًا ﴿١٤﴾

14. Soni miulili jakwe chijikaawandichile wanganyao, ni mikonga (ja isogosi) chijikagoyeche kwakwalala (yanti konyola chitamile).

وَيُطَافُ عَلَيْهِم بِثَانِيَةٍ مِّنْ فِضَّةٍ وَأَكْرَابٍ كَانَتْ قَوَارِيرًا ﴿١٥﴾

15. Soni chiikaŵeje ili nkwasungula ikolelo ya silifa kwisa soni migawo jegalasi.

قَوَارِيرًا مِّنْ فِضَّةٍ قَدَّرُوهَا تَقْدِيرًا ﴿١٦﴾

16. Jegalasi (jagumbidwa) kuumila mu silifa, chakajipimileje (pakujigumbasya) kapimile kambone (kakulandana ni njota jao, ngapelembechesya soni ngajonjechesya).

وَيُسْقَوْنَ فِيهَا كَأْسًا كَانَ مِزَاجُهَا زَنْجَبِيلًا ﴿١٧﴾

17. Ni chakamwesyedweje kwalakweko chipanda (chankologo) chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo) chichikaŵe (mesi ga) chikasu.

عَيْنًا فِيهَا تُسَمَّى سَلْسَبِيلًا ﴿١٨﴾

18. (Jwalakwejo ni) tutumule jwajuli kwalakweko jwakuwîlanjikwa Salsabila.

﴿١٩﴾ وَيَطُوفُ عَلَيْهِمْ وِلْدَانٌ مُّخَلَّدُونَ إِذَا رَأَوْنَهُمْ حَسِبْتَهُمْ لُؤْلُؤًا مَّنشُورًا ﴿١٩﴾

19. Soni chaakaasyunguleje wanganyao (pakwaatumichila) achachanda wakutamilichika (pa uchanda, wangachekulupa). N'di mwaweni

wanganyao mpaka mwaganichisye kuti ngalekale syakumelemenda nnope syemwasyidwe.

وَإِذَا رَأَيْتَ ثُمَّ رَأَيْتَ نِعِيمًا وَمَلَكًا كَبِيرًا ﴿٢٠﴾

20. Soni patinchilola kwalakwe (ku Mbepoko) tinchiuona ntendele wakusengwasya ni uchimwene wekulungwa.

عَلَيْهِمْ ثِيَابٌ سُنْدُسٍ خُضْرٌ وَإِسْتَبْرَقٌ وَحُلُّوْا أَسَاوِرَ مِنْ فِضَّةٍ وَسَقَمَهُمْ رُبُّهُمْ شَرَابًا طَهُورًا

﴿٢١﴾

21. Pachanya pao chipakaŵe pana nguwo sya silika jwakuŵewela syachisamba kwisa soni nguwo sya silika jwakandapalila. Soni chakawechedwe makosa ga silifa, nombe soni M'mbuje gwao (Allah) chijukaamwesye wanganyao yakumwa yakulenjela kusyene.

إِنَّ هَذَا كَانَ لَكُمْ جَزَاءً وَكَانَ سَعْيَكُمْ مَشْكُورًا ﴿٢٢﴾

22. (Chakasalilidwe kuti): “Chisimu galakwega gaŵele malipilo genu, soni masengo genu gaŵele gakupochedwa.”

إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا عَلَيْكَ الْقُرْآنَ تَنْزِيلًا ﴿٢٣﴾

23. Chisimu Uwwe tujitulwisye kukwenu (mmwe Muhammadi ﷺ) Qur'an kujitululunya kwapanandi panandi (kuti n'jisunje chenene).

فَاصْبِرْ لِحُكْمِ رَبِّكَ وَلَا تُطِعْ مِنْهُمْ آئِمًا أَوْ كَفُورًا ﴿٢٤﴾

24. Basi pililani ni lilamusi lya Ambuje wenu (Allah) ni ngasimumpikanila mwa wanganyao jwasambi kapena jwakanila (jwalijose).

وَاذْكُرْ اسْمَ رَبِّكَ بُكْرَةً وَأَصِيلًا ﴿٢٥﴾

25. Soni likumbuchilani lina lya Ambuje wenu kundaŵi ni kwigulo (pakuswali swala sya Fajr, Dhuhr ni Asr).

وَمِنَ اللَّيْلِ فَاسْجُدْ لَهُ، وَسَبِّحْهُ لَيْلًا طَوِيلًا ﴿٢٦﴾

26. Soni chilo munsujudilani (pakuswali swala sya Maghrib ni Isha), ni munswejesyeje chilo ndema jelewu.

إِنَّ هَؤُلَاءِ يُحِبُّونَ الْعَاجِلَةَ وَيَذُرُونَ وَرَاءَهُمْ يَوْمًا ثَقِيلًا ﴿٢٧﴾

27. Chisimu wânganyaŵa akunonyelwa umi wachitema (wa duniya), ni akulileka munyuma mwao Lisiku lya usito.

نَحْنُ خَلَقْنَاهُمْ وَشَدَدْنَا أَسْرَهُمْ وَإِذَا شِئْنَا بَدَّلْنَا أَمْثَلَهُمْ تَبْدِيلًا ﴿٢٨﴾

28. Uwwe ni wâtwaagumbile wânganyao soni twaliyiye kagumbidwe kao, soni tuli tusachile mpaka tuiche nao wane wânti mpela wânganyao kwinjila m'malo mwao (nambo ali wâkun'jogopa Allah).

إِنَّ هَذِهِ تَذْكِرَةٌ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ سَبِيلًا ﴿٢٩﴾

29. Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe litala lyakuujila kwa M'bujegwe (Allah).

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ إِنَّ اللَّهَ كَانَ عَلِيمًا حَكِيمًا ﴿٣٠﴾

30. Ni nganim'ba nsachile wânganyammwe ikaŵeje akasache kaje Allah, chisimu Allah aŵele Jwakumanyilila nnope, Jwalunda lwakusokoka.

يَدْخُلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا ﴿٣١﴾

31. Taakan'jinjisye jwansachile ku ukoto Wakwe (ku Mbepo), nambo wâkulitenda lupuso wâlinganyichisye ilagasyo yakupoteka nnope.



Sûrat 77. Al-Murslât

سُورَةُ الْمُرْسَلَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

وَأَلْمَسَلَتْ عُرْفًا ١

1. Ngujilumbila mbungo jajikupuga mwakuyana.

فَالْعَصْفَتِ عَصْفًا ٢

2. Ni mbungo jajikupuga mwa chibunga.

وَالنَّشْرَتِ نَشْرًا ٣

3. Ni mbungo jajikwenesya (mawunde kwisa soni wula) mu kajenesye (kaasachile Allah).

فَالْفَرَقَتِ فَرْقًا ٤

4. Ni ma Âya (ga Qur'an) gakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami).

فَالْمُلَقَاتِ ذِكْرًا ٥

5. Ni (Achimalaika) waakupelekaga utenga (kwa Achimitenga).

عُذْرًا أَوْ نُذْرًا ٦

6. Kuti utyose kuliwalanga (kwakupeleka madandausi) kapena kuti utetele.

إِنَّمَا تُوعَدُونَ لَوَاقِعٌ ﴿٧﴾

7. Chisimu ichindu yankupedwa chilanga (cha kwisa kwakwe, mpela Kiyama) iwele yakupatikana (mwangalepeleka).

فَإِذَا النُّجُومُ طُمِسَتْ ﴿٨﴾

8. Pa ndema ja sichisiimaasidwa ndondwa (kuwala kwakwe).

وَإِذَا السَّمَاءُ فُرِجَتْ ﴿٩﴾

9. Ni ndema ja lichiposedwa liwunde (nikuwa mapesa-mapesa).

وَإِذَا الْجِبَالُ سُفِفَتْ ﴿١٠﴾

10. Ni ndema ja gachichuwidwa matumbi ni kusyajidwa mwachitema ni kuululusidwa.

وَإِذَا الرُّسُلُ أُقِنَّتْ ﴿١١﴾

11. Ni ndema ja chachisonganganyisidwa Achimitenga pa ndema jetomechedwe.

لَأَيَّ يَوْمٍ أُحِلَّتْ ﴿١٢﴾

12. Ana lisikuchi lyaiwichilidwe (yayisalidweyi kuti tiyitendekwe)?

لِيَوْمِ الْفَصْلِ ﴿١٣﴾

13. Pa Lisiku Lyachiilanyo.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمُ الْفَصْلِ ﴿١٤﴾

14. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyachiilanyo?

وَبَلِّغْ يَوْمَ الْبَيْتِ الْمَكَدِّ بَيْنَ ﴿١٥﴾

15. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

أَلَمْ نُهْلِكِ الْأَوَّلِينَ ﴿١٦﴾

16. Ana Uwwe nganitwajonanga (wandu) wandanda (ligongo lya ilemwa yao)?

ثُمَّ نَتَّبِعُهُمُ الْآخِرِينَ ﴿١٧﴾

17. Kaneka chitukuichisye pajamanjao (kwajonanga wandu) wambesi.

كَذَلِكَ نَفْعَلُ بِالْمُجْرِمِينَ ﴿١٨﴾

18. Mwele ni mwatukutendelaga ni wandu wakulewa.

وَيَلُؤْ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٩﴾

19. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

أَلَمْ نَخْلُقْكُمْ مِنْ مَّاءٍ مَهِينٍ ﴿٢٠﴾

20. Ana nganitu'n'gumba jenumanja kuumila mmesi gakunyosyeka?

فَجَعَلْنَاهُ فِي قَرَارٍ مَكِينٍ ﴿٢١﴾

21. Basi ni twagawisile pa malo gakutamilichika ni kusunjika (m'chiwelechelo).

إِلَىٰ قَدَرٍ مَّعْلُومٍ ﴿٢٢﴾

22. Kwikanila ndema jakumanyika.

فَقَدَرْنَا فَنِعْمَ الْقَادِرُونَ ﴿٢٣﴾

23. Basi ni twapimiile (ndema jakupagwila mwanache), Uwwetu niwambone nnope mwa akupimila (ichindu).

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٤﴾

24. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

أَلَمْ نَجْعَلِ الْأَرْضَ كِفَاتًا ﴿٢٥﴾

25. Ana nganituliwika litaka kuwa chikuti?

أَحْيَاءَ وَأَمْوَاتًا ﴿٢٦﴾

26. Cha wachijumi ni wawe?

وَجَعَلْنَا فِيهَا رُوسًا شِمْخَاتٍ وَأَسْقَيْنَكُم مَّاءَ فُرَاتًا ﴿٢٧﴾

27. Ni tuwisile mwalakwemo yakunyichisya yaileu-leu (gagali matumbi), ni tumpele kumwa wanganyammwe mesi gakanong'a.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٢٨﴾

28. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

أَنْطَلِقُوا إِلَىٰ مَا كُنْتُمْ بِهِ تَكْذِبُونَ ﴿٢٩﴾

29. (Chachisalilidwa achimakafili kuti): “Wigulani mwanja kwa ayila yamwaliji nkuikanila.

أَنْطَلِقُوا إِلَىٰ ظِلِّ ذِي تَلْثِ شُعْبٍ ﴿٣٠﴾

30. Wigulani mwanja ku m'bulili (walyosi lya ku Moto) waukwete nyambi sitatu.

لَا ظَلِيلٍ وَلَا يُغْنِي مِنَ اللَّهِيبِ ﴿٣١﴾

31. Nganiuwa mwa m'bulili wachisisimila soni wangakamuchisya kwilamba (Iya Moto).”

إِنَّمَا تَرَىٰ بِشَكْرِ كَالْقَصْرِ ﴿٣٢﴾

32. Chisimu Walakwe (Motowo) ukasaponyaga (pakutatasika) ndamba (syekulungwa) mpela nyumba jandalaja.

كَأَنَّهُ جُمِلَتْ صُفْرًا ﴿٣٣﴾

33. Syanti mpela ngamiya syam'bilichila.

وَبَلِّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٤﴾

34. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

هَذَا يَوْمٌ لَا يَنْطِقُونَ ﴿٣٥﴾

35. Lyalakweli nilisiku lyatachitenda ngapa wêcheta (w'anganyao).

وَلَا يُؤْذَنُ لَهُمْ فَيَعْبُدُونَ ﴿٣٦﴾

36. Soni ngasapedwa luusa lwanti ali w'alanje (pakupeleka madandausi).

وَبَلِّ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٣٧﴾

37. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

هَذَا يَوْمُ الْفَصْلِ جَمْعًا وَالْأَوَّلِينَ ﴿٣٨﴾

38. Lyalakweli ni Lisiku Lyachiilanyo, tunsonganganyisye w'anganyammwe ni (w'andu) w'andanda.

فَإِنْ كَانَ لَكُمْ كَيْدٌ فَكِيدُوا ﴿٣٩﴾

39. Sano naga nkwete malindi, basi mundendelani.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٠﴾

40. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

إِنَّ الْمُنْفِقِينَ فِي ضَلَالٍ وَعُيُونٍ ﴿٤١﴾

41. Chisimu wakun'jogopa (Allah) chachiwa m'miulili (jakusisimila chenene) ni achitutumule.

وَفَوَازِكُهُ مِمَّا يَشْتَهُونَ ﴿٤٢﴾

42. Ni isogosi yatachiilaluchilaga.

كُلُوا وَاشْرَبُوا هَنِيئًا بِمَا كُنتُمْ تَعْمَلُونَ ﴿٤٣﴾

43. (Tachasalila kuti): “Lyagani soni mwagani mwakusengwa ligongo lya ayila (yambone) yamwaliji nkutenda.”

إِنَّا كَذَلِكَ نَجْزِي الْمُحْسِنِينَ ﴿٤٤﴾

44. Chisimu Uwwe iyyoyopeyo ni yatukutiji pakwalipila wakolosya.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٥﴾

45. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

كُلُوا وَتَمَنَعُوا قَلِيلًا إِنَّكُمْ تُجْرَمُونَ ﴿٤٦﴾

46. (E, jenumanja achimakafili!) Lyagani ni kusengwa panandi (mukandawi kannono kaumi wa duniyau), chisimu wanganyammwe walewelewe.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٧﴾

47. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

وَإِذَا قِيلَ لَهُمُ ارْكَعُوا لَا يَرْكَعُونَ ﴿٤٨﴾

48. Soni pati iwechetedwe kukwao (yanti): “Jinamani (kuswali).”
Ngakwinamaga.

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِلْمُكَذِّبِينَ ﴿٤٩﴾

49. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wakanila.

فَبِأَيِّ حَدِيثٍ بَعْدَهُ يُؤْمِنُونَ ﴿٥٠﴾

50. Ana ni abalichi jatachijikulupilila panyuma pa aji (Qur'an)?



Sûrat 78. Al-Naba'

سُورَةُ النَّبَاِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

عَمَّ يَتَسَاءَلُونَ ﴿١﴾

1. Ana akuwusyana ya chichi?

عَنِ النَّبَاِ الْعَظِيْمِ ﴿٢﴾

2. Ya abali jekulungwa (ja Kiyama)!

الَّذِي هُمْ فِيْهِ مُخْتَلِفُونَ ﴿٣﴾

3. Jaakuwa wanganyao pa jalakwejo ali nkutindana!

كَلَّا سَيَعْمُونَ ﴿٤﴾

4. Ngwamba! Sampano chaimanye (isyesyene yakwe).

تُرَكَّلًا سَيَعْمُونَ ﴿٥﴾

5. Soni ngwamba! Sampano chaimanye (isyesyene yakwe).

أَلَمْ تَجْعَلْ لِّلْأَرْضِ مَهْدًا ﴿٦﴾

6. Ana nganituliwika litaka kuwa chakutandika?

وَالْجِبَالِ أَوْتَادًا ﴿٧﴾

7. Matumbi ni kuwa ichili?

وَخَلَقْنَاكُمْ أَزْوَاجًا ﴿٨﴾

8. Ni tun'gumbile wånganyammwe mitundu jiwili (achalume ni achakongwe).

وَجَعَلْنَا نَوْمَكُمْ سُبَاتًا ﴿٩﴾

9. Soni tuluwisile lugono lwenu kuwa kupumula (kwa ilu yenu).

وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِيَاسًا ﴿١٠﴾

10. Ni tuchiwisile chilo kuwa chiwaalo (pakusiwilila ilu yenu ni chipi chakwe).

وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا ﴿١١﴾

11. Ni tuuwisile muusi kuwa ndema jakupalila.

وَبَدَيْنَا فَوْقَكُمْ سَبْعًا شِدَادًا ﴿١٢﴾

12. Ni tutafile pachanya penu (mawunde) nsano nagaŵili gakulimbangana.

وَجَعَلْنَا سِرَاجًا وَهَاجًا ﴿١٣﴾

13. Soni tuwisile (kwalakweko) nyali jaakolela kusyene (lyuwa).

وَأَنْزَلْنَا مِنَ الْمُعْصِرَاتِ مَاءً ثَمَجًا ﴿١٤﴾

14. Ni tutulwisye kuumila m'mawunde gawula mesi gakugwa mwamachili.

لِنُخْرِجَ بِهِ حَبًّا وَبَاتًا ﴿١٥﴾

15. Kuti tukopochesye mbeju ni mmela.

وَجَنَّتٍ أَلْفَافًا ﴿١٦﴾

16. Kwisa soni migunda jetotekane (nyambi sya itela).

إِنَّ يَوْمَ الْفَصْلِ كَانَ مِيقَاتِنَا ﴿١٧﴾

17. Chisimu Lisiku Lyachiilanyo liwêle lyana ndema jakwe jisyesyene.

يَوْمَ يُنْفَخُ فِي الصُّورِ فَنَأْتُونَ أَفْوَاجًا ﴿١٨﴾

18. Lisiku Iya chiiligombedwa lipenga, mwanti w'anganyammwe chinchiikanganaga mikutula-mikutula.

وَفُتِحَتِ السَّمَاءُ فَكَانَتْ أَبْوَابًا ﴿١٩﴾

19. Ni lichiugulidwa liwunde, mwanti lichiw'a milango-milango.

وَسُيِّرَتِ الْجِبَالُ فَكَانَتْ سَرَابًا ﴿٢٠﴾

20. Nombe matumbi gachityosyedwa m'mangwakwe, mwanti gachiw'a lunyisinyisi.

إِنَّ جَهَنَّمَ كَانَتْ مِرْصَادًا ﴿٢١﴾

21. Chisimu Jahannama jikuw'a nkwajembecheya (w'akulemwa).

لِلطَّغِينِ مَثَابًا ﴿٢٢﴾

22. Kwa w'akusumba mpika gawêle malo gakuujila.

لَيْسَ فِيهَا أَحْقَابًا ﴿٢٣﴾

23. Tachiw'a nkutama mwalakwemo yaka-yaka.

لَا يَذُوقُونَ فِيهَا بَرْدًا وَلَا شَرَابًا ﴿٢٤﴾

24. Ngasapasya mwalakwemo kusiona namuno yakumwa (yakumasya njota).

إِلَّا حَمِيمًا وَغَسَّافًا ﴿٢٥﴾

25. Ikaŵeje mesi gamasemule nnope ni uwowu.

جَزَاءً وَفَأَقَا ﴿٢٦﴾

26. (Kuŵa) malipilo gakulandanila (ni masengo gao).

إِنَّهُمْ كَانُوا لَا يَرْجُونَ حِسَابًا ﴿٢٧﴾

27. Chisimu ŵanganyao ŵaliji ali ngaakwembecheya ya chiŵalanjilo.

وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا كِذَابًا ﴿٢٨﴾

28. Ni ŵaikaaniile imanyilo Yetu naikanilape.

وَكُلَّ شَيْءٍ أَحْصَيْنَاهُ كِتَابًا ﴿٢٩﴾

29. Soni chindu chilichose tuchisunjile paachilemba m'Chitabu.

فَذُوقُوا فَلَنْ نَزِيدَكُمْ إِلَّا عَذَابًا ﴿٣٠﴾

30. Basi pasyani; mwanti ngatun'jonjechesya (inepe) ikaŵeje ilagasyo (pachanya pa ilagasyo).

إِنَّ لِلْمُتَّقِينَ مَفَازًا ﴿٣١﴾

31. Chisimu ŵaoga (wakun'jogopa Allah) akwete kupata malo ga kupunda (ku Mbepo).

حَدَائِقَ وَأَعْنَابًا ﴿٣٢﴾

32. Matimbe gana uŵigo ni itela ya zabibu.

وَكَوَاعِبَ أُنْرَابًا ﴿٣٣﴾

33. Ni ŵaali ŵangagwa maŵele ŵakulandana misingu.

وَأَسَادِهَا قَا ﴿٣٤﴾

34. Kwisa soni ipanda yachigumbalile.

لَا يَسْمَعُونَ فِيهَا لَغْوًا وَلَا كِذَابًا ﴿٣٥﴾

35. Ngasaja kupikana mwalakwemo yangali mate atamuno unami.

جَزَاءً مِّن رَّبِّكَ عَطَاءٌ حِسَابًا ﴿٣٦﴾

36. (Aga ni) malipilo gakuumila kwa Ambuje wenu (Allah), ntuuka wakwana.

رَبِّ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَمَا بَيْنَهُمَا الرَّحْمَنُ لَا يَمْلِكُونَ مِنْهُ خِطَابًا ﴿٣٧﴾

37. M'mbuje jwa kumawunde ni petaka ni yaili chilikati chakwe, Jwaukoto wejinji. Pangali wachachikola machili gakuwecheta Najo.

يَوْمَ يَقُومُ الرُّوحُ وَالْمَلَائِكَةُ صَفًّا لَا يَتَكَلَّمُونَ إِلَّا مَنْ أذِنَ لَهُ الرَّحْمَنُ وَقَالَ صَوَابًا ﴿٣٨﴾

38. Lisiku lyatiuchijima Nsimu (Jibulilu) pamo ni Achimalaika m'misela; ngasaŵecheta (jwalijose) ikaŵeje jwatachipedwa lusa ni (Allah) Jwaukoto wejinji, ni tachiŵecheta yakulungamika.

ذَٰلِكَ الْيَوْمُ الْحَقُّ فَمَنْ شَاءَ اتَّخَذْ إِلَىٰ رَبِّهِ مَثَابًا ﴿٣٩﴾

39. Lyele ni Lisiku lyakuonaonape, basi jwaakusaka aliikolochesye chilepe malo gakuujila kwa M'mbujegwe (Allah).

إِنَّا أَنْذَرْنَاكُمْ عَذَابًا قَرِيبًا يَوْمَ يَنْظُرُ الْمَرْءُ مَا قَدَّمَتْ يَدَاهُ وَيَقُولُ الْكَافِرُ يَا لَيْتَنِي

كُنْتُ رَبًّا ﴿٤٠﴾

40. Chisimu Uwe tukuntetela chilepe ya ilagasyo yakuŵandika. Lisiku lyataachiiwona mundu yagaalongwesye makono gakwe, nitachiŵecheta kafili kuti: "Nkongwene! Bola ningaliji litaka."





Sûrat 79. Al-Nâz'ât



سُورَةُ النَّازِعَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

وَالنَّازِعَاتِ غَرْاقًا ۝١

1. Ngwaalumbila (Achimalaika) wâakuchuwaga (mitima ja makafili) mwamachili.

وَالنَّشِيطَاتِ ذُشَّاقًا ۝٢

2. Ngwaalumbila soni (Achimalaika) wâakutyosyaga (mitima ja wându wakulupilila) mwambolebole.

وَالسَّيِّحَاتِ سَبَّاقًا ۝٣

3. Nguilumbila soni yaying'ambila mwangalechesya (munnengaleenga, mpela Achimalaika ni ndondwa).

فَالسَّيِّدَاتِ سَبَّاقًا ۝٤

4. Ni wâakutendesyana mpikisano (pakwanilisyama malamusi ga Allah).

فَالْمُدَبِّرَاتِ أَمْرًا ۝٥

5. Ni (Achimalaika) wâakuw'alaganya malamusi (ga Allah pakuga'wika m'mangwakwe).

يَوْمَ تَرْجَفُ الرَّاجِفَةُ ۝٦

6. Lisiku lyalichigombedwa lipenga lyandanda (lyaliichitenganya chilichose ni kuwa).

تَبَعَهَا الرَّادِفَةُ ﴿٧﴾

7. Lichilikuichisya lipenga lyaawili (yosope yene nikwimuka ni kola umi).

قُلُوبٌ يَوْمَئِذٍ وَاجِفَةٌ ﴿٨﴾

8. Lyele lisikulyo mitima (jine) jichitetemela ni woga.

أَبْصَرُهَا خَشِيعَةٌ ﴿٩﴾

9. Meso ga (achinsyene) mitimajo gachitetewala.

يَقُولُونَ أَيْنَا لِمَ رَدُّوْنَا فِي الْخَافِرَةِ ﴿١٠﴾

10. (Makafili) gakasatiji: “Ana uwwe yakuona chachituuchisya mukaŵe ketu kakala (nikuŵa niumi soni)?

أَيُّ ذَا كُنَّا عِظْمًا نَّحْرَةً ﴿١١﴾

11. Kutendaga uwwe tuli maupa gepukuswe-pukuswe?”

قَالُوا تِلْكَ إِذًا كَرَّةٌ خَاسِرَةٌ ﴿١٢﴾

12. Wâtite (mwachisyawumi ni mwakuchindimbula): “Nakuŵaga kwele kuujilaako kusyene, basi kuchiŵa kuujila kwachasiko (kwangali ukoto kukwetu).”

فَإِنَّمَا هِيَ زَجْرَةٌ وَاحِدَةٌ ﴿١٣﴾

13. Chisimu walakweo ni n'gumiilo umpepe.

فَإِذَا هُمْ بِالسَّاهِرَةِ ﴿١٤﴾

14. Basi ajile sayi ŵanganyao tachigamba kuona ali pachanya petaka.

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ مُوسَى ﴿١٥﴾

15. Ana jinyyiche abali ja Musa?

إِذْ نَادَاهُ رَبُّهُ بِالْوَادِ الْمُقَدَّسِ طُوًى ﴿١٦﴾

16. Pandema jaŵam'bilaasile Ambujegwe (Allah) pachiŵata chakutakata (chakuŵilanjikwa) Tuwaa.

أَذْهَبَ إِلَىٰ فِرْعَوْنَ إِنَّهُ طَغَىٰ ﴿١٧﴾

17. (Nikuntenda kuti): Jaawulani kwa Firiauna, chisimu jwalakwejo jusumbile mpika.

فَقُلْ هَلْ لَكَ إِلَٰهٌ إِلَّا أَن تَرْكَبَ ﴿١٨﴾

18. Ni nkajile: “Ana nkusaka kuti n'diiswejesye?”

وَأَهْدِيكَ إِلَىٰ رَبِّكَ فَنَخَسِنِ ﴿١٩﴾

19. “Ni nan'jongolele kwa Ambuje ŵenu kuti mwaajogopeje?”

فَأَرْسَلْنَا آيَاتِنَا الْكُبْرَىٰ ﴿٢٠﴾

20. Basi niŵannosisye chisimosimo chekulungwa.

فَكَذَّبَ وَعَصَىٰ ﴿٢١﴾

21. Nambo jwaakaaniile nikunyosya.

ثُمَّ أَدْبَرَ يَسْعَىٰ ﴿٢٢﴾

22. Kaneka jwachitundumalile (chikulupi) aku junankulimbichila (kwasiŵilila ŵandu kwa Allah).

فَحَشَرَ فَنَادَىٰ ﴿٢٣﴾

23. Basi jwaasonganganyisye (asaŵi) nikwaŵilanga (ŵandu).

فَقَالَ أَنَا رَبُّكُمُ الْأَعْلَى ﴿٢٤﴾

24. Ni jwatite: “Une ni nam'mbuje gwenu jwapenani kusyene!”

فَأَخَذَهُ اللَّهُ نَكَالَ الْأَخْرَةِ وَالْأُولَى ﴿٢٥﴾

25. Basi Allah ni wankwembekenye ni ipotesi ligongo lya maloŵe gakwe gambesi^[1] ni gandanda^[2].

إِنَّ فِي ذَلِكَ لَعِبْرَةً لِّمَن يَخْشَى ﴿٢٦﴾

26. Chisimu mu yalakweyi mwana chaamuko kwa mundu jwaakun'jogopa (Allah).

ءَأَنْتُمْ أَشَدُّ خَلْقًا أَمِ السَّمَاءُ بَنَاهَا ﴿٢٧﴾

27. Ana wangananyammwe niwakuusya nnope kagumbidwe (kenu) kapena liwunde lyaŵalitaŵile?

رَفَعَ سَمَكَهَا فَسَوَّاهَا ﴿٢٨﴾

28. W'alinyakwile nsingu wakwe nikulikolosya.

وَأَغَطَّشَ لَيْلَهَا وَأَخْرَجَ ضُغْثَهَا ﴿٢٩﴾

29. Ni wachiunichile chilo chakwe (nichipi) nikulikoposya lilanguka lyakwe (muusi).

وَالْأَرْضَ بَعْدَ ذَلِكَ دَحَاهَا ﴿٣٠﴾

30. Nombe litaka panyuma payalakweyo w'alitandiche.

[1] (79:25) Maloŵe gakwe gambesi galiji ganti: “Une ni nam'mbuje gwenu jwapenani kusyene.” (79:24).

[2] (79:25) Maloŵe gakwe gandanda galiji ganti: “Ejenumanja achinduna! Ngangummanyilila kukwenu nnungu jwinejwakwe jwangaŵaga une, basi mungolechesyani mmwe Hamana (moto wakochelela njelwa) syelongo, ni mundaŵile chipilala kuti mwine une ngan'dingule nnungu jwa Musa, soni chisimu une ngun'ganichisya jwalakwe kuti juli mwa akulambusya.” (28:38).

أَخْرَجَ مِنْهَا مَاءَهَا وَمَرَرْنَا بِهَا ۝٣١

31. Wâkopwesye mwalakwemo mesi gakwe ni mopo wakwe.

وَالْجِبَالِ أَرْسُنَهَا ۝٣٢

32. Nombe matumbi wâgasimiiche.

مَنْعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَمَ لَكُمْ ۝٣٣

33. (Kuwa) yakunsengwasya wânganyammwe ni ilango yenu.

فَإِذَا جَاءَتِ الطَّامَةُ الْكُبْرَىٰ ۝٣٤

34. Basi ndema jaliichiika likungu lyekulungwa nnope (Kiyama).

يَوْمَ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ مَا سَعَىٰ ۝٣٥

35. Lyele lisikulyo mundu tachikumbuchila ya wâpanganyisye.

وَبُرُزَتِ الْجَحِيمُ لِمَنْ يَرَىٰ ۝٣٦

36. Nombe Moto Waukali wuchiwichidwa palangulangu kwa nkulola (jwalijose).

فَأَمَّا مَنْ طَغَىٰ ۝٣٧

37. Sano mundu jwa wâsumbile mpika.

وَأَتَرَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝٣٨

38. Ni kulongosya umi wa duniya.

فَإِنَّ الْجَحِيمَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ۝٣٩

39. Chisimu Moto Waukali basi ni liuto lyakwe.

وَأَمَّا مَنْ خَافَ مَقَامَ رَبِّهِ ۖ وَنَهَى النَّفْسَ عَنِ الْهَوَىٰ ﴿٤٠﴾

40. Sano jwaakogopa kuti tachija kwima pameso pa Ambujegwe (Allah), nikuwukanyaga ntima ku isako yakusakala.

فَإِنَّ الْجَنَّةَ هِيَ الْمَأْوَىٰ ﴿٤١﴾

41. Chisimu Litimbe lya ku Mbepo basi ni liuto lyakwe.

يَسْأَلُونَكَ عَنِ السَّاعَةِ أَيَّانَ مُرْسَاهَا ﴿٤٢﴾

42. Akum'buusya (mmwe Muhammadi ﷺ) ya ndema (jakwichila Kiyama kuti): “Jichiwa chakachi?”

فِيمَ أَنْتَ مِنْ ذِكْرِنَهَا ﴿٤٣﴾

43. Mmwe nganinkola umanyilisi wanti nikujitomeka.

إِلَىٰ رَبِّكَ مِنْهَا ﴿٤٤﴾

44. Kwa Ambuje wenupe (Allah) ni kuchipelela kwakwe (kwa umanyilisi wa Kiyama).

إِنَّمَا أَنْتَ مُنذِرٌ مِّنْ يَّحْشَاهَا ﴿٤٥﴾

45. Mmwe masengo genu ni kwaatetela waakujijogopa (Kiyamajo).

كَأَنَّهُمْ يَوْمَ يَرَوْنَهَا لَمْ يَلْبَسُوا إِلَّا عَشِيَّةً أَوْ ضُحَاهَا ﴿٤٦﴾

46. Chisimu wanganyao lisiku lyatachijiona (Kiyamajo) tachiwa nti chisawu nganatama (pa duniya) ikaŵeje ligulo limo kapena kundaŵi kwakwe.



Sûrat 80. 'Abasa

سُورَةُ عَبَسَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

عَبَسَ وَتَوَلَّى ﴿١﴾

1. Jwautile sinye (Muhammadi ﷺ) ni kulola kumbali.

أَن جَاءَهُ الْأَعْمَى ﴿٢﴾

2. Ligongo lyakum' bichiilila jwangelola.

وَمَا يَدْرِيكَ لَعَلَّهُ يَزْكِي ﴿٣﴾

3. Ana chichi chachimmanyisye kuti mwine jwalakwejo kuwa nkuliswejesya (ku ilemwa)?

أَوْ يَذَّكَّرُ فَتَنْفَعَهُ الذِّكْرَى ﴿٤﴾

4. Mwine chakumbuchile, basi nikunkamuchisya kumbuchilako?

أَمَّا مَنِ اسْتَغْنَى ﴿٥﴾

5. Nambo mundu jwaliweni kusichila,

فَأَن تَصَدَّقَ لَهُ، تَصَدَّقَى ﴿٦﴾

6. Basi jwalakwejo mmwe ni nkunkosoŵalila;

وَمَا عَلَيْكَ أَلَّا يَزْكِي ﴿٧﴾

7. Pangalitu ulemwa kukwenu naga ngaakuliswejesya (ku ukafili).

وَأَمَّا مَنْ جَاءَكَ يَسْعَىٰ ۝٨

8. Nambo mundu jwam' bichilile aku juchikangamalaga,

وَهُوَ يَحْتَسِي ۝٩

9. Soni jwalakwejo ali nkun'jogopa (Allah),

فَأَنْتَ عَنْهُ تَلَهَّىٰ ۝١٠

10. Basi ya jwalakwejo mmwe ni nkuikwanjila;

كَلَّا إِنَّهَا تَذْكِرَةٌ ۝١١

11. Ngwamba (ngasintenda iyyo)! Chisimu galakwe (ma Âyaga) gaŵele chikumbusyo.

فَمَنْ شَاءَ ذَكَّرْهُ ۝١٢

12. Basi jwaakusaka talikumbusye najo (Qur'anijo).

فِي صُحُفٍ مُّكَرَّمَةٍ ۝١٣

13. (Jili) mu ikalakala yakuchimbichikwa.

مَرْفُوعَةٍ مُّطَهَّرَةٍ ۝١٤

14. Yapenani, yakuswejesyedwa.

بِأَيْدِي سَفَرَةٍ ۝١٥

15. Ili m'makono mwa akulemba (Achimalaika).

كِرَامٍ بَرَرَةٍ ۝١٦

16. Wâkuchimbichika, wâakunda (malamusi).

قُلِّلَ الْإِنْسَانَ مَا أَكْفَرَهُ ﴿١٧﴾

17. Pamasile palaniwe mundu (kafili), kanila kwakwe kwalakweku ni kwantiuli!

مِنْ أَيِّ شَيْءٍ خَلَقَهُ ﴿١٨﴾

18. Ana an'gumbile kuumila mu chinduchi?

مِنْ نُطْفَةٍ خَلَقَهُ فَقَدَرَهُ ﴿١٩﴾

19. Kuumila m'mesi (gaŵalume ni ŵakongwe) an'gumbile, ni kumpanjila mpango (wakagumbidwe kakwe).

ثُمَّ السَّبِيلَ يَسَّرَهُ ﴿٢٠﴾

20. Kaneka naakun'jepepachisyaga litala (lyakopochela ku duniya).

ثُمَّ أَمَانَهُ فَاقْبَرَهُ ﴿٢١﴾

21. Kaneko nakasampaga chiwa ni kungsiika m'malembe.

ثُمَّ إِذَا شَاءَ أَنشَرَهُ ﴿٢٢﴾

22. Soni patachisakapo tachinsyusya.

كَلَّا لَمَّا يَقِضْ مَا أَمَرَهُ ﴿٢٣﴾

23. Ngwamba! Chisimu (kafili) nganakwanilisyepe yannamwile (Allah).

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ إِلَى طَعَامِهِ ﴿٢٤﴾

24. Basi achetelele mundu ya yakulya yakwe.

أَنَا صَبَبْنَا الْمَاءَ صَبًّا ﴿٢٥﴾

25. Chisimu Uwwe tukasakusula mesi (gawula) mwamachili.

ثُمَّ شَقَقْنَا الْأَرْضَ شَقًّا ٣٦

26. Kaneka ni tukasaligangaga litaka kuliganga kusyene.

فَأَبْتْنَا فِيهَا جَبًّا ٣٧

27. Ni tukasakoposya mwalakwemo songolo.

وَعِنَّا وَقْضَابًا ٣٨

28. Kwisa soni isogosi ya zabibu ni maupulu (gakulya ilango).

وَزَيْتُونًا وَنَخْلًا ٣٩

29. Ni kwisa soni isogosi ya zaituni (yakwenga mauta) ni itela yatende.

وَحَدَائِقَ غُلْبًا ٤٠

30. Ni migunda jaitela yejinji.

وَفِكَهَةً وَأَبًّا ٤١

31. Kwisa soni isogosi (yamitundu mitundu) ni mopo.

مَنْعًا لَكُمْ وَلِأَنْعَامِكُمْ ٤٢

32. (Kuwa) yakunsengwasya wanganyammwe ni ilango yenu.

فَإِذَا جَاءَتِ الصَّاحَّةُ ٤٣

33. Basi ndema jaliichiika lipenga lyakusiwa m'mawiwi (ligongo lya machili gakwe).

يَوْمَ يَفِرُّ الْمَرْءُ مِنْ أَخِيهِ ٤٤

34. Lyele lisikulyo mundu tachatila achimwenegwe.

وَأُمِّهِ وَأَبِيهِ ۝٣٥

35. Kwisa soni mamagwe ni babagwe.

وَصَجْبَتِهِ وَبَنِيهِ ۝٣٦

36. Ni kwisa soni wankwakwe ni wanache wakwe.

لِكُلِّ أَمْرٍ مِّنْهُمْ يَوْمَئِذٍ شَأْنٌ يُعْنِيهِ ۝٣٧

37. Mundu jwalijose mwa wanganyao lyele lisikulyo tachikola yakunkwanila (kuntendekasya kuti akakoso walila ya jwine.)

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ مُّسْفِرَةٌ ۝٣٨

38. Ngope sine lyele lisikulyo sichiwa syakumelemenda.

صَاحِكَةٌ مُّسْتَبْشِرَةٌ ۝٣٩

39. Syakusechelela ni kusengwa (pakupikana yakuja ku Mbepo).

وَوُجُوهٌ يَوْمَئِذٍ عَلِيمَةٌ ۝٤٠

40. Sano ngope sine lyele lisikulyo sichipakala luwundu.

تَرَهَّقَهَا فَذَرَةٌ ۝٤١

41. Sichiwa siunichilidwe ni chipi.

أُولَئِكَ هُمُ الْكٰفِرَةُ الْفَجْرَةُ ۝٤٢

42. Wanganyao ni wali achimakafili wakusakasya nnope.





Sûrat 81. Al-Takwîr



سُورَةُ التَّكْوِيرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

إِذَا الشَّمْسُ كُوِّرَتْ ﴿١﴾

1. Pandema jalichikulunjidwa Iyuŵa (nikutyoka lilanguka Iyakwe).

وَإِذَا النُّجُومُ انْكَدَرَتْ ﴿٢﴾

2. Ni ndema jasichipatuka ndondwa.

وَإِذَا الْجِبَالُ سُيِّرَتْ ﴿٣﴾

3. Ni ndema jagachijendesyedwa matumbi (paagachuŵa m'mangwakwe).

وَإِذَا الْعِشَارُ عُطِّلَتْ ﴿٤﴾

4. Ni ndema jasichilechedwa ngamiya syana maŵele gepele.

وَإِذَا الْوُحُوشُ حُشِرَتْ ﴿٥﴾

5. Ni ndema jaichisonganganyisyidwa inyama yamwitinji.

وَإِذَا الْبِحَارُ سُجِّرَتْ ﴿٦﴾

6. Ni ndema jasichikolesyedwa mbwani moto.

وَإِذَا التُّفُوسُ زُوِّجَتْ ﴿٧﴾

7. Ni ndema jajichilumbikanyisyidwa mitima (ku ilu yakwe).

وَإِذَا الْمَوْءِدَةُ سُيِّتَتْ ﴿٨﴾

8. Ni ndema jachachiwusyidwa mwanache jwankwongwe jwaŵasichidwe ali jwaumi.

بِأَيِّ ذَنْبٍ قُنِيتَتْ ﴿٩﴾

9. Kuti ŵawulajidwe ni ulemwachi?

وَإِذَا الصُّحُفُ نُشِرتْ ﴿١٠﴾

10. Ni ndema jaichipindikulidwa ikalakala (mugalembedwe masengo gamundu).

وَإِذَا السَّمَاءُ كُشِطَتْ ﴿١١﴾

11. Ni ndema jalichitandukulidwa liwunde.

وَإِذَا الْجَحِيمُ سُعِرَتْ ﴿١٢﴾

12. Ni ndema jauchikwisilidwa Moto Waukali.

وَإِذَا الْجَنَّةُ أُرْلِفَتْ ﴿١٣﴾

13. Ni ndema jajichiŵandichisyidwa Mbepo.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا أَحْضَرَتْ ﴿١٤﴾

14. Mundu jwalijose tachimanyilila yayiche nayo.

فَلَا أَقِيمُ بِالْخُسُفِ ﴿١٥﴾

15. Basi ngusilumbila ndondwa syasikusisika muusi.

﴿١٦﴾ الْجَوَارِ الْكُنَّسِ

16. (Ni) syasikwendaga (chilo kaneka) ni kuisika pakutiwila.

﴿١٧﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا عَسَسَ

17. Ni nguchilumbila soni chilo ndema jachikwika ni kutyoka.

﴿١٨﴾ وَالصُّبْحِ إِذَا تَنَفَّسَ

18. Ni ngukulumbila soni kumasikusiku ndema jakukulanguka.

﴿١٩﴾ إِنَّهُ لَقَوْلُ رَسُولٍ كَرِيمٍ

19. Chisimu aji (Qur'aniji) gaŵele maloŵe ga (kulungusyidwa ni) Ntenga Jwakuchimbichika (Jibulilu).

﴿٢٠﴾ ذِي قُوَّةٍ عِنْدَ ذِي الْعَرْشِ مَكِينٍ

20. Nsyene machili, soni jwana uchimbichimbi wapenani kwa (Allah) Nsyene Arishi (Chindanda Chaulungu).

﴿٢١﴾ مُطَاعٍ ثَمَّ أَمِينٍ

21. Jwakundidwa malamusi kwinaniko (ni Achimalaika) soni jwakulupichika.

﴿٢٢﴾ وَمَا صَاحِبُكُمْ بِمَجْنُونٍ

22. Soni Nnongo n'jenuju (Muhammadi ﷺ) nganaŵa jwamasoka.

﴿٢٣﴾ وَلَقَدْ رَءَاهُ بِالْأُفُقِ الْمُبِينِ

23. Soni chisimu chene (Muhammadi ﷺ) ŵam'bweni jwalakwe (Jibulilu mu kagumbidwe kakwe kasyesyene) kuchipelela chameso chakuonechela (cha ku ngopoko lyaŵa).

وَمَا هُوَ عَلَىٰ الْغَيْبِ بِضَنِينٍ ﴿٢٤﴾

24. Soni jwalakwe nganijuwa jwausuchi pa (umanyilisi wa) yakusisika.

وَمَا هُوَ بِقَوْلِ شَيْطَانٍ رَّجِيمٍ ﴿٢٥﴾

25. Soni aji (Qur'an) nganigawa maloŵe ga shetani jwakuwinjidwa.

فَأَن تَذْهَبُونَ ﴿٢٦﴾

26. Nambi kwapi nkuja?

إِنَّ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِلْعَالَمِينَ ﴿٢٧﴾

27. Nganijiwa aji (Qur'an) ikaŵeje chikumbusyo cha iwumbe yosope.

لَمَنْ شَاءَ مِنْكُمْ أَن يَسْتَقِيمَ ﴿٢٨﴾

28. Kwa mundu jwaakusaka mwa jenumanja kuti ajongoche.

وَمَا تَشَاءُونَ إِلَّا أَنْ يَشَاءَ اللَّهُ رَبُّ الْعَالَمِينَ ﴿٢٩﴾

29. Ni nganim'ba nsachile, ikaŵeje akasache kaje Allah M'mbuje jwa iwumbe yosope.



Sûrat 82. Al-Inftwâr

سُورَةُ الْاِنْفِطَارِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

إِذَا السَّمَاءُ اِنْفَطَرَتْ ﴿١﴾

1. Pandema jalichipasuka liwunde.

وَإِذَا الْكَوَاكِبُ اُنْثَرَتْ ﴿٢﴾

2. Ni ndema jasichilakatika ndondwa.

وَإِذَا الْبِحَارُ فُجِرَتْ ﴿٣﴾

3. Ni ndema jasichigumuchila mbwani.

وَإِذَا الْقُبُورُ بُعْثِرَتْ ﴿٤﴾

4. Ni ndema jagachiukulidwa malembe.

عَلِمَتْ نَفْسٌ مَّا قَدَّمَتْ وَأَخَّرَتْ ﴿٥﴾

5. Mundu jwalijose juchimanyilila yajwalongwesye (kupanganya) ni yajwalesile munyuma.

يَتَأْتِيهَا الْاِنْسَانُ مَّا غَرَّكَ بِرَبِّكَ الْكَرِيمِ ﴿٦﴾

6. E mmwe amundu! Ana ni chichi chinnyenjile kwa (kwikanila kunnyosya) M'mbuje gwenu (Allah) Jwantuka wejinji?

الَّذِي خَلَقَكَ فَسَوَّنَكَ فَعَدَلَكَ ﴿٧﴾

7. Ajula jwaŵan'gumbile, ni kunkolosya pa kunnandanya (iŵalo yenu) soni ni kun'golosya (nsingu wenu).

فِي أَيِّ صُورَةٍ مَّا شَاءَ رَكَّبَكَ ﴿٨﴾

8. Mukawoneche kalikose kaŵasachile (kuti m'bonecheje) ŵampanganyisye.

كَلَّا بَلْ تُكَدِّبُونَ بِاللِّدِينِ ﴿٩﴾

9. Ngwamba! Nambo kuti ŵanganyammwe nkukanila ya malipilo.

وَإِنَّ عَلَيْكُمْ لَحَافِظِينَ ﴿١٠﴾

10. Soni chisimu kwa jenumanja kwana (Achimalaika) ŵakunnolela (ni kusunga itendo yenu).[1]

كِرَامًا كَانِبِينَ ﴿١١﴾

11. Ŵakuchimbichika, ŵakulemba.

يَعْمُونَ مَا تَفْعَلُونَ ﴿١٢﴾

12. Akumanyilila yankuntenda.

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿١٣﴾

13. Chisimu atendangoto chachiŵa nchindimba (mu Mbepo Jakusengwasya).

[1] (82:10) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Achimalaika akupisyanganaga pakwika kukwenu chilo ni muusi. Ni akusimanganaga wosope pa swala ja Fajr ni pa swala ja Asr. Kaneka aŵala ŵatemi namwe chilo chosope ni akasakwelaga (kwa Allah), ni akwawusyaga kutendaga Jwalakwe ni Jwakumanyilila nnope kwapunda ŵanganyao: “Achikapolo ŵangu mwalesile uli?” Basi ŵanganyao ni akasatiji pakwanga: “Twalessile achiswaliji, nambo soni twaasimene achiswaliji.” (Swahih Al-Bukhâri, Hadith No. 530).

وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي حَجِيمٍ ﴿١٤﴾

14. Sano wându wâkusakasya nnope, chisimu chene tachiwa m'Moto Waukali.

يَصَلُّونَهَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٥﴾

15. Chachiujinjila Lisiku Lyamalipilo.

وَمَا هُمْ عَنْهَا بِغَائِبِينَ ﴿١٦﴾

16. Soni wânganyao ngasawa asowile mwalakwemo (pakopoka ata panandi).

وَمَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٧﴾

17. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyamalipilo?

ثُمَّ مَا أَدْرَاكَ مَا يَوْمَ الدِّينِ ﴿١٨﴾

18. Soni ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Lisiku Lyamalipilo?

يَوْمَ لَا تَمْلِكُ نَفْسٌ لِنَفْسٍ شَيْئًا وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ ﴿١٩﴾

19. Lyele ni lisiku lyangakola mundu chilichose chanti ni kunkamuchisya mundu jwine. Nombe ulamusi (wosope) lyele lisikulyo uchiwa wa Allah pe.



Sûrat 83. Al-Mutwaffifin

سُورَةُ الْمُتَفِّفِينَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

وَيْلٌ لِّلْمُتَفِّفِينَ ﴿١﴾

1. Ipotesi ni yao wakupungusya (miliingo).

الَّذِينَ إِذَا أَكَالُوا عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ ﴿٢﴾

2. Awala waakutiji naga ndema jaakulilinjila ku wandu (pakwasuma indu yao) akasaligumbachisyaga.

وَإِذَا كَالُوهُمْ أَوْ وَزَنُوهُمْ يُخْسِرُونَ ﴿٣﴾

3. Nambo pa ndema jaakwaaliinjila (wanduo) kapena kwapimila (pakwasumisa indu) akupungusyaga.

أَلَا يَظُنُّ أُولَئِكَ أَنَّهُمْ مَبْعُوثُونَ ﴿٤﴾

4. Ana ngakuganisya wanganyao yanti chachiukulidwa (m'malembe);

لِيَوْمٍ عَظِيمٍ ﴿٥﴾

5. Pa Lisiku Lyekulungwa nnope;

يَوْمَ يَقُومُ النَّاسُ لِرَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٦﴾

6. Lisiku lyatachijima wandu pameso pa M'mbuje jwa iwumbe yosope?

كَلَّا إِنَّ كِتَابَ الْفَجَارِ لَفِي سِجِّينَ ﴿٧﴾

7. Yakuona! Chisimu yakulembedwa ya (masengo ga) wându wâkusakasya nnope ili mu Sijjin.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا سِجِّينَ ﴿٨﴾

8. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Sijjin?

كِتَابٌ مَّرْقُومٌ ﴿٩﴾

9. Chele ni chitabu (chekulungwa) chachilembedwe (nkati mwakwe yakusakalape).

وَيْلٌ يَوْمَئِذٍ لِّلْمُكَذِّبِينَ ﴿١٠﴾

10. Ipotesi lyele lisikulyo taachiipata wâkanila.

الَّذِينَ يَكْذِبُونَ بِيَوْمِ الدِّينِ ﴿١١﴾

11. Awala wakukanila ya Lisiku Lyamalipilo.

وَمَا يَكْذِبُ بِهِ إِلَّا كُلُّ مُعْتَدٍ أَتِيمٍ ﴿١٢﴾

12. Ni pangali jwampaka alikanile lyalakwelyo ikaŵeje jwalijose jwakusumba mpika jwasambi syejinji.

إِذْ أَنْتَلَىٰ عَلَيْهِ آيَاتُنَا قَالَ أَسْطِثِرُ الْأَوَّلِينَ ﴿١٣﴾

13. Pandema jakusoomedwa kukwakwe ma Âya Getu akasatiji: “Asi ni adisiadisi sya wându wândanda.”

كَلَّا بَلْ رَانَ عَلَىٰ قُلُوبِهِم مَّا كَانُوا يَكْسِبُونَ ﴿١٤﴾

14. Ngwamba! Nambo kuti m’mitima mwao mwana nkuwo wa (ilemwa)

yaaŵele ali nkupanganya^[1]

كَلَّا إِنَّهُمْ عَنْ رَبِّهِمْ يَوْمَئِذٍ لَمَّحْجُوبُونَ ﴿١٥﴾

15. Yakuona! Chisimu ŵanganyao lyele lisikulyo kwa M’mbuje gwao (Allah) tachisiŵilidwa (mwanti ngaaja kum’bona).

ثُمَّ إِنَّهُمْ لَصَالُوا الْجَحِيمِ ﴿١٦﴾

16. Kaneka chisimu ŵanganyao tachiujinjila Moto Waukali.

ثُمَّ يُقَالُ هَذَا الَّذِي كُنْتُمْ بِهِ تُكَذِّبُونَ ﴿١٧﴾

17. Kaneko ni kuchiŵechetedwa kuti: “Ayi ni ayilayila yamwaliji nkuikanila.”

كَلَّا إِنَّ كُنتَ مِنَ الْآبْرَارِ لَفِي عَلَيِّنَ ﴿١٨﴾

18. Yakuona! Chisimu yakulembedwa ya (masengo ga) atenda ngoto ili mu Illiyyun.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا عَلَيْنَا ﴿١٩﴾

19. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Illiyyun?

كُنتَ مَرْفُومًا ﴿٢٠﴾

20. Chalakwecho ni chitabu (chekulungwa) chachilembedwe (nkati mwakwe yambonepe).

[1] (83:14) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Chisimu kapolo (mundu) naga juli jutesile yasambi, kakasadondechelaga mu ntima mwakwe kadondo kepiliwu. Sano naga juli Julesile (kutenda yasambiyo), ni kum’benda Allah chikululuko, ni kutenda toba, ntima wakwe ukasakwechedwaga (nikutyoka kadondo kepiliwu kala). Nambo naga kuwujawuja, basi kakasajonjechesyaga (kadondoko) mpaka kuwujenela ntima wosope. Jele ni Ar-Rân (nkuwo) jajisasile Allah pa jele Âyaji.” At-Tirmidhî, Hadith No. 3334).

يَسْهَدُهُ الْمَقْرُونُونَ ﴿٢١﴾

21. Akuchiwichilaga umboni (Achimalaika) wawandichisyidwe (kwa Allah).

إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٢٢﴾

22. Chisimu atenda ngoto tachiwa m'chindimba (mu Mbepo Jakusengwasya).

عَلَى الْأَرْءَاكِ يَنْظُرُونَ ﴿٢٣﴾

23. Ali pachanya pa indanda yetandiche chenene aku achilolaga (ku chindimba cha wapele ni kum'bona soni Allah).

تَعْرِفُ فِي وُجُوهِهِمْ نَضْرَةَ النَّعِيمِ ﴿٢٤﴾

24. Tinchikumanyilila pangope syao kumelemenda kwa chindimba.

يُسْقَوْنَ مِنْ رَحِيقٍ مَخْحُومٍ ﴿٢٥﴾

25. Takamwesyedweje nkologo wambone nnope wesiwe (ni isiwilo yakulimbangana).

خَتَمُهُمْ مِسْكَ وَفِي ذَلِكَ فَلْيَتَنَفَّسْ الْمُتَنَفِّسُونَ ﴿٢٦﴾

26. Kumbesi kwa kumwako (chikukanunjileje luwumba lwa) miski. Sano kuti akai pate yele basi apikisane akupikisana (pakutenda yambone).

وَمَزَاجُهُمْ مِنْ تَسْنِيمٍ ﴿٢٧﴾

27. Soni chakuwanganyichisya chakwe (nkologowo chigaka we) mesi gakuumila mu Tasnim.

عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ ﴿٢٨﴾

28. Jwalakwejo ni tutumule jwachakamweje (wandu) wakuwandichisyidwa (kwa Allah).

إِنَّ الَّذِينَ أَجْرَمُوا كَانُوا مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا يَضْحَكُونَ ﴿٢٩﴾

29. Chisimu (ku duniya) wandu waWANnewele (Allah) waliji nkwaseka wandu wakulupilila.

وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامِرُونَ ﴿٣٠﴾

30. Mwanti ndema jaWaliji nkupita (wakulupililao) paali wanganyao waliji nkukupililana meso (mwakuchembulusya).

وَإِذَا أَنْقَلَبُوا إِلَىٰ أَهْلِهِمْ أَنْقَلَبُوا فَكِهِينَ ﴿٣١﴾

31. Sano naga atite agalauche kuja kwaachin'jao wagalaukaga ali nkusengwa (ligongo lya kuchembulusya kwao).

وَإِذَا رَأَوْهُمْ قَالُوا إِنَّ هَٰؤُلَاءِ لَضَالُّونَ ﴿٣٢﴾

32. Soni naga ali wawenimo watiji: “Chisimu wanganyawa ni wali wakupotela nnope.”

وَمَا أَرْسَلْنَا عَلَيْهِمْ حَفِظِينَ ﴿٣٣﴾

33. Nambotu (achimakafilio) nganatumisyidwa kuwa wakwalolela (Asilamu nikusunga itendo yao).

فَالْيَوْمَ الَّذِينَ ءَامَنُوا مِنَ الْكُفَّارِ يَضْحَكُونَ ﴿٣٤﴾

34. Nambo lelojino (lisiku lya Kiyama) wandu waWakulupilile chaWe ali nkugaseka makafili.

عَلَىٰ الْأَرْأْيِكِ يَنْظُرُونَ ﴿٣٥﴾

- 35.** Ali pachanya pa indanda yetandiche chenene aku achigalolaga (makafiligo galinkulagasika).

هَلْ تُؤِوبَ الْكُفَّارُ مَا كَانُوا يَفْعَلُونَ ﴿٣٦﴾

- 36.** Ana alipiidwe achimakafili pa yaŵaliji nkutenda!?



Sûrat 84. Al-Inshiqâq

سُورَةُ الْاِنْشِقَاقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

إِذَا السَّمَاءُ انشَقَّتْ ①

1. Pandema jalichipapuka liwunde.

وَأُذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ②

2. Ni kwisa kunda lilamusi lya M'mbujeegwe, soni liichiwajilwa (kuti likunde).

وَإِذَا الْأَرْضُ مُدَّتْ ③

3. Ni ndema jalichijasyisyidwa litaka (pakusyaga matumbi ni ikwesya).

وَأَلْقَتْ مَا فِيهَا وَتَخَلَّتْ ④

4. Ni kwisa kuponya kusa (litakalyo) yayaliji nkati mwakwe nikuwa mwangali chachipali.

وَأُذِنَتْ لِرَبِّهَا وَحُقَّتْ ⑤

5. Ni kwisa kunda lilamusi lya M'mbujeegwe, soni liichiwajilwa (kuti likunde).

يَتَأْتِيهَا الْإِنْسَانُ إِنَّكَ كَادِحٌ إِلَىٰ رَبِّكَ كَدًّا فَمَلِّقِيهِ ﴿٦﴾

6. E mmwe amundu! Chisimutu mmwe nkukangamala wa kwa Ambuje wenu (Allah) nchilimbichilaga (kutenda itendo yambone kapena yakusakala), basi ni tinchisimangana nayo (pa lisiku lya Kiyamalyo).

فَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَٰ كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ ﴿٧﴾

7. Sano mundu jwatachipedwa chitabu chakwe ku nkono wakwe wan'dyo.

فَسَوْفَ يُحَاسَبُ حِسَابًا يَسِيرًا ﴿٨﴾

8. Basi jwalakwe tachiwalanjidwa kuwalanjidwa kwakwepepala.

وَيَنْقَلِبُ إِلَىٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿٩﴾

9. Soni ni tachiujila kwa achalongo achin'jakwe ali jwakusengwa.

وَأَمَّا مَنْ أُوْتِيَٰ كِتَابَهُ وِرَاءَ ظَهْرِهِ ﴿١٠﴾

10. Nambo mundu jwatachipedwa chitabu chakwe cha kunyuma kwa n'gongo wakwe.

فَسَوْفَ يَدْعُوا بُرًّا ﴿١١﴾

11. Basi jwalakwe, tachichiwilanga chonasiko (kuti bola agambe kuwa, nambo ngasiyikomboleka).

وَيَصَلِّيٰ سَعِيرًا ﴿١٢﴾

12. Ni tachijinjila ku Moto Wakulapuka.

إِنَّهُ كَانَ فِيٰ أَهْلِهِ مَسْرُورًا ﴿١٣﴾

13. Chisimu jwalakwe jwaliji jwakusengwa (pajwaliji) ni achalongo achin'jakwe (ku duniya).

إِنَّهُ ظَنَّ أَنْ لَنْ يَحُورَ ﴿١٤﴾

14. Chisimu jwalakwe jwasimichisyaga kuti ngasaujila (kwa Allah).

بَلِّغْ إِنَّ رَبَّهُ كَانَ بِهِ بَصِيرًا ﴿١٥﴾

15. Elo! Chisimu Ambujegwe wâliji ali nkunnolechesya.

فَلَا أُقْسِمُ بِالشَّفَقِ ﴿١٦﴾

16. Basi ngukulumbila kuchejela kwegulo.

وَاللَّيْلِ وَمَا وَسَقَ ﴿١٧﴾

17. Kwisa soni chilo ni yachikusonganganyaga.

وَالْقَمَرِ إِذَا اتَّسَقَ ﴿١٨﴾

18. Ni mwesi ndema jaukwanila lilanguka (lyakwe).

لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ ﴿١٩﴾

19. Chisimu wânganyammwe chinsimanganeje nako kaŵe kane kutyochela pa kaŵe kane (paumi wa duniya uno mpaka kwa Akhera).

فَمَا لَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٢٠﴾

20. Ana akwete chichi wânganyao chikwatendekasya kuti akakulupilila?

وَإِذَا قُرِئَ عَلَيْهِمُ الْقُرْءَانُ لَا يَسْجُدُونَ ﴿٢١﴾

21. Soni pati jichisoomedwaga kukwao Qur'an wângasujudu!

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا يُكَذِّبُونَ ﴿٢٢﴾

22. Nambo kuti achimakafili agamba kanila basi.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ بِمَا يُوعُونَ ﴿٢٣﴾

23. Sano Allah ni jwaakuyimanya chenene yaakusonganganya wânganyao.

فَبَشِّرْهُمْ بِعَذَابٍ أَلِيمٍ ﴿٢٤﴾

24. Basi mwatagulilani ya ilagasyo yakupoteka nnope.

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٢٥﴾

25. Ikaŵeje aŵala wâakulupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata wânganyao malipilo gangamala.



Sûrat 85. Al-Burûj

سُورَةُ الْبُرُوجِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الْبُرُوجِ ﴿١﴾

1. Ngulilumbila liwunde lyalikwete ndondwa syekulungwa-kulungwa ni mwakwenda mwakwe.

وَالْيَوْمِ الْمَوْعُودِ ﴿٢﴾

2. Ni Lisiku Lyewichidwe chilanga.

وَشَاهِدٍ وَمَشْهُودٍ ﴿٣﴾

3. Kwisa soni nkuwichila ni nkuwichilidwa umboni.

قُنُطُلٍ أَصْحَابِ الْأَخْضُدِ ﴿٤﴾

4. Pamasile paŵalaniwe achinsyene masimbo,

النَّارِ ذَاتِ الْوَقُودِ ﴿٥﴾

5. (Ga) moto wawakwete sasu (syejinji syakuukolechesya ni kwachomela wandu wakupilila).

إِذْ هُرِّعَتْهَا لِقَعْوَدِ ﴿٦﴾

6. Pandema janti wanganyao waliji ali chitamile mungulugulu mwakwe.

وَهُمْ عَلَىٰ مَا يَفْعَلُونَ بِالْمُؤْمِنِينَ شُهُودٌ ﴿٧﴾

7. Soni wânganyao wâlijji aku ali nkulolela ya wâlijji nkwatenda wâkulupilila (yakwachoma motoyo).

وَمَا نَقْمُوا مِنْهُمْ إِلَّا أَنْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ الْعَزِيزِ الْحَمِيدِ ﴿٨﴾

8. Ni nganauwona ulemwa uliose kwa jamanjao ika wêje ligongo lyanti wâlijji nkukulupilila Allah Jwamachili gakupunda, Jwakupilildwa kusyesyene.^[1]

[1] (85:4-8) Aga ma Âyaga gakusimba ngani ja achinsyene masimbo ga moto wa wâukolesyise pakwachomela wându wâkulupilila, ngani jakwe jajikumanyika ni lina lya: Ngani ja nchanda ni nchimwene.

Akusumulila Suhaibu ﷺ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Mwa wându wâ wâlijji paujo penu; jwapali nchimwene ju wâkwete abimbi. Ndema ja wâchekulwipe abimbi wâla, wânsalile nchimwene jula kuti: ‘Chisimu une sano pamasile panjekulwipe, basi musoselani nchanda kuti nan’jiganye ubimbi.’ Nchimwene ni jwantumichisye jwalakwe nchanda kuti an’jiganyeje ubimbi. Nda wî ni katema kajwâlijji nkawwula nchanda kwa abimbi, jwâlijji nkutama kaje kwa mundu jwakun’jogopa Nnungu jwâ wâlijji mungulugulu litala, ni kupikanilaga yaku wêcheta yakwe, basi ni yaliji nkunsengwasya (yaku wêchetayo). Sano ni jaliji nyendele jakwe nchandaju kuti nda wî jilijose jajwajawulaga kwa abimbi nganalepelaga kusepuka kaje pa mundu jwakun’jogopa Nnungu jula ni kutama najo. Sano naga ayiche kwa abimbi mwakuchelewa, basi abimbi wânyesyaga ikoti. Jwalakwe jwapachile kwa mundu jwakun’jogopa Nnungu jula. Mundu jula wânsalile nchandajo kuti: ‘Naga n’di nkwa jogopa abimbi, mwasalileje kuti: Wându wângu ni wâakunjelewasyaga, nombe soni naga n’di nkwa jogopa wându wênu, mwasalileje kuti: Abimbi ni wâakunjelewasyaga.’ Nchanda ni jwâlijji nkutenda yalakwe ila kwa kanda wî.

Lisiku line nchanda jula jujile sayi jwachisimene chinyama chekulungwa chili chasi wîlikangenyè wându litala. Nchanda jwatite: ‘Lelo tinayimanye kuti; ana jwâli jwambone nnope ninduni sikati ja abimbi ni mundu jwakun’jogopa Nnungu jula.’ Jwalakwe jwajigele liganga, ni jwatite: ‘E Allah! Nayi wâga itendo ya mundu jwakun’jogopa Nnungu ila ili yakunonyeledwa Kukwenu kupunda itendo ya abimbi, basi chiwulagani achi chinyamachi, kuti wându akombole kwenda petalapa.’ Kaneka jwalakwe ni jwachisomile ni liganga lila, ni chawile, wându ni wâkombwele kwenda petala pala. Nchanda jula jwapite kwa mundu jwakun’jogopa Nnungu jula ni kunsalila yalakwe ila. Jwalakwe jwatite: ‘E mwanangu! Mmwetu lelo n’di wâmbone nnope kumbunda une, mwanti ichindu yenu (chikulupi chenu) iyiche mwangu ionelamu! Nikuti mmwe tin’dinjidwe mayeso. Nambo patin’dinjidweje mayesogo chonde ngasimwasalila wânganyao yangune.’ Basi

nchanda jula jwaliji nkwaposya wângalola kwa chipago, wâchinaŵa, kwisa soni ilwele yakulekanganalekangana. Mundu jwângalola jwaŵaliji nkutama kunganya ja nchimwene, jwapikene ya nchanda jula, ni jwapite kwa nchandajo juli jujigele mituka jejinji, ni jwatite: ‘Yoseyi tiyiŵe yenu naga mmwe mumbosye une.’ Nchanda jwatite: ‘Une ngaŵa ni jwanguposyaga, nambo nkuposya ni Allah. Mmwejo naga munkulupilile Allah, basi une tinam’bende Allah jo kuti amposye.’ Basi mundu jula ni jwakulupilile mwa Allah, basi Allah ni wamposyisye. Kaneka jwa kunganya kwa nchimwene jula jwapite kukutama pajwatamaga moŵa gose. Nchimwene wam’busyisye jwalakwe kuti: ‘Ŵani wam’buchisye kulola kwenu?’ Jwakunganya jwatite: ‘Ambuje wangu Allah.’ Nchimwene jwatite: ‘Ana nkmete ambuje wane jwangaŵaga une?’ Jwakunganya jwatite: ‘M’mbuje gwangu nambo soni M’mbuje gwenu ni Allah.’ Nchimwene wankamwile jwalakwe, ni nganaleka kunnagasya, mpaka jwajuwile ya nchanda jula. Kaneka nchanda jwajigalidwe wa kwa nchimwene. Nchimwene jwam’busyisye nchanda kuti: ‘Ana (umanyilisi wenu wa) ubimbi uyikene pakuposya nao wângalola kwachipago, wâchinaŵa, ni nkutenda yantiyanti?’ Nchanda jwatite: ‘Une ngaŵa ni jwanguposya, nambo Allah pe ni jwaakuposya.’ Nchimwene wankamwile nchanda, ni nganaleka kunnagasya mpaka jwajuwile ya mundu jwakun’jogopa Nnungu jula. Kaneka jwakun’jogopa Nnungu jwajigalidwe wa kwa nchimwene, ni jwasalilidwe yanti: ‘Lekani dini jenu.’ Nambo jwalakwe jwakanile. Sano nchimwene ni jwaŵilasisye likwesa (chakuhechela matabwa), ni lyaŵichidwe pewuwo pakwe, ni jwachechedwe mpaka jwagwile juli jukatidwe ipande iŵili. Kaneka ŵayiche najo jwakunganya kwa nchimwene jula, ni jwasalilidwe yanti: ‘Lekani dini jenu.’ Nambo jwalakwe jwakanile. Basi likwesa ni lyaŵichidwe pewuwo pakwe, ni jwachechedwe mpaka jwagwile juli jukatidwe ipande iŵili. Kaneka ŵayiche najo nchanda jula, ni jwasalilidwe yanti: ‘Lekani dini jenu.’ Nambo jwalakwe jwakanile. Sano nchimwene ni jwalamwile wane mwa wâkunganya wakwe kuti ajawule najo nchandajo kwitumbi lyantilyanti, niŵasalile yanti: ‘Nkakwele najo mwitumbimo mpaka nkayiche pachanya, ni nkannole kuti ana chijukaleche dini jakwe! Naga jukaleche, (basi niyambone). Nambo naga jukaja kuleka, basi nkamponye pasi (petumbi).’ Wânganyao wâwigwile najo, mpaka wâjile kwela najo petumbi pala. Nchanda jwatite: ‘E Allah! Mungulupusyani kwa wânganyaŵa ni chilichose chankusaka.’ Basi litumbi lila lyatenganyiche, mwanti wosope wene wâgwilile pasi (petumbi). Sano nchanda jula ni jwajesile kuwujila kwa nchimwene. Nchimwene wam’busyisye nchanda kuti: ‘Ana chichi chachapatile achimijenu wala?’ Nchanda jwatite: ‘Allah anjenjele ku wânganyao.’ Kaneka nchimwene jwalamwile soni wane mwa wâkunganya wakwe kuti ajawule najo nchandajo ni akakwele najo liboti, ni kwawula najo chilikati cha mbwani, ni watesile kuti: ‘Nkannole kuti ana chijukaleche dini jakwe! Naga jukaleche, (basi niyambone), nambo naga jukaja kuleka, nkamponye m’mbwani.’ Wânganyao wâwigwile najo. Paŵajile kwika, jwalakwe jwatite: ‘E Allah! Mungulupusyani kwa wânganyaŵa ni chilichose chankusaka.’ Basi liboti ni lyapitikwiche, wosope ni wâmisilwe. Sano nchanda

الَّذِي لَهُ مُلْكُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ شَهِيدٌ ﴿٩﴾

9. Ajula Jwauli wakwe uchimwene wa kumawunde ni petaka, sanotu Allah pa chindu chilichose awele Mboni.

إِنَّ الَّذِينَ فَتَنُوا الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ ثُمَّ لَمْ يَتُوبُوا فَلَهُمْ عَذَابُ جَهَنَّمَ وَهُمْ فِيهَا فِي عَذَابٍ مُّخْتَلِفٍ

﴿١٠﴾

10. Chisimu awala wawalagasisye wakulupilila wachilume ni wakulupilila wachikongwe (pakwachoma moto) kaneka ni ngatenda toba, basi akwete kupata ilagasyo ya Jahannama, soni akwete kupata ilagasyo yakutinisya.

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ لَهُمْ جَنَّاتٌ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ ذَلِكَ الْفَوْزُ

الْكَبِيرُ ﴿١١﴾

jula ni jwajesile kuwujila kwa nchimwene. Nchimwene wam'busyisye nchanda kuti: 'Ana chichi chachapatile achimijenu wala?' Nchanda jwatite: 'Allah anjenjele ku wanganyao.' Jwalakwe ni jwatite soni: 'Mmwe nganim'ba npakombwele kumbulaga une, ikaaweje mpaka n'di ntesile yatinallamule.' Nchimwene jwatite: 'Ni yapi yele?' Nchanda jwatite: 'Mwasonganganye wandu pachiwata chakunyakuchila, ni mundawilile pachitela, nikuswekula mpamba kumila mwigonelo lyangu, nikuwika mu ukunje, nikuwecheta malowe ganti: - Mulina lya Allah, M'mbuje jwa nchandaju. Kaneka ni kuusoma nawo mpambao. Naga n'di ntesile yele, basi mpaka mumbulaje.' Basi nchimwene jwasonganganyisye wandu pachiwata chakunyakuchila, nikuswekula mpamba kumila mwigonelo mwakwe, ni kuwika mu ukunje, nikuwecheta malowe ganti: - Mulina lya Allah, M'mbuje jwa nchandaju. Kaneka ni wansomile pachikalakasa chakwe, ni jwajigele ligasa lyakwe nikuwika pamalo gawansomilepo, basi ni jwawile. Wandu ni wagumisile kuti: 'Uwwe tunkulupilile M'mbuje jwa nchandaju.' Kaneka wandu wane wansalile nchimwene jula kuti: 'Ngati nyiweni yayijogwepeje ila? Tukunumbila Allah! Yayijogwepeje ila pamasile payintendekwele. Wandu amasile paakulupilile (mwa Allah).' Kaneka jwalakwe jwalamwile yanti; gasoledwe masimbo kundanda kwa matala, ni ukolesyedwemo moto. Ayi ili itendekwe, nchimwene jula jwatite: 'Jwalijose jwachatende ngaleka dini jakwe aponyedweje m'motomo, kapena aliponyeje nsyene.' Wandu ni waliponyaga, mpaka jwayiche jwankongwe jwana likandi kunyuma, ni jwawujililaga kuliponya. Kaneka likandi lila lya wechete kuti: 'Mama pililani, mmwejo n'di pa haki'. (Basi jwankongwe ni jwaliponyisye m'moto mula pampepe ni likandi lyakwe lila, ni kuja kuwa imo ku Mbepo ni wandu wakuwila petala lya Allah.)' (Swahih Muslim, Hadith No. 3005).

11. Chisimu aŵala ŵaakupilile ni kutendaga yambone, akwete kupata Matimbe ga ku Mbepo gasikujilima cha pasi pakwe sulo. Kwalakweko nikupunda kwekulungwa.

إِنَّ بَطْشَ رَبِّكَ لَشَدِيدٌ ﴿١٣﴾

12. Chisimu kapeleche ka ilagasyo ka Ambuje ŵenu (Allah) kaŵele kaukali nnope.

إِنَّهُ هُوَ بَدِيٌّ وَيَعِيدٌ ﴿١٣﴾

13. Chisimu Jwelepejo ni juŵatandisye (gumba iwumbe) soni ni jutachiyusya-usya (kuigumba panyuma pakonasika).

وَهُوَ الْعَفْوَ الرَّؤُودُ ﴿١٤﴾

14. Soni Jwalakwe ni Jwakululuka kusyene Jwachinonyelo chejinji.

ذُو الْعَرْشِ الْمَجِيدُ ﴿١٥﴾

15. Nsyene Arish (Chindanda Chaulungu), Jwakuchimbichika kusyene.

فَعَالٌ لِّمَا يُرِيدُ ﴿١٦﴾

16. Jwakitenda yajukusaka mwangalepeleka.

هَلْ أُنثِقَ حَدِيثَ الْجُنُودِ ﴿١٧﴾

17. Ana jinyyiche abali ja mikutula ja asilikali?

فِرْعَوْنَ وَثَمُودَ ﴿١٨﴾

18. Achina Firiauna ni achina Samuda?

بَلِ الَّذِينَ كَفَرُوا فِي تَكْذِيبٍ ﴿١٩﴾

19. Nambo kuti achimakafili ali mu kukanila basi.

وَاللَّهُ مِنْ وَرَائِهِمْ مُحِيطٌ ﴿٢٠﴾

20. Sano Allah ni wasyungulile chakunyuma kwao.

بَلْ هُوَ قُرْآنٌ مَجِيدٌ ﴿٢١﴾

21. Nambo jalakweji ni Qur'an Jakuchimbichika.

فِي لَوْحٍ مَحْفُوظٍ ﴿٢٢﴾

22. (Jilembedwe) mu Ubawo Wagosedwa.



Sûrat 86. Al-Twâriq

سُورَةُ الطَّارِقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

وَالسَّمَاءِ وَالطَّارِقِ ﴿١﴾

1. Ngulilumbila liwunde ni chakwisa chilo.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الطَّارِقُ ﴿٢﴾

2. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chakwisa chilo?

النَّجْمِ الثَّاقِبِ ﴿٣﴾

3. (Jalakwejo ni) ndondwa jakupowola (chipi ligongo lya kuwala nnope).

إِنْ كُلُّ نَفْسٍ لَّمَّا عَلَيْهَا حَافِظٌ ﴿٤﴾

4. Pangali mundu jwalijose ikaŵeje kwa jwalakwejo kwana nkunnolela (jwaakusunga itendo yakwe).

فَلْيَنْظُرِ الْإِنْسَانُ مِمَّ خُلِقَ ﴿٥﴾

5. Basi achetelele mundu, ana agumbidwe kuumila ku chichi?

خُلِقَ مِنْ مَّاءٍ دَافِقٍ ﴿٦﴾

6. Agumbidwe kuumila ku mesi gakusumbika.

يَخْرُجُ مِنْ بَيْنِ الصُّلْبِ وَالتَّرَائِبِ ﴿٧﴾

7. Gakopokaga kutyochela chilikati cha maupa ga n'gongo (wa wâlume) ni maupa ga chidali (cha wâkongwe).

إِنَّهُ عَلَى رَجْعِهِ لَقَادِرٌ ﴿٨﴾

8. Chisimu Jwalakwe (Allah) pakum'buchisya (kuwumi mundujo) awele Jwakombola kusyene.

يَوْمَ تَبْيَأُ السَّرَائِرَ ﴿٩﴾

9. Lisiku lyasichionechela papaswela asili (syosope).

فَأَلَّهُ مِنْ قُوَّةٍ وَلَا نَاصِرٍ ﴿١٠﴾

10. Ni ngasakola (mundujo) machili galigose namuno nkulupusyo.

وَالسَّمَاءِ ذَاتِ الرَّجْعِ ﴿١١﴾

11. Ngukulumbila kwinani kwagwisyagwisy wula.

وَالْأَرْضِ ذَاتِ الصَّالِعِ ﴿١٢﴾

12. Ni ngulilumbila soni litaka lyaliganjikaga (pakoposya mmela).

إِنَّهُ لَقَوْلُ فَصْلٍ ﴿١٣﴾

13. Chisimu jalakwe (Qur'aniji) ga wele malo we gakulekanganya (chilikati cha yakuona ni yaunami).

وَمَا هُوَ بِالْهَزْلِ ﴿١٤﴾

14. Soni jalakweji nganijiwa chindu chambenje.

إِنَّهُمْ يَكِيدُونَ كَيْدًا ﴿١٥﴾

15. Chisimu wânganyao akuwa ali nkutenda malindi (kwa Asilamu).

وَأَكِيدُ كَيْدًا ﴿١٦﴾

16. None ni ngwauchisya malindi (gaogo pangaapa ilagasyo chitema kuti alilechelele).

فَهَلْ الْكَافِرِينَ أَهْلَهُمْ رَوْدًا ﴿١٧﴾

17. Basi, mwalechelesyani achimakafili, mwalechelelani panandipe (chaiwone).



Sûrat 87. Al-A'la

سُورَةُ الْأَعْلَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

سَبِّحْ اسْمَ رَبِّكَ الْأَعْلَى ﴿١﴾

1. Liswejesyani lina lya Ambuje wenu (Allah) Wapenani kusyene.

الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى ﴿٢﴾

2. Awala wawagumbile (chilichose) ni kuchikolosya.

وَالَّذِي قَدَّرَ فَهَدَى ﴿٣﴾

3. Soni Awala wawapimiile (chilichose mwachiichiweela) ni kuchijongolela (ku yawachipimileyo).

وَالَّذِي أَخْرَجَ الْمَرْعَى ﴿٤﴾

4. Soni Awala waakumesya mopo.

فَجَعَلَهُ غُثَاءً أَحْوَى ﴿٥﴾

5. Ni kuwusyusya kuwa wejumu wakupiilila.

سَنُقَرِّثُكَ فَلَا تَنْسَى ﴿٦﴾

6. Chitunsoomesye ni ngan'diwalila.

إِلَّا مَا شَاءَ اللَّهُ إِنَّهُ يَعْلَمُ الْجَهْرَ وَمَا يَخْفَى ﴿٧﴾

7. Ikaŵeje yasachile Allah, chisimu Jwalakwe jukumanyililaga yakuonechela ni yayikasasisika.

وَيُسِّرُكَ لِلْيُسْرَى ﴿٨﴾

8. Ni chitun'jepepachisye litala lyakwalukangana (lyakutendela yambone).

فَذَكِّرْ إِن نَّفَعَتِ الذِّكْرَى ﴿٩﴾

9. Basi kumbusyani naga kumbusyako tikuŵe kwakamuchisya.

سَيَذَكِّرْكَ مِنْ يُحْشَى ﴿١٠﴾

10. Talikumbusye mundu jwaakun'jogopa (Allah).

وَيَنْجِنُهَا الْأَشْقَى ﴿١١﴾

11. Ni takuŵambale (mundu) jwakusakala nnope.

الَّذِي يَصَلِّي النَّارَ الْكُبْرَى ﴿١٢﴾

12. Ajula jwatakajinjile ku Moto Wekulungwa.

ثُمَّ لَا يَمُوتُ فِيهَا وَلَا يَحْيَى ﴿١٣﴾

13. Soni ngachija kumpata chiwa mwalakwemo, nambo soni ngaaja kuŵa ni umi (wambone).

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ تَزَكَّى ﴿١٤﴾

14. Pamasile paapundile mundu jwaliswejesye (ntima wakwe).

وَذَكَرْ أَسْمَرِيَّهٖ فَصَلَّى ۝١٥

15. Ni akuwa ali nkulikumbuchila Lina Iya Ambujegwe (pakulikolanga) aku achiswaliji.

بَلْ تُؤْتِرُونَ الْحَيَاةَ الدُّنْيَا ۝١٦

16. Nambo wanganyammwe nkulongosya umi wa duniya.

وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ وَأَبْقَى ۝١٧

17. Kutendaga Akhera ni jambone mnope soni jandamo.

إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى ۝١٨

18. Chisimu yalakweyi yili mu ikalakala yandanda.

صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ۝١٩

19. Ikalakala ya Ibrahima ni Musa.



Sûrat 88. Al-Ghâshiah

سُورَةُ الْغَاشِيَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

هَلْ أَتَاكَ حَدِيثُ الْغَاشِيَةِ ١

1. Ana jinyyiche abali ja chakuunichila (wandu ni yogoyo yakwe, jajili Kiyama)?

وَجْهٍ يُومِئُ خَشِيعَةً ٢

2. Ngope sine lyele lisikulyo sichiwa syakunyosyeka.

عَامِلَةٌ نَّاصِبَةٌ ٣

3. Syasyapanganyisye masengo (gasambi ku duniya), syakupela (nikwaluka ku Akhera).

تَصَلَّى نَارًا حَامِيَةً ٤

4. Sichijinjila ku Moto Wakupoteka nnope.

تُسْقَى مِنْ عَيْنٍ آيَاتٍ ٥

5. Sichimwesyedwa mu tutumule jwansemule kusyene.

لَيْسَ لَهُمْ طَعَامٌ إِلَّا مِنْ ضَرِيعٍ ٦

6. Ngasakola wanganyao yakulya ikaŵeje miwa janchongwe.

لَا يُسْمِنُ وَلَا يُغْنِي مِنَ الْجُوعِ ﴿٧﴾

7. Jangajimbasya soni jangakamuchisya ku sala.

وَجُوهٌ يَوْمَئِذٍ نَّاعِمَةٌ ﴿٨﴾

8. Ngope sine lyele lisikulyo sichiwa m'chindimba.

لَسَعِبَهَا رَاضِيَةٌ ﴿٩﴾

9. Ligongo lya masengo gakwe (gambone) sichiwa syakusengwa.

فِي جَنَّةٍ عَالِيَةٍ ﴿١٠﴾

10. Ku Mbepo Japenani.

لَا تَسْمَعُ فِيهَا لَغِيَةً ﴿١١﴾

11. Ngasisija kupikana kwalakweko yangali mate.

فِيهَا عَيْنٌ جَارِيَةٌ ﴿١٢﴾

12. Kweleko kwana tutumule jwakujilimaga.

فِيهَا سُرُرٌ مَّرْفُوعَةٌ ﴿١٣﴾

13. Kweleko kwana itengu yauchimbichimbi yenyakulidwe.

وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ﴿١٤﴾

14. Ni migawo jewichidwe (chilepe).

وَنَمَارِقٌ مَّصْفُوفَةٌ ﴿١٥﴾

15. Ni misago jejalidwe mu ntungo wambone.

وَزَرَانِي مَبْنُوتَهُ ﴿١٦﴾

16. Ni yakutandika yaofuofu yetandichidwe posepose.

أَفَلَا يَنْظُرُونَ إِلَى الْإِبِلِ كَيْفَ خُلِقَتْ ﴿١٧﴾

17. Ana ngakujiona ngamiya yajatite kagumbidwe?

وَإِلَى السَّمَاءِ كَيْفَ رُفِعَتْ ﴿١٨﴾

18. Ni liwunde yalyatite kanyakulidwe?

وَإِلَى الْجِبَالِ كَيْفَ نُصِبَتْ ﴿١٩﴾

19. Ni matumbi yagatite kasimichidwe?

وَإِلَى الْأَرْضِ كَيْفَ سُطِحَتْ ﴿٢٠﴾

20. Ni litaka yalyatite katandichidwe?

فَذَكِّرْ إِنَّمَا أَنْتَ مُذَكِّرٌ ﴿٢١﴾

21. Basi kumbusyani, chisimu mmwejo ni nkukumbusya.

لَسْتَ عَلَيْهِمْ بِمُصَيِّرٍ ﴿٢٢﴾

22. Nganim'batu mmwe wâkwakanganichisya wâganyao (chikulupi).

إِلَّا مَنْ تَوَلَّى وَكَفَرَ ﴿٢٣﴾

23. Ikaŵeje jwatagalauche (kuleka masengo gambone) ni kufulu (kuleka Usilamu),

فَيُعَذِّبُهُ اللَّهُ الْعَذَابَ الْأَكْبَرَ ﴿٢٤﴾

24. Basi Allah tachinnagasya ni ilagasyo yekulungwa nnope.

إِنَّ إِلَيْنَا أِيَّاهُمْ ﴿٢٥﴾

25. Chisimu Kukwetu pe ni kwakuujila kwao.

ثُمَّ إِنَّ عَلَيْنَا حِسَابَهُمْ ﴿٢٦﴾

26. Soni chisimu kuwalanjidwa kwao kuli Nowe.



Sûrat 89. Al-Fajr

سُورَةُ الْفَجْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

وَالْفَجْرِ ١

1. Ngukulumbila kumasikusiku.

وَلَيْلٍ عَشْرٍ ٢

2. Ni ilo likumi (yandanda yamwesi wa Mfungotatu).^[1]

وَالشَّفَعِ وَالْوَتْرِ ٣

3. Ni (indu yayili) yiwiliyiwili kwisa soni (yayili) chimochimo.

وَاللَّيْلِ إِذَا يَسِرَ ٤

4. Ni chilo ndema jachikuwigula.

هَلْ فِي ذَلِكَ قَسَمٌ لِذِي حَجْرِ ٥

5. Ana mu yalakweyi ngaŵa mwana kulumbila kwakwanila, kwa jwakwete lunda?

[1] (89:2) Akusimulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Pangali masengo gambone gagakutendekwaga m’moŵa ganepe nikuŵa gapenani kugapunda masengo gagakutendekwaga mu aga moŵaga (moŵa likumi gandanda ga mwesi wa Mfungotatu).” Maswahaba gawusyisye kuti: “Namuno Jihâd?” Jwalakwe jwatite: “Namuno Jihâd, ikaŵeje mundu jwakopweche nsyenejo ni chipanje chakwe kuli nkogoya (wa ku Jihâd), ni nganijuwuŵa ni chilichose, (umi wakwe ni chipanje chakwe yosope imalile ku Jihâdiko).” Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 926).

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادٍ ﴿٦﴾

6. Ana nganinyiyiona yaŵatite Ambuje ŵenu kaape ipotesi ŵanya Adi?

إِرْمَ ذَاتِ الْعِمَادِ ﴿٧﴾

7. Ŵa ku Irama; achalewulewu mpela misaati?

الَّتِي لَمْ يُخْلَقْ مِثْلُهَا فِي الْبِلَادِ ﴿٨﴾

8. Ŵanganagumbidweje ŵane ŵanti chisawu ŵanganyao mu ilambo (ine)?

وَتَمُودَ الَّذِينَ جَابُوا الصَّخْرَ بِالْوَادِ ﴿٩﴾

9. Ni ŵanya Asamuda ŵaŵaliji nkusokola maganga pachiŵata (chakuŵilanjikwa Wadi Qura kuŵa majumba gao)?

وَفِرْعَوْنَ ذِي الْأَوْتَادِ ﴿١٠﴾

10. Kwisa soni Firiauna nsyene ichili (yakulimbanganyichisya uchimwene wakwe)?

الَّذِينَ طَعَوْا فِي الْبِلَادِ ﴿١١﴾

11. Aŵala ŵana kusumbaga mpika mu ilambo (pakusakasya).

فَأَكْثَرُوا فِيهَا الْفُسَادَ ﴿١٢﴾

12. Ni ŵatupiye mwalakwemo kuwatanganya.

فَصَبَّ عَلَيْهِمُ رَبُّكَ سَوْطَ عَذَابٍ ﴿١٣﴾

13. Basi Ambuje ŵenu ŵapungulile ŵanganyao mitundu ja ilagasyo (yakupoteka nnope).

إِنَّ رَبَّكَ لِبِالْمِرْصَادِ ﴿١٤﴾

14. Chisimu Ambuje ŵenu aŵele Ŵang'unulila (masengo ga ŵandu, mwanti chachalipila mwaakupanganyichisya).

فَأَمَّا الْإِنْسَانُ إِذَا مَا ابْنَلَّهُ رَبُّهُ فَأَكْرَمَهُ وَنَعَّمَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَكْرَمَنِ ﴿١٥﴾

15. Sano mundu ndema jaakun'dinga Ambujegwe pakunchimbichisya ni kumpa chindimba, basi akasatiji: “Ambuje wangu anjimbichisye (ligongo une nijwakuwajilwa kupata yeleyi).”

وَأَمَّا إِذَا مَا ابْنَلَّهُ فَقَدَرَ عَلَيْهِ رِزْقَهُ فَيَقُولُ رَبِّي أَهْنَنِ ﴿١٦﴾

16. Nambo ndema jaakun'dinga pakunnandiyichisya lisiki lyakwe, akasatiji: “Ambuje wangu anjalwisye.”

كَلَّا بَلْ لَا تُكْرِمُونَ الْيَتِيمَ ﴿١٧﴾

17. Ngwamba! Nambo kuti ngankwatendelaga yaukoto wanache wawina.

وَلَا تَحْضُرُونَ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿١٨﴾

18. Soni ngankuchisyanaga yaagaliisya masikini.

وَتَأْكُلُونَ التَّرَاثَ أَكْلًا لَمًّا ﴿١٩﴾

19. Ni nkulyaga chipanje chamalekwa kalye kakutunduka.

وَتُحِبُّونَ الْمَالَ حُبًّا جَمًّا ﴿٢٠﴾

20. Ni nkuchinonyelaga soni chipanje kachinonyele kakupelenganya nnope.

كَلَّا إِذَا دُكَّتِ الْأَرْضُ دَكًّا دَكًّا ﴿٢١﴾

21. Ngaŵa (mŵankutendelamo)! Ndema jalichisyajidwa litaka syajidwe-syajidwe!

وَجَاءَ رَبُّكَ وَالْمَلَكُ صَفًّا صَفًّا ﴿٢٢﴾

22. Ni kwika Ambuje wenu (Allah kukwiilanya magambo), Achimalaika ali ndandanda!

وَجَاءَ يَوْمَئِذٍ بِجَهَنَّمَ يَوْمَئِذٍ يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانُ وَأَنَّى لَهُ الذِّكْرَى ﴿٢٣﴾

23. Ni kwikanajo lyele lisikulyo Jahannama! Lyele lisikulyo mundu tachikumbuchila (yaŵapanganyisye), nambo ana kuchinkamuchisya chichi kwele kumbuchilako?

يَقُولُ يَلَيْتَنِي قَدَّمْتُ لِحَيَاتِي ﴿٢٤﴾

24. Tachiti (pakuligamba): “Nkongwene! Bola ngalongosye (yambone yakungamuchisya) pa umi wangu (walelo uno).”

فَيَوْمَئِذٍ لَا يُعَذِّبُ عَذَابُهُ أَحَدًا ﴿٢٥﴾

25. Mwanti palyele lisikuli, pangali jwampaka apeleche ilagasyo mwatachipelechela (Allah).

وَلَا يُوثِقُ وَثَاقُهُ أَحَدًا ﴿٢٦﴾

26. Soni pangali jwampaka ataŵe mwatachitaŵila (Jwalakwe).

يَتَأْتِيهَا النَّفْسُ الْمُطْمَئِنَّةُ ﴿٢٧﴾

27. E mmwe antima ŵakutulala!

أَرْجِعِي إِلَىٰ رَبِّكَ رَاضِيَةً مُّرْضِيَةً ﴿٢٨﴾

28. Wujilani kwa Ambuje ŵenu n'di ŵakusengwa ni kunonyeledwa.

فَادْخُلِي فِي عِبَادِي ﴿٢٩﴾

29. Jinjilani mwikuga lya achikapolo Ŵangu.

وَادْخُلِي جَنَّتِي ﴿٣٠﴾

30. Soni jinjilani ku Mbepo Jangu.



Sûrat 90. Al-Balad

سُورَةُ الْبَلَدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

لَا أُقْسِمُ بِهَذَا الْبَلَدِ ۝١

1. Nguulumbila awu musu (wa Maaka).

وَأَنْتَ حَلٌّ بِهَذَا الْبَلَدِ ۝٢

2. Soni mmwe (Muhammadi ﷺ) tinchiwâ wakundisyidwa (kuputa ngondo) mu wele musiwu.

وَالِدٍ وَمَا وَلَدَ ۝٣

3. Ni ngullumbila soni nangolo ni uwelesi wajuweleche.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي كَبَدٍ ۝٤

4. Chisimu pamasile patun'gumbile mundu m'matabu.

أَيَحْسَبُ أَنْ لَنْ يَقْدِرَ عَلَيْهِ أَحَدٌ ۝٥

5. Ana juganichisya yanti pangali wampaka ankombole (kumpa ilagasyo)?

يَقُولُ أَهْلَكْتُ مَا لَا بَدَأَ ۝٦

6. Jukuwecheta (mwakutwanga kuti): “Njonasile yipanje yejinji (kuti Usilamu usilale).”

أَيَحْسَبُ أَنْ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ ۗ

7. Ana juganichisya kuti pangali wâakun'bona?

أَلَمْ نَجْعَلْ لَهُ عَيْنَيْنِ ۙ

8. Ana nganitun'gumbila meso gawili (gajukulolela)?

وَلِسَانًا وَشَفَتَيْنِ ۙ

9. Ni lulimi kwisa soni ngomo siwili (syajukuwechetela)?

وَهَدَيْنَاهُ النَّجْدَيْنِ ۚ

10. Ni tun'jongolele matala gawili (lyambone ni lyakusakala, kuti jusagule lyajukusaka).

فَلَا أَقْنَمِ الْعَقَبَةَ ۙ

11. Ana pakwete pajujesile litala lyamwitumbi (lyalikam'bikasye ku Mbepo)?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْعَقَبَةُ ۙ

12. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya litala lyamwitumbi?

فَكُرْبَةَ ۙ

13. (Litala lyamwitumbi nimasengo gambone nambo gakunonopa, mpela):
gopola kapolo.^[1]

[1] (90:13) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷺ jwatite: “Mundu jwalijose jwagopwele kapolo jwachisilamu, Allah tachin'jokola (nkugopola kapolojo) ku Moto (wa Jahannama), chiwalo chilichose cha jwalakwejo ligongo lya chiwalo chilichose cha kapolo jwaŵan'gopwele jula.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 2381).

Aji Hadisiji jigumbalichisya ukoto wagopola kapolo, mpela mwajiwechetele Âya ja (90:13). Ayi ikulosya kuti Usilamu ni wawayiche kukumasya ukapolo wamundu kwa mundu n'jakwe, nambo kuti mundu juwe kapolo jwa Allah pe basi. Sano

أَوْ إِطْعَمٌ فِي يَوْمٍ ذِي مَسْغَبَةٍ ﴿١٤﴾

14. Kapena kupeleka yakulya palisiku lyasala.

بَيْنَمَا ذَا مَقْرَبَةٍ ﴿١٥﴾

15. (Kumpa) jwawina jwapaulongo.

أَوْ مَسْكِينًا ذَا مَتْرَبَةٍ ﴿١٦﴾

16. Kapena masikini jwaluwunduwundupe (ligongo lyakulaga nnope).

ثُمَّ كَانَ مِنَ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَتَوَصَّوْا بِالصَّبْرِ وَتَوَاصَوْا بِالْمَرْحَمَةِ ﴿١٧﴾

17. Soni nikuwa (nkutola yakulyajo) jumpepe mwa awala waakulupilile, ni kulimbikasyanaga ya kupilila soni ni kulimbikasyanaga ya kutendelana chanasa.

أُولَئِكَ أَصْحَابُ الْمَيْمَنَةِ ﴿١٨﴾

18. Wanganyao niwandu wakun'dyo (wali wambone).

وَالَّذِينَ كَفَرُوا بِآيَاتِنَا هُمْ أَصْحَابُ الْمَشْأَمَةِ ﴿١٩﴾

19. Nambo wandu waagakaaniile ma Aya Getu wanganyao niwandu wakunchiji (wali wakusakala).

عَلَيْهِمْ نَارٌ مُّؤَصَّدَةٌ ﴿٢٠﴾

20. Kwa wanganyao kuchiwa kwana Moto Wakuunichila ni kutika (wangali pakopochela).





Sûrat 91. Al-Shams



سُورَةُ الشَّمْسِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

وَالشَّمْسِ وَضُحَاهَا ١

1. Ngulilumbila lyuwa ni lilanguka lyakwe.

وَالْقَمَرِ إِذَا تَلَّهَا ٢

2. Ni mwesi ndema jaukulikuya (lyuwalyo).

وَالنَّهَارِ إِذَا جَلَّهَا ٣

3. Ni muusi ndema jaukilosya palangulangu.

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَاهَا ٤

4. Ni chilo ndema jachikuliunichila (kuti likaoneka).

وَالسَّمَاءِ وَمَا بَنَاهَا ٥

5. Kwisa soni liwunde ni Juwalitaŵile (mwakulitalichisya).

وَالْأَرْضِ وَمَا طَحَّهَا ٦

6. Ni litaka ni Juwalitandiche (mwakulijaasasya).

وَنَفْسٍ وَمَا سَوَّاهَا ٧

7. Kwisa soni ntima ni Juwaukolosisye.

فَأَهْمَهَا فُجُورَهَا وَتَقْوَاهَا ﴿٨﴾

8. Basi ni jwaumanyisye yakusakala yakwe ni yambone yakwe.

قَدْ أَفْلَحَ مَنْ زَكَّاهَا ﴿٩﴾

9. Pamasile paapundile jwauswejesye (ntima wakwe).

وَقَدْ خَابَ مَنْ دَسَّاهَا ﴿١٠﴾

10. Soni pamasile papelelwe jwautwinyichisye (ntima wakwe mu sambu).

كَذَّبَتْ ثَمُودُ بِطَغْوَاهَا ﴿١١﴾

11. Wakaaniile wanya Asamudu ligongo lyakusumba mpika kwao.

إِذْ أَنْبَعَثَ أَشْقَاهَا ﴿١٢﴾

12. Ndema jajwalipeleche jwakusakalilwa jwao (kuulaga ngamiya).

فَقَالَ لَهُمْ رَسُولُ اللَّهِ نَاقَةَ اللَّهِ وَسُقْيَاهَا ﴿١٣﴾

13. Basi Ntenga jwa Allah (Swaleh) wasalile kuti: “(Aji ni) ngamiya ja Allah, sano ngasin'jikanyaga kumwa mesi (palisiku lyakwe).

فَكَذَّبُوهُ فَعَقَرُوهَا فَدَمْدَمَ عَلَيْهِمْ رَبُّهُم بِذَنبِهِمْ فَسَوَّاهَا ﴿١٤﴾

14. Nambo wankaaniile nikujiulaga; basi Ambuje wao wajonasile ligongo lya chilewi chao; niwalandenye pachonasikocho.

وَلَا يَخَافُ عُقْبَاهَا ﴿١٥﴾

15. Soni jwangajogopa yakuichisya yakwe.





Sûrat 92. Al-Lail



سُورَةُ اللَّيْلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

وَاللَّيْلِ إِذَا يَغْشَى ١

1. Nguchilumbila chilo ndema jachikuunichila (chilichose ni chipi chakwe).

وَالنَّهَارِ إِذَا تَجَلَّى ٢

2. Ni muusi ndema jakukulanguka.

وَمَا خَلَقَ الذَّكَرَ وَالْأُنثَى ٣

3. Ni Ajula (Allah) Jwagumbile chachilume ni chachikongwe.

إِنَّ سَعْيَكُمْ لَشَتَّى ٤

4. Chisimu itendo yenu iwele yakulekangana-lekangana.

فَأَمَّا مَنْ أَعْطَى وَانْتَفَى ٥

5. Sano mundu jwaakutola (petala lya Allah) ni kuwa niwoga (wakun'jogopa Jwalakwe).

وَصَدَقَ بِالْحَسَنِ ٦

6. Ni kulupilila yambone nnope (yatakalipidwe ligongo lyakutola).

فَسْتَسِيرُهُ لِلَّيْسِرَى ٧

7. Basi chitun'jepepachisye litala lyakwalukangana (lyakutendela yambone).

وَأَمَّا مَنْ يُخَلِّ وَأَسْتَغْنَى ٨

8. Nambo mundu jwachatende ubayili ni kuliona kusichila.

وَكَذَّبَ بِالْحَسَنَى ٩

9. Ni kanila yambone nnope (yaakajiile kuipata akatole).

فَسْتَسِيرُهُ لِلْعُسْرَى ١٠

10. Basi chitun'jepepachisye litala lyausito (lyakutendela yakusakala).

وَمَا يَغْنِي عَنْهُ مَالُهُ إِذَا تَرَدَّى ١١

11. Soni ngasichija kunkamuchisya chipanje chakwe ndema jagwila (ku Moto).

إِنَّ عَلَيْنَا لَلْهُدَى ١٢

12. Chisimu Kukwetu nikwachili chongolo.

وَلِإِن لَّنَا لَلْآخِرَةَ وَالْأُولَى ١٣

13. Soni chisimu Uwwe ni twachinsyene Akhera ni Duniya.

فَأَنْذَرْتُكُمْ نَارًا تَلَظَّى ١٤

14. Basi nguntetela ya Moto waukolela (mwamachili).

لَا يَصْلَاهَا إِلَّا الْأَشْقَى ١٥

15. Ngaaja kuwujinjila ikaŵeje jwakusakalilwa nnope.

الَّذِي كَذَّبَ وَتَوَلَّى ﴿١٦﴾

16. Ajula jwaakuwa nkukanila ni kusyulula.

وَسَيَجْزِيَنَّهَا اللَّهُ الَّذِي

17. Ni takaŵambasyidwe nao mundu jawawoga kusyene (wakun'jogopa Allah).

الَّذِي يُؤْتِي مَالَهُ يَتَزَكَّى ﴿١٨﴾

18. Ajula jwaakutola chipanje chakwe pakuliswejesya.

وَمَا لِأَحَدٍ عِنْدَهُ مِنْ نِعْمَةٍ تُجْزَى ﴿١٩﴾

19. Soni pangali kwa jwalakwe jwalijose jwaŵantendele yaukoto yaikuwa ili nkuusydwa.

إِلَّا ابْتِغَاءَ وَجْهِ رَبِّهِ الْأَعْلَى ﴿٢٠﴾

20. Ikaŵeje (jukurula) pakusachilila Ngope ja M'mbujeege (Allah) Jwapenani kusyene (kuti jukajione ku Akhera).

وَلَسَوْفَ يَرْضَى ﴿٢١﴾

21. Ni juchija kusengwa.



Sûrat 93. Al-Dhuhâ

سُورَةُ الضُّحَى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

وَالضُّحَى

1. Nguulumbila nsana.

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى

2. Ni chilo ndema jachikutulala.

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى

3. Ngananneka Ambuje wenu (mmwe Muhammadi ﷺ) soni nganam'benga.

وَلِلْآخِرَةِ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى

4. Soni chisimu umi wambesi uwele wambone nnope kukwenu kupunda wandanda.

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى

5. Soni tachija kumpa Ambuje wenu (yambone) ni tinchisengwa.

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى

6. Ana nganansimana n'di wawina nikumpa liwuto lyambone?

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ﴿٧﴾

7. Soni ni wansimene n'di wangachimanya chongoko (jajili Qur'an ni malamusi ga Dini) nikun'jongola?

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَىٰ ﴿٨﴾

8. Ni wansimene soni n'di wakulaga nikunsichilisya?

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾

9. Sano mwanache jwawina basi ngasimunchima.

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾

10. Nombe soni jwakuwenda basi ngasimunkalipila.

وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

11. Soni chindimba cha Ambuje wenu (Allah) basi chisimbani (pakutogolela ni kutenda yambone).



Sûrat 94. Al-Sharh

سُورَةُ الشَّرْحِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

أَلَمْ نَشْرَحْ لَكَ صَدْرَكَ ﴿١﴾

1. Ana nganitunsapangulila (mmwe Muhammadi ﷺ) chidali chenu (pakumpa utume)?

وَوَضَعْنَا عَنكَ وِزْرَكَ ﴿٢﴾

2. Ni tuntuusile nsigo wenu (wausito wa kalungusye ka utenga, pakun'jepepachisya kalungusye kakwe),

الَّذِي أَنْقَضَ ظَهْرَكَ ﴿٣﴾

3. Awula (nsigo wakwe) wawalumbisye n'gongo wenu?

وَرَفَعْنَا لَكَ ذِكْرَكَ ﴿٤﴾

4. Ni tunnyakuliile kusaalidwa kwenu?

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾

5. Basi chisimu pakuli kunonopa pana kwepepala.

إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾

6. Chisimu pakuli kunonopa pana kwepepala.

فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾

7. Sano pati mmalisyisye (masengo genu), basi limbichilani (kutenda ibada).

وَإِلَىٰ رَبِّكَ فَأَرْعَبْ ﴿٨﴾

8. Soni kwa Ambuje wenu pe (Allah) basi sachililani (ukoto Wakwe).





Sûrat 95. Al-Tîn



سُورَةُ التِّينِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

وَاللَّيْنِ وَالزَّيْتُونِ ﴿١﴾

1. Nguulumbila nkuju ni nzaituni.

وَطُورِ سَيْنِينَ ﴿٢﴾

2. Ni litumbi lya Sinai.

وَهَذَا الْبَلَدِ الْأَمِينِ ﴿٣﴾

3. Kwisa soni awu nsinda (wa Maaka) wantunjelele.

لَقَدْ خَلَقْنَا الْإِنْسَانَ فِي أَحْسَنِ تَقْوِيمٍ ﴿٤﴾

4. Chisimu pamasile patun'gumbile mundu mu kagumbidwe kambone nnope.

ثُمَّ رَدَدْنَاهُ أَسْفَلَ سَافِلِينَ ﴿٥﴾

5. Kaneka nitukum'busyaaga kuwa jwapasi kwapunda wapasi wosope (pa uchekulu wakulepela nao kutenda yambone).

إِلَّا الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ فَلَهُمْ أَجْرٌ غَيْرُ مَمْنُونٍ ﴿٦﴾

6. Ikaŵeje wandu waakulupilile ni kutendaga yambone (ali wachilimbanganile), basi akwete kupata wanganyao malipilo gangamala.

فَمَا يُكَذِّبُكَ بَعْدُ بِالدِّينِ ﴿٧﴾

7. Ana panyuma (pa kuimanya yele) nichichi chikuntendekasya kanila ya malipilo (ga pa Kiyama)?

أَلَيْسَ اللَّهُ بِأَحْكَمِ الْحَاكِمِينَ ﴿٨﴾

8. Ana Allah nganaŵa Nkwiilanya chenene (magambo) kwapunda akwiilanya wosope?!





Sûrat 96. Al-‘Alaq



سُورَةُ الْعَلَقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

أَقْرَأْ بِأَسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ ﴿١﴾

1. Soomani mu lina lya Ambuje wenu (Allah) waagumbile.

خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ ﴿٢﴾

2. Agumbile mundu kumila mu chipande chamyasi jekamatane.

أَقْرَأْ وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ ﴿٣﴾

3. Soomani! Soni Ambuje wenu ni Wantuka kusyene.

الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ ﴿٤﴾

4. Awala waajiganyisye (kulemba) ni chakulembela.

عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ ﴿٥﴾

5. An'jiganyisye mundu yaŵalekaga ngaimanya.

كَلَّا إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنَّاظٍ ﴿٦﴾

6. Yakuona! Chisimu mundu akuŵaga jwakusumba mpika (pa kulikwesya).

أَنْ رَّءَاهُ اسْتَعْتَفَى ﴿٧﴾

7. Ligongo lyakuliona kusichila.

إِنِّي إِلَى رَبِّكَ الرَّجُوعَى ﴿٨﴾

8. Chisimu kwa Ambuje wenu pe (Allah) ni kwakuujila.

أَرَأَيْتَ الَّذِي يَبْهَى ﴿٩﴾

9. Ana mum'bweni ajula jwaakuwa nkunkaanya,

عَبْدًا إِذَا صَلَّى ﴿١٠﴾

10. Kapolo (jwa Allah) ndema jajukusaka kuswali?

أَرَأَيْتَ إِنْ كَانَ عَلَى الْهُدَىٰ ﴿١١﴾

11. Ana nkuyiona uli najuwaga (Muhammadi ﷺ) juli pachongoko?

أَوْ أَمَرَ بِالْقَوَىٰ ﴿١٢﴾

12. Kapena jukulamula ya woga (wakun'jogopa Allah)?

أَرَأَيْتَ إِنْ كَذَّبَ وَتَوَلَّىٰ ﴿١٣﴾

13. Nambi nkuyiona uli nawaga (Abujahlio) akukanila ni kusyulula?

أَلَمْ يَعْلَم بِأَنَّ اللَّهَ يَرَىٰ ﴿١٤﴾

14. Ana ngaakumanyilila yanti Allah akwaona (yaakutenda)?

كَلَّا لَئِنْ لَمْ يَنْتَهِ لَنَسْفَعْنَا بِالنَّاصِيَةِ ﴿١٥﴾

15. Ngwamba! Chisimu naga ngaakuleka, chiitwawuta umbo syapewuwo (pakwaponya ku Moto).

نَاصِيَةٍ كَذِبَةٍ خَاطِئَةٍ ﴿١٦﴾

16. Liwuwo lyakwe lyaunami soni lyakulemwa.

فَلْيَدْعُ نَادِيَهُ ﴿١٧﴾

17. Basi waawîlanje wându wakwe (kuti ankamuchisye).

سَدِّعُ الرَّبَّانِيَةَ ﴿١٨﴾

18. Nowe chitwawîlanje Azabaniya (asilikali wa ku Moto).

كَلَّا لَا تُطَعُّهُ وَأَسْجُدْ وَاقْتَرِبْ ﴿١٩﴾

19. Ngwamba! Mmwe ngasimunkunda jwalakwejo, nambo nsujuduji (kuswali) ni n’diwandichisyeje (kwa Allah).



Sûrat 97. Al-Qadr

سُورَةُ الْقَدْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ فِي لَيْلَةِ الْقَدْرِ ﴿١﴾

1. Chisimu Uwwe tujitulwisye jalakwe (Qur'aniji) m'Chilo Chakuchimbichika.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا لَيْلَةُ الْقَدْرِ ﴿٢﴾

2. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Chilo Chakuchimbichika?

لَيْلَةُ الْقَدْرِ خَيْرٌ مِّنْ أَلْفِ شَهْرٍ ﴿٣﴾

3. Chilo Chakuchimbichikachi chiwêle chambone nnope kupunda myesi jakwana sausande (1000).^[1]

نَزَّلَ الْمَلَكُ وَالرُّوحُ فِيهَا بِإِذْنِ رَبِّهِمْ مِنْ كُلِّ أَمْرٍ ﴿٤﴾

4. Achimalaika akasatulukaga pamo ni Nsimu (Jibulilu) mu Chele (Chilochi) kwa lisosa Iya M'mbuje gwao, kwisa kulondesya chindu chilichose (pakuchiwika mu mpango wakwe).^[2]

[1] (97:3) Myesi sausande ikwana yaka 83 ni myesi 4.

[2] (97:4) “Mu chele (chilochi) chikasawichidwaga m'mangwakwe chindu chilichose chalunda lwakusokoka.” (44:4) Ichindu yalunda lwakusokoka yakwe mpela: kupagwa kwa wandu kwisa soni iwumbe yakulekanganalekangana, kuwa kwao, kupedwa malisiki, kupedwa makungu ni ine yosope yakwapata achiiwumbe mu chaka chosope chachikwika, mpela muwapanjiile Allah kalakala.

سَلِّمْهُنَّ حَتَّىٰ مَطْلَعِ الْفَجْرِ ﴿٥﴾

5. Ntunjelele-tunjelelepe! Chele Chilocho, mpaka kumasikusiku.^[1]



[1] (97:5) Akusumulila Âishah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “N’jisosejesoseje Lailatul Qadr mu ilo ya chiwalanjilo changakomboleka gaŵa ni 2 ni ngasigala kakusigala (mpela ilo ya 21, 23, 25, 27 ni 29), mu ilo likumi yambesi yamwesi wa Ramadhan.” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 1913.)

Sûrat 98. Al-Bayyinah

سُورَةُ الْبَيِّنَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

لَمْ يَكُنِ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ مُنْفِكِينَ حَتَّى تَأْتِيَهُمُ الْبَيِّنَةُ ﴿١﴾

1. Wându achimakafili kutandila achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni wâkuwanganya (Allah ni isanamu), nganaŵa alekangene (ni ukafili wao) kwikanila ndema ja chayichilile chilosyo chakuonechela palangulangu.

رَسُولٌ مِنَ اللَّهِ يَتْلُو صُحُفًا مُطَهَّرَةً ﴿٢﴾

2. (Jwali) Ntenga (Muhammadi ﷺ) jwakuumila kwa Allah jwaakusooma (Qur'an jajili mu) ikalakala yakuswejesyedwa.

فِيهَا كُتِبَ قِيمَةٌ ﴿٣﴾

3. Mwalakwemo mwana malamusi gagoloka.

وَمَا نَفَرَقَ الَّذِينَ أُوْتُوا الْكِتَابَ إِلَّا مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَتْهُمْ الْبَيِّنَةُ ﴿٤﴾

4. Soni nganaŵa atindene wându wânakupedwaga chitabu (Ayuda ni Akilisito yakunkuya Ntume jwambesi ﷺ), ikaŵeje panyuma pakwayichilila chilosyo chakuonechela palangulangu (jwali Muhammadi ﷺ ni Qur'an).

وَمَا أُمِرُوا إِلَّا لِيَعْبُدُوا اللَّهَ مُخْلِصِينَ لَهُ الدِّينَ حُنَفَاءَ وَيُقِيمُوا الصَّلَاةَ وَيُؤْتُوا الزَّكَاةَ

وَذَلِكَ دِينُ الْقِيمَةِ ﴿٥﴾

5. Ni nganalamulidwa ikaŵeje yanti an'galagatileje Allah

mwakunswejechesya dini Jakwe pakupendechela ku Uujika Wakwe (nikutalikangana nayo isanamu), nikuti ajimicheje Swala mwakolosya ni kutolaga Zaka, soni jalakwejo ni dini jagoloka.

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ أَهْلِ الْكِتَابِ وَالْمُشْرِكِينَ فِي نَارِ جَهَنَّمَ خَالِدِينَ فِيهَا أُولَئِكَ هُمْ شَرُّ الْبَرِيَّةِ ﴿٦﴾

6. Chisimu wându wâakanile (dini ja Usilamu); kutandila achinsyene chitabu (Ayuda ni Akilisito) kwisa soni wâkuwanganya (Allah ni isanamu), chakawê m'moto wa Jahannama, chakawê wândamo mwalakwemo. Wânganyao ni iwumbe yakusakala nnope.[1]

إِنَّ الَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ أُولَئِكَ هُمْ خَيْرُ الْبَرِيَّةِ ﴿٧﴾

7. Chisimu wându wâakulupilile nikutendaga yambone, wânganyao ni iwumbe yambone nnope.

جَزَاءُ هُمْ عِنْدَ رَبِّهِمْ جَنَّاتُ عَدْنٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ خَالِدِينَ فِيهَا أَبَدًا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَرَضُوا عَنْهُ ذَلِكَ لِمَنْ خَشِيَ رَبَّهُ ﴿٨﴾

8. Malipilo gao kwa Ambuje wâo chigakawê Matimbe Gandamo gasikujilima cha pasi pakwe sulo. Chakawê wândamo mwalakwemo kwa yaka ni yaka. Allah tachanonyela (pakwapochela masengo gao gambone), nombe nao tachinonyelwa Najo (pamalipilo gataachaapa). Yalakweyo ni yamundu jwatan'jogope M'mbujeegwe (Allah).



[1] (98:6) Nnole chilaaki cha Âya ja (3:85), nambo soni Âya ja (4:47) ni chilaaki chakwe.

Sûrat 99. Al-Zalzalah

سُورَةُ الزَّلْزَلَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

إِذَا زُلْزِلَتِ الْأَرْضُ زِلْزَالَهَا ﴿١﴾

1. Pandema jalichitenganyika litaka nichisikinya chakwe chamachili.

وَأُخْرِجَتِ الْأَرْضُ أَثْقَالَهَا ﴿٢﴾

2. Ni kwisa koposya litaka misigo jakwe jausito (ichindu yayaliji nkati mwakwe, mpela malilo ni mitapo jambiya).

وَقَالَ الْإِنْسَانُ مَا لَهَا ﴿٣﴾

3. Ni kwisa kuwêcheta mundu (mwawoga soni mwakusimonga kuti):
“Litite uli (litaka, ana Kiyama jiyiche?)”

يَوْمَئِذٍ تُحَدِّثُ أَخْبَارَهَا ﴿٤﴾

4. Lyele lisikulyo (litaka) lichiwêcheta abali syakwe syosope (sya indu yayatendekwele pachanya pakwe yambone kapena yakusakala).

يَأْنِ رَبِّكَ أَوْحَىٰ لَهَا ﴿٥﴾

5. Ligongo lyanti Ambuje wenu tachililamula lyalakwelyo (kuti liwêchete).

يَوْمَئِذٍ يَصْدُرُ النَّاسُ أَشْتَاتًا لِيُرَوْا أَعْمَالَهُمْ ﴿٦﴾

6. Lyele lisikulyo wându tachipwilingana ali m'mikutula jakulekangana-
lekangana kuti akaalosye masengo gao.

فَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ خَيْرًا يَرَهُ ﴿٧﴾

7. Basi jwatapanganye chambone chausito wanti chisawu lunyilili, tachija
kuchiona.

وَمَنْ يَعْمَلْ مِثْقَالَ ذَرَّةٍ شَرًّا يَرَهُ ﴿٨﴾

8. Nombe soni jwatapanganye chakusakala chausito wanti chisawu lunyilili,
tachija kuchiona.



Sûrat 100. Al-‘Âdiyât

سُورَةُ الْعَادِيَاتِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

وَالْعَادِيَاتِ ضَبْحًا ١

1. Ngusilumbila hachi syasikuwutuka sili nkupumasika.

فَالْمُورِبَاتِ فَدْحًا ٢

2. Ni syasikoposya moto mu ikotwa mwakwe (pakuwutuka m'maganga).

فَالْمُغِيرَاتِ صُبْحًا ٣

3. Ni syasikwagungumuchila amagongo kumasikusiku.

فَأَثَرْنَ بِهِ نَقْعًا ٤

4. Nikututumya palakwepo luwundu lwejinji.

فَوَسَطْنَ بِهِ جَمْعًا ٥

5. Nikulijinjilila palakwepo likuga (lya amagongo).

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِرَبِّهِ لَكَنُودٌ ٦

6. Chisimu mundu kwa Ambujegwe (Allah) juwele jwakanila (ukoto waakumpa).

وَأِنَّهُ عَلَىٰ ذَٰلِكَ لَشَهِيدٌ ﴿٧﴾

7. Soni chisimu jwalakwe jukuwichila umboni pa yalakweyo (kupitila mu itendo yakwe).

وَأِنَّهُ لِحُبِّ الْخَيْرِ لَشَدِيدٌ ﴿٨﴾

8. Soni chisimu jwalakwe pakuchinonyela chipanje juwele jwakupelenganya nnope.

﴿٩﴾ أَفَلَا يَعْلَمُ إِذَا بُعِثَ رَمًا فِي الْقُبُورِ ﴿٩﴾

9. Ana ngajukumanyilila pandema jaichikoposyedwa yaili m'malembe?

﴿١٠﴾ وَحُصِّلَ مَا فِي الصُّدُورِ ﴿١٠﴾

10. Nikwisa kwilochesya papaswela yaili m'mitima?

﴿١١﴾ إِنَّ رَبَّهُم بِهِمْ يَوْمَئِذٍ لَّخَبِيرٌ ﴿١١﴾

11. Chisimu lyele lisikulyo M'mbuje gwao (Allah) tachamanya abali syosope (syakwamba yawapanganyaga wanganyao).





Sûrat 101. Al-Qâri'ah



سُورَةُ الْقَارِعَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

الْقَارِعَةُ ١

1. Chagunda ntima (Kiyama).

مَا الْقَارِعَةُ ٢

2. Ana chagunda ntima nichichi?

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْقَارِعَةُ ٣

3. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya chagunda ntima?

يَوْمَ يَكُونُ النَّاسُ كَالْفَرَاشِ الْمَبْثُوثِ ٤

4. Lyele ni lisiku (Iya Kiyama) lyachachiwâ wându (sakalaalii!) mpela mapuluputwa gakusapalala.

وَتَكُونُ الْجِبَالُ كَالْعِهْنِ الْمَنْفُوشِ ٥

5. Nombe matumbi gachiwâ (nkuwululuka) mpela litonji lyetyosye mbele.

فَأَمَّا مَنْ ثَقُلَتْ مَوَازِينُهُ ٦

6. Sano mundu jwachiukasitope n'diingo wakwe (wa yambone, nikwepepala yakusakala).^[1]

[1] (101:6) Nnole Âya ja (7:8) ni chilaaki chakwe.

فَهُوَ فِي عِيشَةٍ رَّاضِيَةٍ ﴿٧﴾

7. Basi jwalakwejo takaŵe mu ndamo jakusengwasya.

وَأَمَّا مَنْ خَفَّتْ مَوَازِينُهُ ﴿٨﴾

8. Nambo mundu jwachiukajepepale n'dingo wakwe (wa yambone, ni kusitopa yakusakala).

فَأْتُمُّهُ هَاوِيَةٌ ﴿٩﴾

9. Basi liuto lyakwe ni ku Hawiya.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا هِيَ ﴿١٠﴾

10. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya jele (Hawiya)?

نَارُ حَامِيَةٍ ﴿١١﴾

11. Wele ni Moto Wakoocha nnope.





Sûrat 102. Al-Takâthur



سُورَةُ التَّكْوِيْنِ

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِيْمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

١ أَهْلَكُمُ التَّكْوِيْنِ

1. Kumpele chipaka kusonganganya (ya duniya mwampikisano kuleka ganisya ya Akhera).

٢ حَتَّىٰ زُرْتُمُ الْمَقَابِرَ

2. Mpaka nkwikanila kwaula ku malembe (n'di m'bwile).

٣ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ

3. Ngwamba! Chinchiika kumanyilila.

٤ ثُمَّ كَلَّا سَوْفَ تَعْلَمُونَ

4. Soni ngwamba! Chinchiika kumanyilila.

٥ كَلَّا لَوْ تَعْلَمُونَ عِلْمَ الْيَقِيْنِ

5. Ngwamba! Ingaŵe mwamanyililaga umanyilisi usyesyene (nga nganin'jijilikaga ni ya duniya).

٦ لَتَرَوُنَّ الْجَحِيْمَ

6. Chisimu chene chinkauone Moto Waukali.

ثُمَّ لَتَرَوْهَا بَيْنَ الْيَقِينِ ﴿٧﴾

7. Soni chinkauone kusyene ni liso lyakusimichisya.

ثُمَّ لَتَسْأَلَنَّ يَوْمَئِذٍ عَنِ النَّعِيمِ ﴿٨﴾

8. Soni lyele lisikulyo tinkawusyidwe kusyene ya chindimba (chaŵampele pa duniya).^[1]



[1] (102:8) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwakopweche muusi winewakwe kapena chilo chinechakwe. Jujile sayi! Jwaweni Abu Bakr ni ‘Umar ؓ, ni jwatite: “Ana chinkopwesye chichi m’majumba mwenu ajino ndaŵijino?” Wånganyao ŵatite: “Jitukopwesye sala mmwe Ntenga jwa Allah.” Jwalakwe ni jwatite: “None jwakwe, ngunnumbila Ajula jwawuli ntima wangu mu nkono mwakwe! Chingopwesye chichocho chachinkopwesye jenumanja. Wígulani.” Basi wånganyao ni ŵaŵigwile pamo ni jwalakwe ni ŵajile kwika kwa mundu jumpepe mwa Anŷâr, nambo nganansimana panyumba pakwe (ŵagambile kwasimana ŵankwakwepe). Sano ŵammasyeto paŵam’bweni Ntumejo ؓ ŵatite: “Kalibu, twapochele.” Ntenga jwa Allah ﷻ ni ŵaawusisye kuti: “Chenono ali kwapi?” Wammasyeto ŵatite: “Apite kukutososela mesi.” Kupita kandaŵi panandi; jwakopochele Anŷâr jula, ni jwannolite Ntenga jwa Allah ﷻ kwisa soni achimijakwe ŵaŵili ŵala, ni jwatite: “Lumbili losope lwene alapikwe Allah! Pangali jwaapochele achalendo ŵakuchimbichika nnope lelo kumbunda une.” Kaneka jwajile kujigala chikole chatende, mwalakwemo mwaliji mwana tende jwam’bisi, jwine jwan’jiwu panandi, kwisa soni jwine jwan’jiwu nnope, ni jwakalibuchisye wånganyao. Kaneka jwajigele chipula (kuti ŵasikitile wånganyao ngondolo). Ntenga jwa Allah ﷻ nijwatite: “Mbolebole! Nkasikita ngondolo jakujikamaga nkaka.” Basi mundu jula ni jwasikite ngondolo, (nikulinganya yakulya kumila mu nyama jakwe). Achalendo ŵala ni ŵalile nyama jangondolojo pampepe ni tende jula, kaneka nikumwela mesi. Ndema jaŵajikwite ni kumala njota, Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite pakwasalila Abu Bakr ni ‘Umar ؓ: “Ngunnumbila Ajula jwawuli ntima wangu mu nkono mwakwe! Tinchiwusyidwa ya achi chindimbachi lisiku lya Kiyama. Sala jinkopwesye m’majumba mwenu, ni nganim’bujja, mpaka chimpanatile achi chindimbachi.” (Swahih Muslim, Hadith No. 2038).



Sûrat 103. Al-‘Aswir



سُورَةُ الْعَصْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

وَالْعَصْرِ ﴿١﴾

1. Ngujilumbila ndaŵi.

إِنَّ الْإِنْسَانَ لِفِي خُسْرٍ ﴿٢﴾

2. Chisimu chene mundu ali nchasiko (ni kupelelwa).

إِلَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ وَتَوَّصُوا بِالحَقِّ وَتَوَّصُوا بِالصَّبْرِ ﴿٣﴾

3. Ikaŵeje aŵala ŵaakulupilile ni kutendaga yambone, ni kulimbisyanaga ya (kuya ichindu) yakuona, ni kulimbisyanaga soni yakupilila.



Sûrat 104. Al-Humazah

سُورَةُ الْهُمَزَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

وَبَلِّ لِكُلِّ هُمَزَةٍ لُّمَزَةٌ ﴿١﴾

1. Ipotesi ni yakwe jwalijose jwakwasogoda ni kwachembulusya wându mwakwamumunya.

الَّذِي جَمَعَ مَالًا وَعَدَّدَهُ. ﴿٢﴾

2. Ajula jwaachisonganganyisye chipanje nikuchiwâlanjilaga (ndema ni katema).

يَحْسَبُ أَنَّ مَالَهُ أَخْلَدَهُ. ﴿٣﴾

3. Akuganichisya kuti chipanje chakwecho chichintendekasye kuwâ jwandamo!

كَلَّا لَيُبَدِّلَنَّا فِي الْأَخْطَةِ ﴿٤﴾

4. Ngwamba! Chisimu chene takaponyedwe ku Hutwama.

وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْأَخْطَةُ ﴿٥﴾

5. Ana ni chichi champaka chimmanyisye ya Hutwama?

نَارُ اللَّهِ الْمَوْقَدَةُ ﴿٦﴾

6. Wele ni Moto wa Allah wachikolelele (wakuteketulanya chilichose chakuponyedwamo).

الَّتِي تَطَّلِعُ عَلَى الْأَفْئِدَةِ ﴿٧﴾

7. Awula wachiuwa nkukwelela ku mitima.

إِنَّهَا عَلَيْهِمْ مُّوَصَّدَةٌ ﴿٨﴾

8. Chisimu walakweo uchaunichila ni kwaakutika wanganyao (kwakusowa pakopochela).

فِي عَمَدٍ مُمَدَّدَةٍ ﴿٩﴾

9. (Chachiwa) m'makongwa getandaliche chanchilewu (mwanti ngasakombola kupuluputa).



Sûrat 105. Al-Fîl

سُورَةُ الْفِيلِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

أَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِأَصْحَابِ الْفِيلِ ﴿١﴾

1. Ana nganinyyiona yaŵatite Ambuje ŵenu (Allah) pakwajonanga achinsyene ndembo (ŵaŵayikaga kugumula Likaaba)?

أَلَمْ يَجْعَلْ كَيْدَهُمْ فِي تَضَلُّلٍ ﴿٢﴾

2. Ana nganagatenda malindi gao kuŵa gakuwokonechela?

وَأَرْسَلَ عَلَيْهِمْ طَيْرًا أَبَابِيلَ ﴿٣﴾

3. Ni ŵatumichisye ŵanganyao ijuni mikutula-mikutula.

تَرْمِيهِمْ بِحِجَارَةٍ مِّن سِجِّيلٍ ﴿٤﴾

4. Yaliji nkwaasoma ni maganga gelongo lyejoche (ni moto wa ku Jahannama).

فَجَعَلَهُمْ كَعَصْفٍ مَّأْكُولٍ ﴿٥﴾

5. Niŵatesile kuŵa mpela masapiagalilidwe (ni inyama ni kulukulidwa).^[1]

[1] (105:5) Aji Suraji jikusimulila abali ja asilikali ŵaŵakwesile ndembo wa kuugumula Likaaba ku Maaka. Yeleyi yatendekwe chaka chajwapali Ntume Muhammadi ﷺ.

Abraham Al-Ashram ŵaliji nkulolela upande wa ku Yemen m'malo mwa nchimwene jwa ku Ethiopia (ligongo Yemene gele moŵago jaliji upande umpepe wa uchimwene wa ku Ethiopia). Abraham jwaganisisye yakutaŵa nyumba ku Swan'a (nsinda wekulungwa wa Yemen) jakulandana ni Likaaba lya ku Maaka, ni

kwaŵilanga ŵandu kuti ajawuleje kwalakweko kukutenda Hija m'malo mwa ku Likaaba lya ku Maaka. Yeleyi jwatendelaga kuti agalawusye malonda ni yambone ine yayatendekwelaga ku Maaka kuti sano ikatendekweleje ku Yemen. Jwalakwe jwasipeleche nganisyo syakwesi kwa nchimwene jwa ku Ethiopia, basi jwalakwe ni jwasijitichisye. Kaneka nyumba jila jataŵidwe, ni ŵajipele lina lyakuti: Al-Qullais, ni paliji pangali chalichi chakulandana nacho pa jele ndemajo. Kaneka mundu jwa lukosyo lya Quraish jwakutyochela ku Maaka jwachiweni chalichi chila, ni champikasyisye ntima, kaneka ni jwasakachisyemo, ni kupakasya soni matope mmapupa mwakwe, ni jwapite kumangwakwe. Abrahah Al-Ashram pajwayiweni yalakweyo, jwalepele kuukamula ntima wakwe, ni jwakusenyeye asilikali kuti akawupute ngondo nsinda wa Maaka, ni kuja kugumula Likaaba. Jwalakwe jwakwete mu ŵele asilikalio, ndembo syakwana likumi kwisa situ. Mwa syalakwesyo, japali ndembo jekulungwa nnope jajaŵilanjikwaga kuti Mah'mûd. Ŵele asilikaliŵa ŵaŵigwile wa ku Maaka. Pangali lukosyo lulilose lwa ŵarabu lwalwalimbanaga nao pakwakanya kuti akajawula ku Maakako, ikaŵeje ŵaluwulagaga, mpaka ŵajile kuŵandichila ku Maaka. Sano kwele ni kwapali kuŵechetana sikati ja Abrahah ni nchimwene jwa pa Maaka (Abdul Muttwalib, angangagwe Ntume ﷺ). Mbesi jakwe ŵapikanganene yanti: Abrahah awusye ngamiya sya Abdul Muttwalib sya ŵajigele, ni aganisye Abrahao asyene yachatende nalyo Likaaba. Abdul Muttwalib ŵalamwile ŵandu ŵakwe yakusama mu nsindamo, ni kuja kwela m'matumbi pampepe ni achimmasyeto ŵao kwisa soni ŵanache, kogopela ita kwapata nao ipotesi yampaka yapate asilikali ŵayiche kukuwuputa ngondo nsinda wa Maaka. Kaneka asilikali ŵala ŵalungeme ku Maaka mpaka ŵayiche pa chiŵata chakuŵilanjikwa Muhassir. Sano asilikali ali nkuŵandichila kuujinjila nsinda wa Maaka, ali pa chilikati pa chiŵatacho, ajile sayi; ŵagambile kuiona ijuni yayaliji nkwikangana mikutula-mikutula, yayaliji nkwaponya tumagaga twakulilapo kupunda songolo sya nkuya. Nganikan'gwilaga kagangako nsilikali jwalijose ikaŵeje kapwelembwesulaga chilu chakwe ni chakatikagakatikaga. Basi ŵanganyao ni ŵajonasiche kwakogoya. Sano Abrahah Al-Ashram ni ŵatilaga mwanja wa kumangwao aku chilu chao chinankukatika panandipanandi, mpaka ŵajile kwika ku Yemen. Paŵagambile kwasalila ŵandu yayatendekwe ku Maaka, basi papopo nombenao ŵawile.

Aku ni kupunda kwa Allah kwa ŵapele ŵandu ŵa pa Maaka, nambo soni chikulupusyo cha kujikulupusya nyumba Jakwe ja Likaaba. (Nnole mu Tafsîr ja Ibn Kathîr, pa jele Suraji).



Sûrat 106. Al-Quraish



سُورَةُ قُرَيْشٍ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

لَا يَلْفُ قُرَيْشٍ ۝١

1. (Wajonasile achinsyene ndembo) kuti ajendelechele Makuraishi.

إِلَيْهِمْ رِحْلَةَ الْشِّتَاءِ وَالصَّيْفِ ۝٢

2. Panyendele jao jamaulendo ga chuku (kuja ku Yemeni) ni chawu (kuja ku Shami kumalonda mwantunjelele).

فَلْيَعْبُدُوا رَبَّ هَذَا الْبَيْتِ ۝٣

3. Basi an'galagatileje M'mbuje jwa aji Nyumba (ja Likaaba).

الَّذِي أَطْعَمَهُمْ مِنْ جُوعٍ وَآمَنَهُمْ مِنْ خَوْفٍ ۝٤

4. Ajula jwaŵapele yakulya ligongo lyasala, ni kwaŵambasya ku woga.



Sûrat 107. Al-Mâ'ûn

سُورَةُ الْمَاعُونِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالذِّينِ ﴿١﴾

1. Ana mum'bweni ajula jwaakukanila ya malipilo (ga pa Kiyama)?

فَذَلِكَ الَّذِي يَدْعُ الْيَتِيمَ ﴿٢﴾

2. Basi jwele ni ajula jwaakuntutanga mwanache jwawina.^[1]

وَلَا يَحْضُ عَلَى طَعَامِ الْمَسْكِينِ ﴿٣﴾

3. Soni jwangachisya yagaliisya masikini.^[2]

فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ ﴿٤﴾

4. Basi ipotesi niyao wându wâkuswaliji.

الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ ﴿٥﴾

5. Awâla wanya wâakuwa ali nkusikwanjila swala syao.

[1] (107:2) Akusumulila Sahl bin Sa'd ؓ yanti: Ntenga jwa Allah ﷻ jwatite: “Une ni nkuchengeta mwanache jwawina, tuchiwa ku Mbepo mpela ayi iwiliyi.” Jwagundenye yala iwili; chilanjililo ni chaasikati. (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5659).

[2] (107:3) Akusumulila Abû Hurairah ؓ yanti: Ntume ﷻ jwatite: “Mundu jwaakulichengeta liwuli, kwisa soni masikini, ali nti chisawu jwakumenyana ngondo petala lya Allah, kapena jwaakwima chilo kuswali, muusi ni kutawaga swamu.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5038).

الَّذِينَ هُمْ يُرَاءُونَ ﴿٦﴾

6. Awala wanya waakuwa ali nkutenda ndola.

وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ ﴿٧﴾

7. Ni akuwa soni ali nkukanya yaakamuchisya (pannango, mpela liwago, chipula, lituli ni yine).





Sûrat 108. Al-Kauthar



سُورَةُ الْكَوْثَرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

إِنَّا أَعْطَيْنَاكَ الْكَوْثَرَ ﴿١﴾

1. Chisimu Uwwe tumpele (mmwe Muhammadi ﷺ) Kauthara (lusulo lwa ku Mbepo).^[1]

فَصَلِّ لِرَبِّكَ وَأَحْزَرَ ﴿٢﴾

2. Basi mwaswalilani Ambuje wenu (Allah) nikusikita (inyama yakur'bani yakupelechela mbepesi Kukwakwe ngawaga kwa akumasoka).

إِنَّ شَانِئَكَ هُوَ الْأَبْتَرُ ﴿٣﴾

3. Chisimu jwaakum'benga mmwejo ni jwali jwakatika (upile wakwe ni kusalidwa kwakwe).



[1] (108:1) Akusumulila Anas ﷺ yanti: Pandema jajwakwesyedwe Ntume ﷺ ku mawunde (chilo cha Al-Mi'râj, pajwawusilepo) jwatite: "Naaluyiche lusulo (ku Mbepo), munjengwe syakwe sinasiwili mwaliji mwantaŵe matenti ga ngalekale syansiimbo. Basi natite (pakum'busya Jibulilu): 'Ana chelechi nichichi E mmwe Jibulilu?' Jwalakwe jwatite: 'Jalakweji ni Al-Kauthar.'" (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 4680).



Sûrat 109. Al-Kâfirûn



سُورَةُ الْكَافِرُونَ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

قُلْ يَتَّيْبُهَا الْكَافِرُونَ ﴿١﴾

1. Jilani: “E jenumanja achimakafili!”

لَا أَعْبُدُ مَا تَعْبُدُونَ ﴿٢﴾

2. “Ngangalagatila chinkuchigalagatila (kunneka Allah).”

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٣﴾

3. “Nombe wânganyammwe nganim'ba mun'galagatile (Allah) jwangun'galagatila (kutendaga n'di mu ukafili pemo).”

وَلَا أَنَا عَابِدٌ مَّا عَبَدْتُمْ ﴿٤﴾

4. “Nombe une soni nganimbanachigalagatile cham'bele n'di nkuchigalagatila wânganyammwe.”

وَلَا أَنْتُمْ عَابِدُونَ مَا أَعْبُدُ ﴿٥﴾

5. “Nombe wânganyammwe nganim'ba mun'galagatile (Allah) jwangun'galagatila (kutendaga n'di mu ukafili pemo).”

لَكُمْ دِينُكُمْ وَ لِي دِينِ ﴿٦﴾

6. “Jenumanja nkwete dini jenu (jagalagatila isanamu) une none ngwete dini jangu (jakun'galagatila Allah).”





Sûrat 110. Al-Nasr



سُورَةُ النَّصْرِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللَّهِ وَالْفَتْحُ ﴿١﴾

1. Ndema jachiyiche chikulupusyo cha Allah ni kuwugula (Maaka kuwa m'makono mwa Asilamu).

وَرَأَيْتَ النَّاسَ يَدْخُلُونَ فِي دِينِ اللَّهِ أَفْوَاجًا ﴿٢﴾

2. Ni kwaona mmwejo w'andu ali nkwinjila mu dini ja Allah mikutula-mikutula.

فَسَبِّحْ بِحَمْدِ رَبِّكَ وَأَسْتَغْفِرْهُ إِنَّهُ كَانَ تَوَّابًا ﴿٣﴾

3. Basi (jele ndemajo) luswejesyani lumbili lwa Ambuje wenu, ni kwa wenda chikululuko. Chisimu W'alakweo a'wele W'akupochela nnope toba.



Sûrat 111. Al-Masad

سُورَةُ الْمَسَدِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ۝١

1. Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche.^[1]

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ، وَمَا كَسَبَ ۝٢

2. Ngaija kwakamuchisya ipanje yao atamuno yaŵapanganyisye (mpela ŵanache ŵaŵaŵeleche).

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ۝٣

3. Takajinjile ku Moto waukwete malamba (gakulapuka).

وَأَمْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ۝٤

[1] (111:1) Akusumulila Ibn Abbâs ؓ yanti: Ndema jajatulwiche aji Âyaji: “Ni mwatetelani ŵalukosyo lwenu ŵali ŵakuŵandichila.” (26:214). Jwakopweche Ntenga jwa Allah ﷻ mpakana jwajile kwela petumbi lya As-Swafa, ni jwagumisile kuti: “Yâ Swabâhâh (kundaŵi kwangune)!” Ŵandu ŵawusyisye kuti: “Nduni jwele?” Basi niŵasongangene kukwakwe. Jwalakwe jwatite: “Ana nkuiona uli naga ndili nansalile kuti, asilikali ŵakwele pa mahachi akukopochela kuumila awu upande wetumbi, mpaka mungulupile?” Ŵanganyao ŵatite: “Nganitungikaneje n’di nkutusalila yaunami.” Jwalakwe jwatite: “Une ni nkutetela jwenu jwakuonechela, jwakuntetela ya ilagasyo yayikwisa munyumamu (naga nnyosye utenga wangu).” Abû Lahab ŵatite: “Chonasiko nichenu! Ana ayi niyantusonganganyichisye?” Kaneka Abû Lahab niŵatyosile pamalopo. Basi ni jatulwiche Sûrat Al-Masad “Gajonasiche makono ganagaŵili ga Abu Lahabi, nombe nao ajonasiche.” (111:1). (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4687).

4. Niwankwao wakwe wawaliji nkutwichila sasu (syamiwa nikuntejelaga Muhammadi ﷺ mwakupita).

فِي جِيدِهَا حَبْلٌ مِّن مَّسَدٍ

5. Nnukosi mwao (wele wakongweo) chimukaŵe mwana litondolo lyamiwamiwa (lyakwalagachisya nalyo).





Sûrat 112. Al-Ikhlâsw



سُورَةُ الْإِخْلَاصِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ۝١

1. Jilani: “Jwalakwe ni Allah Jumpepe.”[1]

اللَّهُ الصَّمَدُ ۝٢

2. “Allah pe ni jwakun'jegama.”

لَمْ يَكِدْ وَلَمْ يُولَدْ ۝٣

3. “Nganaŵeleka soni nganaŵelechedwa.”


[1] (112:1) Akusumulila Mu'âdh bin Jabal ﷺ yanti: Une jwangwesiyise Ntume ﷺ munyuma pa mbunda jakuŵilanjikwa 'Ufair, basi ni jwambusiyise kuti: “E mmwe Mu'âdh! Ana nkumanyilila yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah, ni yakuŵajilwa Allah kwatendela achikapolo Ŵakwe?” Une natite: “Allah ni Ntenga Jwakwe ni ŵaakumanyilila chenene.” Jwalakwe jwatite: “Yakuŵajilwa achikapolo kuntendela Allah ni yanti; an'galagatileje Jwele Jikape mwangali kum'bwanganya ni chindu chine. Sano yakuŵajilwa Allah kwatendela achikapolo Ŵakwe ni yanti; Jwalakwe ngaŵa nkwaapa ilagasyo ŵanganam'bwanganya Jwalakwe ni chindu chine.” Une natite: “E mmwe Ntenga jwa Allah! Ana uli ngaaseengwaasye ŵandu ni jele abali jamboneji?” Jwalakwe jwatite: “Nkaja kwaaseengwaasya najo atakwika mwaajegamiile (pajele abalijo nikuleka kupanganya masengo gambone).” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 2701).

وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ﴿٤﴾


4. “Soni nganakola jwakulanda najo ata jumo.”^[1]



[1] (112:1-4) Akusimulila Abû Sa‘îd Al-Khudurî ؓ yanti: Mundu jwinejwakwe wampikene jwine ali nkusooma: ﴿Jilani: “Jwalakwe ni Allah Jumpepe.”﴾ Mundujo waliji nkujiwilisyawilisy Surajo. Pakwachele, (mundu nkupikana jula) jwapite kwa Ntume ؑ kuja kunsalila yalakweyo, kuwa nti chisawu jwalakwejo wayionaga ngakwanila (yagambaga kusooma Sura jimpepe pejo). Ntume ؑ ni jwatite: “Ngunnumbila Ajula jwauli ntima wangu mu nkono Mwakwe! Chisimu jalakwe (Surajo) jikulandana ni chipande chimpepe mu ipande itatu ya Qur’an.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadîth No. 4726).



Sûrat 113. Al-Falaq



سُورَةُ الْفَلَقِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina lya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ﴿١﴾

1. Jilani: “Ngulijuya mwa M’mbuje jwa kumasikusiku.”

مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ﴿٢﴾

2. “Ku yakusakala yaŵaigumbile.”

وَمِنْ شَرِّ غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ﴿٣﴾

3. “Ni ku yakusakala yachilo ndema jachikwinjila chipi.”

وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ﴿٤﴾

4. “Ni ku yakusakala ya (asaŵi) ŵaakupepela mu iwundo (pakuloga).”

وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ﴿٥﴾

5. “Ni ku yakusakala ya jwalitima ndema jajukutenda litima.”





Sûrat 114. Al-Nâs



سُورَةُ النَّاسِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Mulina Iya Allah, Jwaukoto wejinji, Jwachanasa channope.

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ﴿١﴾

1. Jilani: “Ngulijuya mwa M'mbuje jwa wâandu.”

مَلِكِ النَّاسِ ﴿٢﴾

2. “Nchimwene jwa wâandu.”[1]

إِلَهِ النَّاسِ ﴿٣﴾

3. “Nnungu jwa wâandu.”

مِن شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ﴿٤﴾

4. “Ku yakusakala ya nkusongona (pakuunyenjelela ntima yakusakala), jwakuujilila ni kuliisisa (naga nsyene ntimaŋo juli junkolasile Allah).”

الَّذِي يُوسِّسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ﴿٥﴾

5. “Ajula jwaakusongonaga m'mitima mwa wâandu.”

[1] (114:2) Pa kaŋechete ka Allah kanti: “Nchimwene jwa wâandu.” Akusimulila Abû Hurairah ؓ yanti: Nampikene Ntenga jwa Allah ؓ juchitiji: “Allah tachiliwumbata litaka, ni kugaŋiliga mawunde ni nkono Wakwe wan'dyo, kaneka ni tachiti: ‘Une ni Nchimwene. Ali kwapi achaiŋenye ŋa pa chilambo?’” (Swahih Al-Bukhârî, Hadith No. 5434).

مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ﴿٦﴾

6. “Jwakuumila m’majini ni mu wându.”^[1]



[1] (114:6) Akusimuli Âishah رضي الله عنها yanti: “Ndema jajwaliji nkwawula kuugona Ntenga jwa Allah ﷻ, jwakangalaga kusooma Sûrat Al-Ikhlâs, Sûrat Al-Falaq ni Sûrat An-Nâs, ni kupepelela m’magasa mwakwe, ni kulipukuta nago kungope kwakwe, ni iwâlo ya pachilu pakwe yampaka gayichile magasa gakwe. Sano katema kajwatandite kupacha ulwele, jwaliji nkuunjiisya une kuti nantendeleje yalakweyo.” (Swahîh Al-Bukhârî, Hadith No. 5416).

﴿ فَوَيْلٌ لِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِ الْمَكِّ وَلِلَّذِينَ كَفَرُوا مِنْ يَوْمِ الْمَكِّ ﴾

YA NKATIMU – MA SÛRAH

No	Sûrah	السُّورَة	Makki/Madani	Page
1	Al-Fâtihah	الْفَاتِحَة	Makki	5
58	Al-Mujâdilah	الْمُجَادِلَة	Madani	7
59	Al-Hashr	الْحَشْر	Madani	13
60	Al-Mumtahnah	الْمُمْتَحِنَة	Madani	20
61	As-Swaff	الصَّف	Madani	25
62	Al-Jumu‘ah	الْجُمُعَة	Madani	29
63	Al-Munâfiqûn	الْمُنَافِقُون	Madani	32
64	At-Taghâbun	التَّغَابُن	Madani	35
65	At-Twalâq	الطَّلَاق	Madani	39
66	At-Tahrîm	التَّحْرِيم	Madani	43
67	Al-Mulk	الْمُلْك	Makki	47
68	Al-Qalam	الْقَلَم	Makki	53
69	Al-Hâqqah	الْحَاقَّة	Makki	61
70	Al-Ma‘ârij	الْمَعَارِج	Makki	68
71	Nûh	نُوح	Makki	74
72	Al-Jinn	الْجِن	Makki	79
73	AL-Muzzammil	الْمُزْمَل	Makki	84
74	AL-Muddaththir	الْمُدَّثِّر	Makki	88
75	Al-Qiyâmah	الْقِيَامَة	Makki	95

No	Sûrah	السُّورَة	Makki/Madani	Page
76	Al-Insân	الإنسان	Madani	101
77	Al-Mursalât	المرسلات	Makki	106
78	An-Naba'	النبأ	Makki	113
79	An-Nâzi'ât	النازعات	Makki	118
80	'Abasa	عبس	Makki	124
81	At-Takwîr	التكوير	Makki	129
82	Al-Infthâr	الانفطار	Makki	133
83	Al-Mutwaffifîn	المطففين	Makki	136
84	Al-Inshiqâq	الانشقاق	Makki	142
85	Al-Burûj	البروج	Makki	146
86	At-Twâriq	الطارق	Makki	152
87	Al-A'lâ	الأعلى	Makki	155
88	Al-Ghâshiah	الغاشية	Makki	158
89	Al-Fajr	الفجر	Makki	162
90	Al-Balad	البلد	Makki	166
91	Ash-Shams	الشمس	Makki	169
92	Al-Lail	الليل	Makki	171
93	Ad-Dhuhâ	الضحى	Makki	174
94	Ash-Sharh	الشرح	Makki	176
95	At-Tîn	التين	Makki	178
96	Al-'Alaq	العلق	Makki	180
97	Al-Qadr	القدر	Makki	183

No	Sûrah	السُّورَة	Makki/Madani	Page
98	Al-Bayyinah	البَيِّنَة	Madani	185
99	Az-Zalzalah	الزَّلْزَلَة	Madani	187
100	Al-‘Âdiyât	العَادِيَات	Makki	189
101	Al-Qâri‘ah	القَارِعَة	Makki	191
102	At-Takâthur	التَّكَاثُر	Makki	193
103	Al-‘Aswir	العَصْر	Makki	195
104	Al-Humazah	الهَمْزَة	Makki	196
105	Al-Fîl	الفِيل	Makki	198
106	Quraish	قُرَيْش	Makki	200
107	Al-Mâ‘ûn	المَاعُون	Makki	201
108	Al-Kauthar	الكَوْثَر	Makki	203
109	Al-Kâfirun	الكَافِرُون	Makki	204
110	An-Nasr	النَّصْر	Madani	205
111	Al-Masad	المَسَد	Makki	206
112	Al-Ikhlâsw	الإِخْلَاص	Makki	208
113	Al-Falaq	الفَلَق	Makki	210
114	An-Nâs	النَّاس	Makki	211



تَمَّ بِحَمْدِ اللَّهِ تَعَالَى

Chikwaniile kwalumbili Iwa Allah

Jwapenani kusyene

www.islamic-invitation.com

